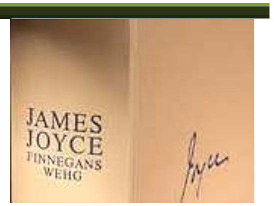
Joyce Lexicography

Volume Thirty-One







German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by

Lidia Vianu

sprakin sea Djoytsch?



FW Episodes

Five to Eight

Bucureşti 2013

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Press Release

German in *Finnegans Wake* Contextualized.

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*.

Edited by **C. George Sandulescu**
Redacted by **Lidia Vianu**

In six volumes:
ISBN 978-606-8366-57-9; 978-606-8366-59-3; 978-606-8366-60-9; 978-606-8366-58-6; 978-606-8366-61-6; 978-606-8366-62-3

Joyce spoke German fluently. He made his family speak German while they lived in Zurich, and his children even went to school there. His grave is in Zurich too. The 17 years he put into the writing of the 17 chapters of *Finnegans Wake* made use of almost 4,000 German words and

phrases; we learn this from Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*, which the *Contemporary Literature Press* is now re-issuing. This new edition of Bonheim's *Lexicon* tags the full FW text to his list.

The author himself discussed in his Preface the importance of the larger context for anyone who tries to understand **how and why** Joyce turned to German. Following his idea, this re-issuing of the *German Lexicon of FW* offers the reader both a German key and an additional means of understanding Joyce's last and most difficult book .

It is difficult to see how it is possible to make a reader feel he is reading a text in over forty languages more or less at the same time. Why Joyce mixed them, and how he combined letters and sounds, so as to be English, French, German, Romanian, and so many more languages at once is a complicated issue. Our insistence on Joyce's use of German lies in the fact that, of all the 40 languages used in the book, the German listing is by far the best and most accurate dictionary. The contextualized grid we are offering now is in fact an invitation to the reader to purchase Helmut Bonheim's actual book and have it in his own hands. It is the result of a close friendship and cooperation with Fritz Senn, a Joyce scholar himself, and the creator of the famous *Zurich James Joyce Foundation*. We hope that our reprocessing of this German Lexicon will lead the reader to a renewed examination of Professor Bonheim's own book.

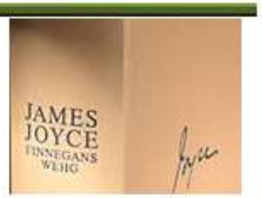
Joyce's life ended in Zurich two years after the publication of

Finnegans Wake. It is conceivable that the ultimate meaning of this enigmatic text, which still remains silent in many ways, depends to a certain extent on the languages he spoke in that geographical area: we must not forget that Switzerland has four national languages, including Italian.

C. George Sandulescu and **Lidia Vianu**

Joyce Lexicography
Volume Thirty-One







German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu



sprakin sea Djoytsch?
FW485.13

FW Episodes
Five to Eight

Bucureşti 2013

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro

Director: LIDIA VIANU
Executive Advisor: GEORGE SANDULESCU

Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

BRITISH COUNCIL · UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI · INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN · Ambasáid na hÉireann / Embassy of Ireland / Ambasada Irlandei

The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN: 978-606-8366-59-3

Acknowledgments

Helmut Bonheim: A Lexicon of the German in *Finnegans Wake*. Max Hueber Verlag, 1967. München. 1967.

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:
http://sandulescu.perso.monaco.mc/

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Chief Subeditor: Violeta Baroană.
Typing: Violeta Baroană.
Proofreading: Violeta Baroană, Irina Borţoi, Alexandra Munteanu.
IT Expertise: Simona Sămulescu.
Publicity: Violeta Baroană. **Logo:** Manuela Stancu.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

The Publisher.

Joyce Lexicography

Volume Thirty-One

German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by

Lidia Vianu



FW Episodes Five to Eight

Contemporary Literature Press

http://editura.mttlc.ro

Table of Contents

C. George Sandulescu **Random Introductory Remarks** p. 11

German in *Finnegans Wake* Contextualized p. 23

Episode Five	FW page 104 to 125	p. 24
Episode Six	FW page 126 to 168	p. 80
Episode Seven	FW page 169 to 195	p. 190
Episode Eight	FW page 196-218	p. 254

Appendix One	Helmut Bonheim's Preface to *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake	p. 304
Appendix Two	C. George Sandulescu: Formal Structure of *Finnegans Wake.*	p. 312
Appendix Three	C. George Sandulescu: Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse.	p. 318
Appendix Four	C. George Sandulescu: The Language of the Devil. Abstract.	p. 326

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. **1.**	The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. **2.**	Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. **3.**	A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. **4.**	A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*.	263pp	11 February 2012

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html

Vol. **5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012

Dedicated to Stephen J. Joyce.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

Vol. **6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html

Vol. **7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012

Dedicated to Clive Hart.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html

Vol. **8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

Vol. **9.**	**UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html	516pp	7 June 2012
Vol. **10.**	**UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html	563pp	7 July 2012
Vol. **11.**	**Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. **Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html	327pp	23 July 2012
Vol. **12.**	*Finnegans Wake* ***Motifs*** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html	348pp	7 September 2012

Vol. **13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html

Vol. **14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html

Vol. **15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html

Vol. **16.** *Joyce's **Dublin English in the Wake**.* 255pp 29 November 2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **17.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One A. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html	269pp	15 April 2013
Vol. **18.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One B. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html	241pp	15 April 2013
Vol. **19.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html	466pp	15 April 2013
Vol. **20.**	*Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html	522pp	15 April 2013
Vol. **21.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	333pp	10 May 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **22.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	295pp	10 May 2013
Vol. **23.**	**Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html	305pp	10 May 2013
Vol. **24.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	281pp	7 June 2013
Vol. **25.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	340pp	7 June 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **26.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	438pp	7 June 2013
Vol. **27.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	238pp	7 June 2013
Vol. **28.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	235pp	7 June 2013
Vol. **29.**	**Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html	216pp	7 June 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **30.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	314pp	18 June 2013
Vol. **31.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	339pp	18 June 2013
Vol. **32.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	413pp	18 June 2013
Vol. **33.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	228pp	18 June 2013
Vol. **34.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	222pp	18 June 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **35.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.	199pp	18 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

http://sandulescu.perso.monaco.mc/

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013



Random Introductory Remarks.

dustcovered, *nom de lieu!*

(FW291.16)



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics—especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into *Finnegans Wake*, by the side, of course, of Clive Hart's *Concordance*.

If we turn to **The Forty Languages**, it is clear that Bonheim's *Dictionary of German Elements* stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in Italy, there is no dictionary of **Italian in *Finnegans Wake*** to match the size and precision of Bonheim's

work. In fact, the Romance side of research in *Finnegans Wake* lags far behind the Germanic, Scandinavian, and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim—which remains a paragon of precision and accuracy.)

2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade "**Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre**". And he continues, in his *Variations sur un sujet*: "**Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction.**"

It is all to no avail because everybody—absolutely everybody—has gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into **a book,** BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from hormonis pausa or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as *livres de chevet*. It must be well understood that **the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them**. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in

one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates *un instrument de travail*, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so *de nos jours*! *Les jours maudits de l'électronique!* Pour le travail strictement intéllectuel.

3. I leaf through a book called ***The Joyce Companion***, which, ideally is expressly meant to be some kind of '*instrument de travail*.' And I come across the following two statements:

.a. In the extensive article entitled "The Language of *Finnegans Wake*," it stands written: "**most of the Scandinavian words in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing** (sic!) **not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter.**" (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)

.b. In another equally extensive article, this time entitled "Structures and Meanings of *Finnegans Wake*," it stands written: "**Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism**." (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: "**Even worse, in a sense, are those critics who are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them…**" (page 625). And then again "**the unperceptive reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce's work, but the tendency to ignore context seems to plague *Wake* critics…**" (page 625). (The poor chap is not exactly aware of **the complex meaning** of 'context', inside, or outside, lexicography!)

I will not bother to give here the names of these two ***professorelli*** who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine *instrument de travail*! And that fact is particularly grave when that book is entitled ***A Companion to Joyce Studies***, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:

.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his ***Euphuisms*** shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names…

Raymond Queneau *suffit*. I also remotely remember attending an international conference — predominantly Germanic — on "Kitsch in Joyce."

.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of **being amateurishly superficial with regard to James Joyce** is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book ***Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939,*** published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception, half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly numerous, but **relatively voiceless in comparison with him**! Burgess is

STENTORIAL in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie Benstock telling me at dinner once, about Burgess: "He wrote a bad review of one of **my** books: I wrote a bad review of one of **his** books! So, we are quits.")

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

4. In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be influenced by it! Joyce studies have done far too little in making **the general public** understand precisely **what Joyce is ultimately after** in

Finnegans Wake. (We don't even have ***The Complete Works of James Joyce in English***; France has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the "**Two Cultures**" is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on ***bosons***, ***charms*** (q.v.), *charm physics*, and ***quarks*** (FW383.01), for instance?) , whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when **fundamental research** is involved.

5. Lending cogency to *Finnegans Wake* is indeed fundamental research, and that is what the *Joyce Lexicography Series* is trying to achieve in its modest way.

Monaco, Corpus Christi 2013
(fête Dieu, in French)
(30 May, for the Pagans)

C. George Sandulescu

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

German in *Finnegans Wake* Contextualized

Episodes Five to Eight.



Lake Zurich (Zürichsee)

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

5. FW Episode FIVE (22 pages, from 104 to 125)

FW Address	FW Text	German	English	FW Full Text	
				FW104	
				In the name of Annah the Allmaziful, the Everliving, the	1
				Bringer of Plurabilities, haloed be her eve, her singtime sung, her	2
				rill be run, unhemmed as it is uneven!	3
				Her untitled mamafesta memorialising the Mosthighest has	4
				gone by many names at disjointed times. Thus we hear of, *The*	5
				Augusta Angustissimost for Old Seabeastius' Salvation, Rockabill	6
				Booby in the Wave Trough, Here's to the Relicts of All Decencies,	7
				Anna Stessa's Rise to Notice, Knickle Down Duddy Gunne and	8
				Arishe Sir Cannon, My Golden One and My Selver Wedding,	9

104.10:2	**Treestam**	Stamm	(tree) trunk; tribe	*Amoury Treestam and Icy Siseule, Saith a Sawyer til a Strame, Ik*	10
104.10:5	**Siseule,**	Säule	column		
104.10:5	**Siseule,**	Eule	owl		
				dik dopedope et tu mihimihi, Buy Birthplate for a Bite, Which of	11
				your Hesterdays Mean Ye to Morra? Hoebegunne the Hebrewer	12
				Hit Waterman the Brayned, Arcs in His Ceiling Flee Chinx on the	13
104.14:1	**Flur,**	Flur	floor, meadow	*Flur, Rebus de Hibernicis, The Crazier Letters, Groans of a Briton-*	14
				ess, Peter Peopler Picked a Plot to Pitch his Poppolin, An Apology	15
104.16:12	**hosebound**	Hosenband	trouser-belt, garter	*for a Big* (some such nonoun *as Husband* or *husboat* or *hose-*	16
				bound is probably understood for we have also the plutherple-	17
104.18:3	**Hoonsbood Hansbaad's**	Huhn	chicken	thoric *My Hoonsbood Hansbaad's a Journey to Porthergill gone*	18
104.18:3	**Hoonsbood Hansbaad's**	Bude	hut		
104.18:3	**Hoonsbood Hansbaad's**	Hans	(German name)		
104.18:3	**Hoonsbood**	Bad	bath		

	Hansbaad's				
				and He Never Has the Hour), Ought We To Visit Him? For Ark	19
				see Zoo, Cleopater's Nedlework Ficturing Aldborougham on the	20
104.21:7	***Cammels***	Kamm	comb	*Sahara with the Coombing of the Cammmels and the Parlourmaids*	21
				of Aegypt, Cock in the Pot for Father, Placeat Vestrae, A New	22
				Cure for an Old Clap, Where Portentos they'd Grow Gonder how	23
				I'd Wish I Woose a Geese; Gettle Nettie, Thrust him not, When the	24
				FW105	
105.01:9	***Plenge***	eng	narrow	*Myrtles of Venice Played to Bloccus's Line, To Plenge Me High*	1
105.02:6	***, Oremunds***	Ohr	ear	*He Waives Chiltern on Friends, Oremunds Queue Visits Amen*	2
105.02:6	***, Oremunds***	Mund	mouth		
				Mart, E'en Tho' I Granny a-be He would Fain Me Cuddle, Twenty	3
				of Chambers, Weighty Ten Beds and a Wan Ceteroom, I Led the	4
				Life, Through the Boxer Coxer Rising in the House with the Golden	5
				Stairs, The Following Fork, He's my O'Jerusalem and I'm his	6
105.07:1	***Po,***	Po	buttock	*Po, The Best in the West, By the Stream of Zemzem under Zig-*	7
				zag Hill, The Man That Made His Mother in the Marlborry	8

105.09:4	***Taal***	Tal	valley	*Train, Try Our Taal on a Taub, The Log of Anny to the Base*	9
105.09:7	***Taub,***	taub	deaf		
105.09:7	***Taub,***	Taube	dove		
				All, Nopper Tipped a Nappiwenk to his Notylytl Dantsigirls, Prszss	10
105.11:7	***, Intimier Minnelisp***	mir	to me	*Orel Orel the King of Orlbrdsz, Intimier Minnelisp of an Extor-*	11
105.11:7	***, Intimier Minnelisp***	Minne	love		
105.12:7	***Juckey,***	juck-	itch	*reor Monolothe, Drink to Him, My Juckey, and Dhoult Bemine*	12
				Thy Winnowing Sheet, I Ask You to Believe I was his Mistress,	13
105.14:8	***Allbart Noahnsy,***	Bart	beard	*He Can Explain, From Victrolia Nuancee to Allbart Noahnsy,*	14
105.14:8	***Allbart Noahnsy,***	ahn-	suspect		
105.14:8	***Allbart Noahnsy,***	Ahn	grandfather, ancestor		
				Da's a Daisy so Guimea your Handsel too, What Barbaras Done	15
				to a Barrel Organ Before the Rank, Tank and Bonnbtail, Huskvy	16

				Admortal, What Jumbo made to Jalice and what Anisette to Him,	17
105.18:2	*Culpreints,*	ein	one	*Ophelia's Culpreints, Hear Hubty Hublin, My Old Dansh, I am*	18
105.18:2	*Culpreints,*	einst	once		
				Older northe Rogues among Whisht I Slips and He Calls Me his	19
				Dual of Ayessha, Suppotes a Ventriliquorst Merries a Corpse,	20
105.21:9	*Buckling*	Bückling	kipper	*Lapps for Finns This Funnycoon's Week, How the Buckling Shut*	21
105.21:9	*Buckling*	Buckel	hump		
				at Rush in January, Look to the Lady, From the Rise of the	22
105.23:8	**Potstille,**	Potz-	for God's-	*Dudge Pupublick to the Fall of the Potstille, Of the Two Ways*	23
105.23:8	**Potstille,**	Stille	silence		
105.23:8	**Potstille,**	Postille	book of family sermons		
				of Opening the Mouth, I have not Stopped Water Where It Should	24
				Flow and I Know the Twentynine Names of Attraente, The Tortor	25
105.26:8	*Milchcow,*	Milch	milk	*of Tory Island Traits Galasia like his Milchcow, From Abbeygate*	26
				to Crowalley Through a Lift in the Lude, Smocks for Their Graces	27
				and Me Aunt for Them Clodshoppers, How to Pull a Good Horus-	28
105.29:10	*, Inn*	Inn	(river)	*coup even when Oldsire is Dead to the World, Inn the Gleam of*	29

				Waherlow, Fathe He's Sukceded to My Esperations, Thee Steps	30
				Forward, Two Stops Back, My Skin Appeals to Three Senses and	31
				My Curly Lips Demand Columbkisses; Gage Street on a Crany's	32
105.33:8	***Battlewatscher s***	Watsche	slap	*Savings, Them Lads made a Trion of Battlewatschers and They*	33
				Totties a Doeit of Deers, In My Lord's Bed by One Whore Went	34
105.35:12	***Terriss***	Riß	tear	*Through It, Mum It is All Over, Cowpoyride by Twelve Acre Ter-*	35
				riss in the Unique Estates of Amessican, He Gave me a Thou so I	36
				FW106	
				serve Him with Thee, Of all the Wide Torsos in all the Wild Glen,	1
				O'Donogh, White Donogh, He's Hue to Me Cry, I'm the Stitch	2
				in his Baskside You'd be Nought Without Mom, To Keep the	3
106.04:4	***Hustings***	husten	cough	*Huskies off the Hustings and Picture Pets from Lifting Shops, Nor-*	4
				sker Torsker Find the Poddle, He Perssed Me Here with the Ardour	5
106.06:3	***Tonnoburkes,***	Donner	thunder	*of a Tonnoburkes, A Boob Was Weeping This Mower was Reaping,*	6
106.06:5	***Boob***	Bub	boy		
				O'Loughlin, Up from the Pit of my Stomach I Swish you the White	7

106.08:8	***Moohr,***	Mohr	moor	*of the Mourning, Inglo-Andean Medoleys from Tommany Moohr,*	8
106.08:8	***Moohr,***	Ohr	ear		
106.09:7	***Brautchers***	Braut	bride	*The Great Polynesional Entertrainer Exhibits Ballantine Braut-*	9
106.09:7	***Brautchers***	Brautschauer	man looking for bride		
				chers with the Link of Natures, The Mimic of Meg Neg and	10
				the Mackeys, Entered as the Lastest Pigtarial and My Pooridiocal	11
				at Stitchioner's Hall, Siegfield Follies and or a Gentlehomme's Faut	12
				Pas, See the First Book of Jealesies Pessim, The Suspended Sen-	13
				tence, A Pretty Brick Story for Childsize Heroes, As Lo Our Sleep,	14
106.15:12	***, Thonderbalt***	der	the	*I Knew I'd Got it in Me so Thit settles That, Thonderbalt Captain*	15
106.15:12	***, Thonderbalt***	bald	soon		
				Smeth and La Belle Sauvage Pocahonteuse, Way for Wet Week	16
106.17:1	***Welikin's***	Wedekind	(author)	*Welikin's Douchka Marianne, The Last of the Fingallians, It Was*	17
				Me Egged Him on to the Stork Exchange and Lent my Dutiful	18
				Face to His Customs, Chee Chee Cheels on their China Miction,	19
				Pickedmeup Peters, Lumptytumtumpty had a Big Fall, Pimpimp	20
				Pimpimp, Measly Ventures of Two Lice and the Fall of Fruit,	21

				The Fokes Family Interior, If my Spreadeagles Wasn't so Tight	22
				I'd Loosen my Cursits on that Bunch of Maggiestraps, Allolosha	23
106.24:1	*Popofetts*	Popo	buttocks	*Popofetts and Howke Cotchme Eye, Seen Aples and Thin Dyed,*	24
106.24:1	*Popofetts*	fett	fat		
				i big U to Beleaves from Love and Mother, Fine's Fault was no	25
				Felon, Exat Delvin Renter Life, The Flash that Flies from Vuggy's	26
				Eyes has Set Me Hair On Fire, His is the House that Malt Made,	27
				Divine Views from Back to the Front, Abe to Sare Stood Icyk	28
106.29:3	*Brahm*	Bram	broom	*Neuter till Brahm Taulked Him Common Sex, A Nibble at Eve*	29
106.29:3	*Brahm*	Brahm-	Brahmin		
106.29:3	*Brahm*	Brahm	(stage manager, critic)		
106.29:3	*Brahm*	Rahm	cream		
				Will That Bowal Relieve, Allfor Guineas, Sounds and Compliments	30
106.31:10	*Blut,*	Blut	blood	*Libidous, Seven Wives Awake Aweek, Airy Ann and Berber Blut,*	31
				Amy Licks Porter While Huffy Chops Eads, Abbrace of Umbellas	32
				or a Tripple of Caines, Buttbutterbust, From the Manorlord Hoved	33
				to the Misses O'Mollies and from the Dames to their Sames, Many-	34

				festoons for the Colleagues on the Green, An Outstanding Back and	35
				an Excellent Halfcentre if Called on, As Tree is Quick and Stone is	36
				FW107	
				White So is My Washing Done by Night, First and Last Only	1
				True Account au about the Honorary Mirsu Earwicker, L.S.D.,	2
				and the Snake (Nuggets!) by a Woman of the World who only can	3
				Tell Naked Truths about a Dear Man and all his Conspirators how	4
				they all Tried to Fall him Putting it all around Lucalizod about	5
				Privates Earwicker and a Pair of Sloppy Sluts plainly Showing all	6
				the Unmentionability falsely Accusing about the Raincoats.	7
107.08:2	**proteiform**	Ei	egg	The proteiform graph itself is a polyhedron of scripture.	8
107.09:7	**alphabetters**	Bett	bed	There was a time when naif alphabetters would have written it	9
				down the tracing of a purely deliquescent recidivist, possibly	10
				ambidextrous, snubnosed probably and presenting a strangely	11
				profound rainbowl in his (or her) occiput. To the hardily curio-	12
				sing entomophilust then it has shown a very sexmosaic of nym-	13
				phosis in which the eternal chimerahunter Oriolopos, now frond	14

107.15:4	**lief**	lief	ran	of sugars, then lief of saults, the sensory crowd in his belly	15
				coupled with an eye for the goods trooth bewilderblissed by	16
				their night effluvia with guns like drums and fondlers like forceps	17
				persequestellates his vanessas from flore to flore. Somehows this	18
				sounds like the purest kidooleyoon wherein our madernacerution	19
				of lour lore is rich. All's so herou from us him in a kitchernott	20
				darkness, by hasard and worn rolls arered, we must grope on till	21
				Zerogh hour like pou owl giaours as we are would we salve aught	22
				of moments for our aysore today. Amousin though not but. Closer	23
				inspection of the *bordereau* would reveal a multiplicity of person-	24
				alities inflicted on the documents or document and some prevision	25
				of virtual crime or crimes might be made by anyone unwary	26
				enough before any suitable occasion for it or them had so far	27
				managed to happen along. In fact, under the closed eyes of the in-	28
				spectors the traits featuring the *chiaroscuro* coalesce, their con-	29

				trarieties eliminated, in one stable somebody similarly as by the
				providential warring of heartshaker with housebreaker and of
				dramdrinker against freethinker our social something bowls along
				bumpily, experiencing a jolting series of prearranged disappoint-
				ments, down the long lane of (it's as semper as oxhousehumper!)
				generations, more generations and still more generations.
107.36:6	**hallhagal**	Hagel	hail	Say, baroun lousadoor, who in hallhagal wrote the durn thing
107.36:6	**hallhagal**	Hegel	(philosopher)	
				FW108
				anyhow? Erect, beseated, mountback, against a partywall, below
				freezigrade, by the use of quill or style, with turbid or pellucid
				mind, accompanied or the reverse by mastication, interrupted
				by visit of seer to scribe or of scribe to site, atwixt two showers
				or atosst of a trike, rained upon or blown around, by a right-
				down regular racer from the soil or by a too pained whittlewit

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				laden with the loot of learning?	7
				Now, patience; and remember patience is the great thing, and	8
				above all things else we must avoid anything like being or be-	9
				coming out of patience. A good plan used by worried business	10
				folk who may not have had many momentums to master Kung's	11
				doctrine of the meang or the propriety codestruces of Carpri-	12
				mustimus is just to think of all the sinking fund of patience pos-	13
				sessed in their conjoint names by both brothers Bruce with whom	14
108.15:7	**Elberfeld's**	Elberfeld	(town)	are incorporated their Scotch spider and Elberfeld's Calculating	15
108.15:7	**Elberfeld's**	Elbe	(river)		
108.15:7	**Elberfeld's**	Feld	field		
				Horses. If after years upon years of delving in ditches dark one	16
				tubthumper more than others, Kinihoun or Kahanan, giardarner	17
				or mear measenmanonger, has got up for the darnall same pur-	18
				pose of reassuring us with all the barbar of the Carrageehouse	19
				that our great ascendant was properly speaking three syllables	20
				less than his own surname (yes, yes, less!), that the ear of Fionn	21

				Earwicker aforetime was the trademark of a broadcaster with	22
				wicker local jargon for an ace's patent (Hear! Calls! Everywhair!)	23
				then as to this radiooscillating epiepistle to which, cotton, silk or	24
108.25:2	**, kohol,**	Kohle	coal	samite, kohol, gall or brickdust, we must ceaselessly return, where-	25
				abouts exactly at present in Siam, Hell or Tophet under that	26
				glorisol which plays touraloup with us in this Aludin's Cove of	27
				our cagacity is that bright soandsuch to slip us the dinkum oil?	28
				Naysayers we know. To conclude purely negatively from the	29
				positive absence of political odia and monetary requests that its	30
				page cannot ever have been a penproduct of a man or woman of	31
				that period or those parts is only one more unlookedfor conclu-	32
				sion leaped at, being tantamount to inferring from the nonpre-	33
				sence of inverted commas (sometimes called quotation marks)	34
				on any page that its author was always constitutionally incapable	35
				of misappropriating the spoken words of others.	36
				FW109	

109.01:5	**cant**	Kante	corner, edge	Luckily there is another cant to the questy. Has any fellow, of	1
				the dime a dozen type, it might with some profit some dull even-	2
				ing quietly be hinted— has any usual sort of ornery josser, flat-	3
				chested fortyish, faintly flatulent and given to ratiocination by	4
				syncopation in the elucidation of complications, of his greatest	5
				Fung Yang dynasdescendanced, only another the son of, in fact,	6
				ever looked sufficiently longly at a quite everydaylooking stamped	7
				addressed envelope? Admittedly it is an outer husk: its face, in	8
				all its featureful perfection of imperfection, is its fortune: it ex-	9
				hibits only the civil or military clothing of whatever passion-	10
				pallid nudity or plaguepurple nakedness may happen to tuck it-	11
				self under its flap. Yet to concentrate solely on the literal sense or	12
				even the psychological content of any document to the sore	13
				neglect of the enveloping facts themselves circumstantiating it is	14
				just as hurtful to sound sense (and let it be added to the truest	15

				taste) as were some fellow in the act of perhaps getting an intro	16
				from another fellow turning out to be a friend in need of his, say,	17
				to a lady of the latter's acquaintance, engaged in performing the	18
				elaborative antecistral ceremony of upstheres, straightaway to run	19
				off and vision her plump and plain in her natural altogether, pre-	20
				ferring to close his blinkhard's eyes to the ethiquethical fact that	21
				she was, after all, wearing for the space of the time being some	22
				definite articles of evolutionary clothing, inharmonious creations,	23
				a captious critic might describe them as, or not strictly necessary	24
				or a trifle irritating here and there, but for all that suddenly full	25
				of local colour and personal perfume and suggestive, too, of so	26
				very much more and capable of being stretched, filled out, if need	27
				or wish were, of having their surprisingly like coincidental parts	28
				separated don't they now, for better survey by the deft hand of	29
				an expert, don't you know? Who in his heart doubts either that	30
				the facts of feminine clothiering are there all the time or that the	31

				feminine fiction, stranger than the facts, is there also at the same	32
				time, only a little to the rere? Or that one may be separated from	33
				the other? Or that both may then be contemplated simultaneously?	34
				Or that each may be taken up and considered in turn apart from	35
				the other?	36
				FW110	
				Here let a few artifacts fend in their own favour. The river felt	1
				she wanted salt. That was just where Brien came in. The country	2
				asked for bearspaw for dindin! And boundin aboundin it got it	3
				surly. We who live under heaven, we of the clovery kingdom,	4
				we middlesins people have often watched the sky overreaching	5
				the land. We suddenly have. Our isle is Sainge. The place. That	6
110.07:1	**stern**	Stern	star	stern chuckler Mayhappy Mayhapnot, once said to repeation	7
				in that lutran conservatory way of his that Isitachapel-Asitalukin	8
				was the one place, *ult aut nult*, in this madh vaal of tares (whose	9
				verdhure's yellowed therever Phaiton parks his car while its	10

				tamelised tay is the drame of Drainophilias) where the possible	11
				was the improbable and the improbable the inevitable. If the pro-	12
				verbial bishop of our holy and undivided with this me ken or no	13
110.14:3	**Zot**	Zot-	obscenity	me ken Zot is the Quiztune havvermashed had his twoe nails	14
				on the head we are in for a sequentiality of improbable possibles	15
				though possibly nobody after having grubbed up a lock of cwold	16
				cworn aboove his subject probably in Harrystotalies or the vivle	17
				will go out of his way to applaud him on the onboiassed back of	18
				his remark for utterly impossible as are all these events they are	19
				probably as like those which may have taken place as any others	20
110.21:12	**. Ahahn! #**	Hahn	rooster	which never took person at all are ever likely to be. Ahahn!	21
110.21:12	**. Ahahn! #**	ahn-	suspect		
110.22:6	**(fruur […] kuur?)**	Frau	woman	About that original hen. Midwinter (fruur or kuur?) was in the	22
110.22:6	**(fruur […] kuur?)**	früher	earlier		
110.22:6	**(fruur […]**	Kur	cure; election		

	kuur?)				
				offing and Premver a promise of a pril when, as kischabrigies sang	23
110.24:3	**sahatsong,**	sah	saw	life's old sahatsong, an iceclad shiverer, merest of bantlings ob-	24
				served a cold fowl behaviourising strangely on that fatal midden	25
				or chip factory or comicalbottomed copsjute (dump for short)	26
				afterwards changed into the orangery when in the course of	27
				deeper demolition unexpectedly one bushman's holiday its limon	28
				threw up a few spontaneous fragments of orangepeel, the last	29
				remains of an outdoor meal by some unknown sunseeker or place-	30
110.31:7	**mistridden**	Mist	garbage, junk	hider *illico* way back in his mistridden past. What child of a strand-	31
				looper but keepy little Kevin in the despondful surrounding of	32
				such sneezing cold would ever have trouved up on a strate that	33
110.34:10	**euchring**	euch	you	was called strete a motive for future saintity by euchring the	34
110.35:8	**heily**	heil!	hail!	finding of the Ardagh chalice by another heily innocent and	35
110.35:8	**heily**	Heil	health, salvation		
				beachwalker whilst trying with pious clamour to wheedle Tip-	36

				FW111	
111.01:5	**puteters**	Pute	turkey-hen, conceited woman	peraw raw raw reeraw puteters out of Now Sealand in spignt	1
				of the patchpurple of the massacre, a dual a duel to die to	2
				day, goddam and biggod, sticks and stanks, of most of the	3
				Jacobiters.	4
				The bird in the case was Belinda of the Dorans, a more than	5
				quinquegintarian (Terziis prize with Serni medal, Cheepalizzy's	6
				Hane Exposition) and what she was scratching at the hour of	7
111.08:7	**zogzag**	zog	pulled	klokking twelve looked for all this zogzag world like a goodish-	8
111.08:7	**zogzag**	zag-	hesitate		
				sized sheet of letterpaper originating by transhipt from Boston	9
				(Mass.) of the last of the first to Dear whom it proceded to	10
				mention Maggy well & allathome's health well only the hate	11
				turned the mild on *the van* Houtens and the general's elections	12
				with a *lovely* face of some born gentleman with a beautiful	13

				present	
				of wedding cakes for dear thankyou Chriesty and with grand	14
				funferall of poor Father Michael don't forget unto life's & Muggy	15
				well how are you Maggy & hopes soon to hear well & must now	16
111.17:7	**twoinns**	Inn	(river)	close it with fondest to the twoinns with four crosskisses for holy	17
111.18:7	**ess**	ess-	eat	paul holey corner holipoli whollyisland pee ess from (locust may	18
				eat all but this sign shall they never) affectionate largelooking	19
111.20:1	**tache**	Tasche	pocket	tache of tch. The stain, and that a teastain (the overcautelousness	20
				of the masterbilker here, as usual, signing the page away), marked	21
				it off on the spout of the moment as a genuine relique of ancient	22
				Irish pleasant pottery of that lydialike languishing class known as	23
				a hurry-me-o'er-the-hazy.	24
				Why then how?	25
				Well, almost any photoist worth his chemicots will tip anyone	26
				asking him the teaser that if a negative of a horse happens to melt	27

				enough while drying, well, what you do get is, well, a positively	28
				grotesquely distorted macromass of all sorts of horsehappy values	29
				and masses of meltwhile horse. Tip. Well, this freely is what	30
				must have occurred to our missive (there's a sod of a turb for	31
111.32:10	**boucher**	Bauch	stomach	you! please wisp off the grass!) unfilthed from the boucher by	32
				the sagacity of a lookmelittle likemelong hen. Heated residence	33
				in the heart of the orangeflavoured mudmound had partly ob-	34
				literated the negative to start with, causing some features pal-	35
				pably nearer your pecker to be swollen up most grossly while	36
				FW112	
				the farther back we manage to wiggle the more we need the loan	1
				of a lens to see as much as the hen saw. Tip.	2
				You is feeling like you was lost in the bush, boy? You says:	3
				It is a puling sample jungle of woods. You most shouts out:	4
				Bethicket me for a stump of a beech if I have the poultriest no-	5
				tions what the farest he all means. Gee up, girly! The quad gos-	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

112.07:11	**shoolerim**	Schülerin	girl student	pellers may own the targum but any of the Zingari shoolerim	7
				may pick a peck of kindlings yet from the sack of auld hensyne.	8
				Lead, kindly fowl! They always did: ask the ages. What bird	9
				has done yesterday man may do next year, be it fly, be it moult,	10
				be it hatch, be it agreement in the nest. For her socioscientific	11
				sense is sound as a bell, sir, her volucrine automutativeness right	12
				on normalcy: she knows, she just feels she was kind of born to	13
				lay and love eggs (trust her to propagate the species and hoosh	14
				her fluffballs safe through din and danger!); lastly but mostly, in	15
				her genesic field it is all game and no gammon; she is ladylike in	16
				everything she does and plays the gentleman's part every time.	17
				Let us auspice it! Yes, before all this has time to end the golden	18
				age must return with its vengeance. Man will become dirigible,	19
				Ague will be rejuvenated, woman with her ridiculous white bur-	20
				den will reach by one step sublime incubation, the manewanting	21
				human lioness with her dishorned discipular manram will lie	22
				down together publicly flank upon fleece. No, assuredly, they	23

				are	
				not justified, those gloompourers who grouse that letters have	24
				never been quite their old selves again since that weird weekday	25
				in bleak Janiveer (yet how palmy date in a waste's oasis!) when	26
				to the shock of both, Biddy Doran looked at literature.	27
				And. She may be a mere marcella, this midget madgetcy,	28
112.29:1	**Misthress**	Mist	garbage, junk	Misthress of Arths. But. It is not a hear or say of some anomo-	29
				rous letter, signed Toga Girilis, (teasy dear). We have a cop of	30
				her fist right against our nosibos. We note the paper with her	31
				jotty young watermark: *Notre Dame du Bon Marché*. And she	32
				has a heart of Arin! What lumililts as she fols with her falli-	33
				mineers and her nadianods. As a strow will shaw she does the	34
				wind blague, recting to show the rudess of a robur curling and	35
				shewing the fansaties of a frizette. But how many of her readers	36
				FW113	
				realise that she is not out to dizzledazzle with a graith uncouthre-	1

				ment of postmantuam glasseries from the lapins and the grigs.	2
113.03:5	**! Grabar**	Gräber	graves	Nuttings on her wilelife! Grabar gooden grandy for old almea-	3
				nium adamologists like Dariaumaurius and Zovotrimaserov-	4
				meravmerouvian; (dmzn!); she feel plain plate one flat fact thing	5
				and if, lastways firdstwise, a man alones sine anyon anyons	6
				utharas has no rates to done a kik at with anyon anakars about	7
				tutus milking fores and the rereres on the outerrand asikin the	8
				tutus to be forrarder. Thingcrooklyexineverypasturesixdix-	9
				likencehimaroundhersthemaggerbykinkinkankanwithdownmin d-	10
				lookingated. Mesdaims, Marmouselles, Mescerfs! Silvapais! All	11
113.12:1	**schwants (**	Schwanz	tail	schwants (schwrites) ischt tell the cock's trootabout him. Ka-	12
113.12:1	**schwants (**	Schwan	swan		
113.12:2	**(schwrites)**	Schweiz	Switzerland		
113.12:3	**) ischt**	ist (Swiss pronunciation)	is		
113.12:7	**trootabout**	Trut	turkey		
				pak kapuk. No minzies matter. He had to see life foully the	13

				plak and the smut, (schwrites). There were three men in him	14
				(schwrites). Dancings (schwrites) was his only ttoo feebles.	15
113.16:7	**mollvogels.**	moll	minor (music)	With apple harlottes. And a little mollvogels. Spissially (schwrites)	16
113.16:7	**mollvogels.**	Vogel	bird		
				when they peaches. Honeys wore camelia paints. Yours very	17
113.18:4	**inn.**	Inn	(river)	truthful. Add dapple inn. Yet is it but an old story, the tale of	18
113.19:9	**held**	Held	hero	a Treestone with one Ysold, of a Mons held by tentpegs and his	19
				pal whatholoosed on the run, what Cadman could but Badman	20
				wouldn't, any Genoaman against any Venis, and why Kate takes	21
				charge of the waxworks.	22
				Let us now, weather, health, dangers, public orders and other	23
				circumstances permitting, of perfectly convenient, if you police,	24
113.25:5	**mein, ich beam [...] fresch,**	mein	mine	after you, policepolice, pardoning mein, ich beam so fresch, bey?	25
113.25:5	**mein, ich beam [...]**	nein	no		

	fresch,				
113.25:5	**mein, ich beam [...] fresch,**	ich bin	I am		
113.25:5	**mein, ich beam [...] fresch,**	frisch	fresh		
				drop this jiggerypokery and talk straight turkey meet to mate, for	26
				while the ear, be we mikealls or nicholists, may sometimes be in-	27
				clined to believe others the eye, whether browned or nolensed,	28
				find it devilish hard now and again even to believe itself. *Habes*	29
				aures et num videbis? Habes oculos ac mannepalpabuat? Tip! Draw-	30
				ing nearer to take our slant at it (since after all it has met with	31
				misfortune while all underground), let us see all there may remain	32
				to be seen.	33
				I am a worker, a tombstone mason, anxious to pleace avery-	34
				buries and jully glad when Christmas comes his once ayear. You	35

				are a poorjoist, unctuous to polise nopebobbies and tunnibelly	36
				FW114	
				soully when 'tis thime took o'er home, gin. We cannot say aye	1
				to aye. We cannot smile noes from noes. Still. One cannot help	2
				noticing that rather more than half of the lines run north-south	3
114.04:5	**Bukarahast**	hast	(you) have	in the Nemzes and Bukarahast directions while the others go	4
114.04:5	**Bukarahast**	Ast	branch		
114.05:7	**Bulgarad**	Rad	wheel	west-east in search from Maliziies with Bulgarad for, tiny tot	5
114.06:5	**schtschupnistling**	Schuppe	(fish-) scale	though it looks when schtschupnistling alongside other incuna-	6
114.06:5	**schtschupnistling**	ist	is		
114.06:5	**schtschupnistling**	nisteln	nestle		
				bula, it has its cardinal points for all that. These ruled barriers	7
				along which the traced words, run, march, halt, walk, stumble	8
				at doubtful points, stumble up again in comparative safety seem	9

				to have been drawn first of all in a pretty checker with lamp-	10
				black and blackthorn. Such crossing is antechristian of course,	11
				but the use of the homeborn shillelagh as an aid to calligraphy	12
				shows a distinct advance from savagery to barbarism. It is	13
				seriously believed by some that the intention may have been	14
				geodetic, or, in the view of the cannier, domestic economical.	15
				But by writing thithaways end to end and turning, turning and	16
				end to end hithaways writing and with lines of litters slittering	17
				up and louds of latters slettering down, the old semetomyplace	18
				and jupetbackagain from tham Let Rise till Hum Lit. Sleep,	19
				where in the waste is the wisdom?	20
				Another point, in addition to the original sand, pounce pow-	21
114.22:11	**inhanger**	Anhänger	trailer; adherent	der, drunkard paper or soft rag used (any vet or inhanger in	22
114.23:1	**ous sot's**	Aussatz	leprosy, itch	ous sot's social can see the seen for seemself, a wee ftofty od	23
				room, the cheery spluttered on the one karrig, a darka disheen	24
114.25:6	**gotsquantity**	Gott	God	of voos from Dalbania, any gotsquantity of racky, a portogal	25
114.25:6	**gotsquantity**	Got-	goth		

				and some buk setting out on the sofer, you remember the	26
				sort of softball sucker motru used to tell us when we were all	27
114.28:5	**messas)**	Messer	knife	biribiyas or nippies and messas) it has acquired accretions of	28
				terricious matter whilst loitering in the past. The teatimestained	29
114.30:5	**tag,**	Tag	day	terminal (say not the tag, mummer, or our show's a failure!) is a	30
				cosy little brown study all to oneself and, whether it be thumb-	31
				print, mademark or just a poor trait of the artless, its importance	32
				in establishing the identities in the writer complexus (for if the	33
				hand was one, the minds of active and agitated were more than	34
				so) will be best appreciated by never forgetting that both before	35
				and after the battle of the Boyne it was a habit not to sign letters	36
				FW115	
				always. Tip. And it is surely a lesser ignorance to write a word	1
				with every consonant too few than to add all too many. The	2
				end? Say it with missiles then and thus arabesque the page. You	3
				have your cup of scalding Souchong, your taper's waxen drop,	4
				your cat's paw, the clove or coffinnail you chewed or champed	5

				as you worded it, your lark in clear air. So why, pray, sign any-	6
				thing as long as every word, letter, penstroke, paperspace is a	7
				perfect signature of its own? A true friend is known much more	8
				easily, and better into the bargain, by his personal touch, habits	9
				of full or undress, movements, response to appeals for charity	10
				than by his footwear, say. And, speaking anent Tiberias and other	11
				incestuish salacities among gerontophils, a word of warning	12
				about the tenderloined passion hinted at. Some softnosed per-	13
				user might mayhem take it up erogenously as the usual case of	14
				spoons, *prostituta in herba* plus dinky pinks deliberatively summer-	15
				saulting off her bisexycle, at the main entrance of curate's per-	16
115.17:10	**awoh!**	wo	where	petual soutane suit with her one to see and awoh! who picks her	17
				up as gingerly as any balmbearer would to feel whereupon the	18
				virgin was most hurt and nicely asking: whyre have you been so	19
				grace a mauling and where were you chaste me child? Be who,	20
115.21:3	**? and so wider**	und so weiter	and so forth	farther potential? and so wider but we grisly old Sykos who have	21
				done our unsmiling bit on 'alices, when they were yung and	22

115.23:2	**freudened,**	Freude	joy	easily freudened, in the penumbra of the procuring room and	23
				what oracular comepression we have had apply to them! could	24
				(did we care to sell our feebought silence *in camera*) tell our very	25
				moistnostrilled one that *father* in such virgated contexts is not	26
				always that undemonstrative relative (often held up to our con-	27
				tumacy) who settles our hashbill for us and what an innocent all-	28
				abroad's adverb such as Michaelly looks like can be suggestive	29
				of under the pudendascope and, finally, what a neurasthene nym-	30
				pholept, endocrine-pineal typus, of inverted parentage with a	31
115.32:2	**drauma**	dräuen	threaten	prepossessing drauma present in her past and a priapic urge for	32
115.32:2	**drauma**	Traum	dream		
115.32:2	**drauma**	Raum	room		
				congress with agnates before cognates fundamentally is feeling	33
				for under her lubricitous meiosis when she refers with liking to	34
				some feeler she fancie's face. And Mm. We could. Yet what need	35
				to say? 'Tis as human a little story as paper could well carry, in	36

				FW116	
				affect, as singsing so Salaman susuing to swittvitles while as un-	1
116.02:10	**meeter,**	Mieter	renter	bluffingly blurtubruskblunt as an Esra, the cat, the cat's meeter,	2
				the meeter's cat's wife, the meeter's cat's wife's half better, the	3
				meeter's cat's wife's half better's meeter, and so back to our	4
				horses, for we also know, what we have perused from the pages	5
116.06:12	**'Schottenboum'**	Schotten	Scots	of *I Was A Gemral*, that Showting up of Bulsklivism by 'Schot-	6
116.06:12	**'Schottenboum'**	Baum	tree		
				tenboum', that Father Michael about this red time of the white	7
				terror equals the old regime and Margaret is the social revolution	8
				while cakes mean the party funds and dear thank you signifies	9
				national gratitude. In fine, we have heard, as it happened, of	10
				Spartacus intercellular. We are not corknered yet, dead hand!	11
				We can recall, with voluntears, the froggy jew, and sweeter far	12
				'twere now westhinks in Dumbil's fair city ere one more year is	13

				o'er. We tourned our coasts to the good gay tunes. When from
				down swords the sea merged the oldowth guns and answer made
				the bold O' Dwyer. But. *Est modest in verbos*. Let a prostitute
				be whoso stands before a door and winks or parks herself in the
				fornix near a makeussin wall (sinsin! sinsin!) and the curate one
				who brings strong waters (gingin! gingin!), but also, and dinna
				forget, that there is many asleeps between someathome's first
116.21:2	**moreinausland 's**	rein	in, clean	and moreinausland's last and that the beautiful presence of wait-
116.21:2	**moreinausland 's**	ein	one	
116.21:2	**moreinausland 's**	aus	out	
116.21:2	**moreinausland 's**	Ausland	foreign country	
				ing kates will until life's (!) be more than enough to make any
				milkmike in the language of sweet tarts punch hell's hate into his

				twin nicky and that Maggy's tea, or your majesty, if heard as a	24
				boost from a born gentleman is (?). For if the lingo gasped between	25
				kicksheets, however basically English, were to be preached from	26
				the mouths of wickerchurchwardens and metaphysicians in the	27
				row and advokaatoes, allvoyous, demivoyelles, languoaths, les-	28
116.29:5	**furtz,**	Furz	break wind	biels, dentelles, gutterhowls and furtz, where would their prac-	29
				tice be or where the human race itself were the Pythagorean ses-	30
				quipedalia of the panepistemion, however apically Volapucky,	31
116.32:4	**, ichabod, habakuk,**	ich	I	grunted and gromwelled, ichabod, habakuk, opanoff, uggamyg,	32
116.32:4	**, ichabod, habakuk,**	hab-	have		
116.32:4	**, ichabod, habakuk,**	kuck-	look		
				hapaxle, gomenon, ppppfff, over country stiles, behind slated	33
				dwellinghouses, down blind lanes, or, when all fruit fails, under	34
				some sacking left on a coarse cart?	35
				So hath been, love: tis tis: and will be: till wears and tears	36

				and	
				FW117	
				ages. Thief us the night, steal we the air, shawl thiner liefest,	1
				mine! Here, Ohere, insult the fair! Traitor, bad hearer, brave!	2
				The lightning look, the birding cry, awe from the grave, ever-	3
117.04:5	**. Feueragusaria**	Feuer	fire	flowing on the times. Feueragusaria iordenwater; now godsun	4
				shine on menday's daughter; a good clap, a fore marriage, a bad	5
				wake, tell hell's well; such is manowife's lot of lose and win again,	6
117.07:3	**gruen**	grün	green	like he's gruen quhiskers on who's chin again, she plucketed them	7
				out but they grown in again. So what are you going to do about	8
				it? O dear!	9
				If juness she saved! Ah ho! And if yulone he pouved! The ol-	10
				old stoliolum! From quiqui quinet to michemiche chelet and a	11
				jambebatiste to a brulobrulo! It is told in sounds in utter that, in	12
				signs so adds to, in universal, in polygluttural, in each auxiliary	13
				neutral idiom, sordomutics, florilingua, sheltafocal, flayflutter, a	14

117.15:6	**, strassarab,**	Straße	street	con's cubane, a pro's tutute, strassarab, ereperse and anythongue	15
				athall. Since nozzy Nanette tripped palmyways with Highho	16
				Harry there's a spurtfire turf a'kind o'kindling when oft as the	17
117.18:1	**souffsouff**	sauf-	drink	souffsouff blows her peaties up and a claypot wet for thee, my	18
117.18:1	**souffsouff**	Suff	swill		
117.18:8	**claypot**	Kleeblatt	clover leaf		
				Sitys, and talkatalka tell Tibbs has eve: and whathough (revilous	19
				life proving aye the death of ronaldses when winpower wine has	20
				bucked the kick on poor won man) billiousness has been billious-	21
				ness during milliums of millenions and our mixed racings have	22
				been giving two hoots or three jeers for the grape, vine and brew	23
				and Pieter's in Nieuw Amsteldam and Paoli's where the poules	24
				go and rum smelt his end for him and he dined off sooth ameri-	25
117.26:7	**frier**	frier-	freeze	can (it would give one the frier even were one a normal Kettle-	26
				licker) this oldworld epistola of their weatherings and their	27
				marryings and their buryings and their natural selections has	28
117.29:6	**fersch**	Ferse	heel	combled tumbled down to us fersch and made-at-all-hours like	29

117.29:6	**fersch**	fesch	stylish		
				an ould cup on tay. As I was hottin me souser. Haha! And as	30
				you was caldin your dutchy hovel. Hoho! She tole the tail or	31
				her toon. Huhu!	32
				Now, kapnimancy and infusionism may both fit as tight as	33
				two trivets but while we in our wee free state, holding to that	34
				prestatute in our charter, may have our irremovable doubts as	35
				to the whole sense of the lot, the interpretation of any phrase in	36
				FW118	
				the whole, the meaning of every word of a phrase so far de-	1
				ciphered out of it, however unfettered our Irish daily indepen-	2
				dence, we must vaunt no idle dubiosity as to its genuine author-	3
				ship and holusbolus authoritativeness. And let us bringtheecease	4
				to beakerings on that clink, olmond bottler! On the face of it,	5
				to volt back to our desultory horses, and for your roughshod	6
				mind, bafflelost bull, the affair is a thing once for all done and	7

				there you are somewhere and finished in a certain time, be it a	8
				day or a year or even supposing, it should eventually turn out	9
				to be a serial number of goodness gracious alone knows how	10
				many days or years. Anyhow, somehow and somewhere, before	11
				the bookflood or after her ebb, somebody mentioned by name in	12
				his telephone directory, Coccolanius or Gallotaurus, wrote it,	13
				wrote it all, wrote it all down, and there you are, full stop. O,	14
118.15:9	**who deeper thinks**	wer tiefer trinkt (literally)	he who drinks more	undoubtedly yes, and very potably so, but one who deeper thinks	15
				will always bear in the baccbuccus of his mind that this down-	16
				right there you are and there it is is only all in his eye. Why?	17
				Because, Soferim Bebel, if it goes to that, (and dormerwindow	18
				gossip will cry it from the housetops no surelier than the writing	19
				on the wall will hue it to the mod of men that mote in the main	20
118.21:11	**Alle**	alle	everyone, all	street) every person, place and thing in the chaosmos of Alle	21
				anyway connected with the gobblydumped turkery was moving	22
				and changing every part of the time: the travelling inkhorn	23

				(possibly pot), the hare and turtle pen and paper, the continually	24
				more and less intermisunderstanding minds of the anticollabora-	25
				tors, the as time went on as it will variously inflected, differently	26
				pronounced, otherwise spelled, changeably meaning vocable	27
				scriptsigns. No, so holp me Petault, it is not a miseffectual why-	28
				acinthinous riot of blots and blurs and bars and balls and hoops	29
				and wriggles and juxtaposed jottings linked by spurts of speed:	30
				it only looks as like it as damn it; and, sure, we ought really to	31
				rest thankful that at this deleteful hour of dungflies dawning we	32
				have even a written on with dried ink scrap of paper at all to show	33
118.34:11	**lufted**	Luft	air	for ourselves, tare it or leaf it, (and we are lufted to ourselves as	34
				the soulfisher when he led the cat out of the bout) after all that	35
				we lost and plundered of it even to the hidmost coignings of the	36
				FW119	
				earth and all it has gone through and by all means, after a good	1
119.02:4	**Terracussa**	Kuß	kiss	ground kiss to Terracussa and for wars luck our lefftoff's flung	2

				over our home homoplate, cling to it as with drowning hands,	3
				hoping against hope all the while that, by the light of philo-	4
				phosy, (and may she never folsage us!) things will begin to clear	5
				up a bit one way or another within the next quarrel of an hour	6
				and be hanged to them as ten to one they will too, please the pigs,	7
119.08:7	**, stricly**	Strick	rope, halter; scapegrace	as they ought to categorically, as, stricly between ourselves, there	8
119.08:7	**, stricly**	strick-	knit		
				is a limit to all things so this will never do.	9
119.10:4	**farmfrow's**	Frau	woman, wife	For, with that farmfrow's foul flair for that flayfell foxfetor,	10
119.10:9	**flayfell**	Fell	skin		
				(the calamite's columitas calling for calamitous calamitance) who	11
				that scrutinising marvels at those indignant whiplooplashes; those	12
				so prudently bolted or blocked rounds; the touching reminiscence	13
				of an incompletet trail or dropped final; a round thousand whirli-	14
				gig glorioles, prefaced by (alas!) now illegible airy plumeflights,	15

				all tiberiously ambiembellishing the initials majuscule of Ear-	16
				wicker: the meant to be baffling chrismon trilithon sign⊓, finally	17
				called after some his hes hecitency Hec, which, moved contra-	18
119.19:6	**sigla**	Siegel	seal	watchwise, represents his title in sigla as the smaller Δ, fontly	19
				called following a certain change of state of grace of nature alp	20
				or delta, when single, stands for or tautologically stands beside	21
				the consort: (though for that matter, since we have heard from	22
				Cathay cyrcles how the hen is not mirely a tick or two after the	23
				first fifth fourth of the second eighth twelfth — siangchang	24
119.25:2	**sansheneul —**	Eule	owl	hongkong sansheneul — but yirely the other and thirtieth of the	25
				ninth from the twentieth, our own vulgar 432 and 1132 irre-	26
				spectively, why not take the former for a village inn, the latter	27
				for an upsidown bridge, a multiplication marking for crossroads	28
				ahead, which you like pothook for the family gibbet, their old	29
				fourwheedler for the bucker's field, a tea anyway for a tryst	30
				someday, and his onesidemissing for an allblind alley leading to	31
119.32:9	**, not?)**	Not	need, emergency	an Irish plot in the Champ de Mors, not?) the steady monologuy	32

119.32:9	**, not?)**	nicht?	(used at end of question)		
				of the interiors; the pardonable confusion for which some blame	33
				the cudgel and more blame the soot but unthanks to which	34
				the pees with their caps awry are quite as often as not taken	35
119.36:8	**or**	Ohr	ear	for kews with their tails in their or are quite as often as not	36
				FW120	
				taken for pews with their tails in their mouths, thence your	1
				pristopher polombos, hence our Kat Kresbyterians; the curt	2
120.03:2	**wotty**	Watte	cotton wool	witty wotty dashes never quite just right at the trim trite	3
				truth letter; the sudden spluttered petulance of some capItalIsed	4
				mIddle; a word as cunningly hidden in its maze of confused	5
				drapery as a fieldmouse in a nest of coloured ribbons: that ab-	6
120.07:9	**dummpshow**	dumm	dumb	surdly bullsfooted bee declaring with an even plainer dummp-	7
				show than does the mute commoner with us how hard a thing it	8
				is to mpe mporn a gentlerman: and look at this prepronominal	9
				funferal, engraved and retouched and edgewiped and pudden-	10

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				padded, very like a whale's egg farced with pemmican, as were it	11
				sentenced to be nuzzled over a full trillion times for ever and a	12
				night till his noddle sink or swim by that ideal reader suffering	13
				from an ideal insomnia: all those red raddled obeli cayennepep-	14
				percast over the text, calling unnecessary attention to errors,	15
				omissions, repetitions and misalignments: that (probably local or	16
				personal) variant *maggers* for the more generally accepted *ma-*	17
				jesty which is but a trifle and yet may quietly amuse: those super-	18
				ciliouslooking crisscrossed Greek ees awkwardlike perched there	19
				and here out of date like sick owls hawked back to Athens: and	20
				the geegees too, jesuistically formed at first but afterwards genu-	21
				flected aggrily toewards the occident: the Ostrogothic kako-	22
				graphy affected for certain phrases of Etruscan stabletalk and, in	23
				short, the learning betrayed at almost every line's end: the head-	24
				strength (at least eleven men of thirtytwo palfrycraft) revealed	25
				by a constant labour to make a ghimel pass through the eye of an	26

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				iota: this, for instance, utterly unexpected sinistrogyric return to	27
				one peculiar sore point in the past; those throne open doubleyous	28
				(of an early muddy terranean origin whether man chooses to	29
				damn them agglutinatively loo — too — blue — face — ache or	30
120.31:3	**, kants koorts, topplefouls)**	ganz kurz, Doppelvau	quite short, letter W	illvoodawpeehole or, kants koorts, topplefouls) seated with such	31
				floprightdown determination and reminding uus ineluctably of	32
				nature at her naturalest while that fretful fidget eff, the hornful	33
120.34:4	**bornabarbar,**	ab	off	digamma of your bornabarbar, rarely heard now save when falling	34
120.34:4	**bornabarbar,**	bar	in cash		
				from the unfashionable lipsus of some hetarosexual (used always	35
				in two boldfaced print types — one of them as wrongheaded as	36
				FW121	
				his Claudian brother, is it worth while interrupting to say?—	1
				throughout the papyrus as the revise mark) stalks all over the	2

				page, broods Ǝ sensationseeking an idea, amid the verbiage,	3
				gaunt, stands dejectedly in the diapered window margin, with	4
				its basque of bayleaves all aflutter about its forksfrogs, paces	5
				with a frown, jerking to and fro, flinging phrases here, there, or	6
				returns inhibited, with some half-halted suggestion, E, dragging	7
				its shoestring; the curious warning sign before our protoparent's	8
				ipsissima verba (a very pure nondescript, by the way, sometimes	9
				a palmtailed otter, more often the arbutus fruitflowerleaf of the	10
				cainapple) which paleographers call *a leak in the thatch* or *the*	11
				Aranman ingperwhis through the hole of his hat, indicating that the	12
				words which follow may be taken in any order desired, hole of	13
				Aran man the hat through the whispering his ho (here keen	14
				again and begin again to make soundsense and sensesound kin	15
121.16:4	**disdotted**	Dis	D sharp (music)	again); those haughtypitched disdotted aiches easily of the rariest	16
				inasdroll as most of the jaywalking eyes we do plough into halve,	17
				unconnected, principial, medial or final, always jims in the jam,	18
				sahib, as pipless as threadworms: the innocent exhibitionism of	19

				those frank yet capricious underlinings: that strange exotic serpen-	20
				tine, since so properly banished from our scripture, about as freak-	21
121.22:3	**wetterhand**	Wetter	weather	wing a wetterhand now as to see a rightheaded ladywhite don a	22
				corkhorse, which, in its invincible insolence ever longer more and	23
				of more morosity, seems to uncoil spirally and swell lacertinelazily	24
				before our eyes under pressure of the writer's hand; the ungainly	25
121.26:6	**selfsounder**	Selbstlaut (literally)	vowel	musicianlessness so painted in sculpting selfsounder ah ha as	26
				blackartful as a *podatus* and dumbfounder oh ho oaproariose as	27
				ten canons in skelterfugue: the studious omission of year number	28
				and era name from the date, the one and only time when our	29
				copyist seems at least to have grasped the beauty of restraint; the	30
				lubricitous conjugation of the last with the first: the gipsy mat-	31
				ing of a grand stylish gravedigging with secondbest buns (an in-	32
				terpolation: these munchables occur only in the Bootherbrowth	33

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				family of MSS., Bb — Cod IV, Pap II, Brek XI, Lun III, Dinn	34
				XVII, Sup XXX, Fullup M D C X C: the scholiast has hungrily	35
121.36:4	**toller**	toller	madder	misheard a deadman's toller as a muffinbell): the four shortened	36
121.36:4	**toller**	Toller	(dramatist)		
				FW122	
				ampersands under which we can glypse at and feel for ourselves	1
				across all those rushyears the warm soft short pants of the quick-	2
				scribbler: the vocative lapse from which it begins and the accu-	3
				sative hole in which it ends itself; the aphasia of that heroic agony	4
				of recalling a once loved number leading slip by slipper to a	5
				general amnesia of misnomering one's own: next those ars, rrrr!	6
				those ars all bellical, the highpriest's hieroglyph of kettletom and	7
122.08:2	**, wrasted**	rast-	rest	oddsbones, wrasted redhandedly from our hallowed rubric prayer	8
				for truce with booty, *O'Remus pro Romulo*, and rudely from the	9

122.10:1	**fane's**	Fahne	flag	fane's pinnacle tossed down by porter to within an aim's ace of	10
				their quatrain of rubyjets among Those Who arse without the	11
				Temple nor since Roe's Distillery burn'd have quaff'd Night's	12
				firefill'd Cup But jig jog jug as Day the Dicebox Throws, whang,	13
				loyal six I lead, out wi'yer heart's bluid, blast ye, and there she's	14
				for you, sir, whang her, the fine ooman, rouge to her lobster	15
122.16:3	**rossy,**	Roß	steed	locks, the rossy, whang, God and O'Mara has it with his ruddy	16
				old Villain Rufus, wait, whang, God and you're another he	17
				hasn't for there's my spoil five of spuds's trumps, whang, whack	18
				on his pigsking's Kisser for him, K.M. O'Mara where are you?;	19
				then (coming over to the left aisle corner down) the cruciform	20
				postscript from which three *basia* or shorter and smaller *oscula*	21
				have been overcarefully scraped away, plainly inspiring the tene-	22
				brous *Tunc* page of the Book of Kells (and then it need not be	23
				lost sight of that there are exactly three squads of candidates for	24
				the crucian rose awaiting their turn in the marginal panels of	25
				Columkiller, chugged in their three ballotboxes, then set apart for	26

				such hanging committees, where two was enough for anyone,	27
				starting with old Matthew himself, as he with great distinction	28
				said then just as since then people speaking have fallen into the	29
				custom, when speaking to a person, of saying two is company	30
				when the third person is the person darkly spoken of, and then	31
				that last labiolingual *basium* might be read as a *suavium* if who-	32
				ever the embracer then was wrote with a tongue in his (or per-	33
				haps her) cheek as the case may have been then) and the fatal	34
				droopadwindle slope of the blamed scrawl, a sure sign of imper-	35
				fectible moral blindness; the toomuchness, the fartoomanyness	36
				FW123	
				of all those fourlegged ems: and why spell dear god with a big	1
				thick dhee (why, O why, O why?): the cut and dry aks and wise	2
				form of the semifinal; and, eighteenthly or twentyfourthly, but	3
				at least, thank Maurice, lastly when all is zed and done, the pene-	4
				lopean patience of its last paraphe, a colophon of no fewer than	5

				seven hundred and thirtytwo strokes tailed by a leaping lasso—	6
				who thus at all this marvelling but will press on hotly to see the	7
				vaulting feminine libido of those interbranching ogham sex up-	8
123.09:2	**sternly**	Stern	star	andinsweeps sternly controlled and easily repersuaded by the	9
				uniform matteroffactness of a meandering male fist?	10
123.11:1	# **Duff-Muggli,**	Muggli	(little mosquito)	Duff-Muggli, who now may be quoted by very kind arrange-	11
				ment (his dectroscophonious photosensition under suprasonic	12
				light control may be logged for by our none too distant futures	13
				as soon astone values can be turned out from Chromophilomos,	14
				Limited at a millicentime the microamp), first called this kind of	15
				paddygoeasy partnership the ulykkhean or tetrachiric or quad-	16
				rumane or ducks and drakes or debts and dishes perplex (v. *Some*	17
123.18:1	***Forestallings over that Studium***	Vorstellungen über das Studium	conceptions of the study	*Forestallings over that Studium of Sexophonologistic Schizophre-*	18
				nesis, vol. xxiv, pp. 2-555) after the wellinformed observation,	19

				made miles apart from the Master by Tung-Toyd (cf. *Later*
				Frustrations amengst the Neomugglian Teachings abaft the Semi-
				unconscience, passim) that in the case of the littleknown periplic
123.23:1	**bestteller**	bestell-	bespeak, order	bestteller popularly associated with the names of the wretched
123.23:1	**bestteller**	Teller	plate	
123.24:2	**(trianforan**	voran	before, forwards	mariner (trianforan deffwedoff our plumsucked pattern shape-
				keeper) a Punic admiralty report, *From MacPerson's Oshean*
				Round By the Tides of Jason's Cruise, had been cleverly capsized
				and saucily republished as a dodecanesian baedeker of the every-
				tale-a-treat-in-itself variety which could hope satisfactorily to
				tickle me gander as game as your goose.
				The unmistaken identity of the persons in the Tiberiast du-
				plex came to light in the most devious of ways. The original
				document was in what is known as Hanno O'Nonhanno's un-
				brookable script, that is to say, it showed no signs of punctua-
				tion of any sort. Yet on holding the verso against a lit rush this
				new book of Morses responded most remarkably to the silent

				query of our world’s oldest light and its recto let out the piquant	36
				FW124	
				fact that it was but pierced butnot punctured (in the university	1
				sense of the term) by numerous stabs and foliated gashes made	2
				by a pronged instrument. These paper wounds, four in type,	3
				were gradually and correctly understood to mean stop, please	4
				stop, do please stop, and O do please stop respectively, and	5
				following up their one true clue, the circumflexuous wall of a	6
				singleminded men’s asylum, accentuated by bi tso fb rok engl	7
				a ssan dspl itch ina, — Yard inquiries pointed out → that they	8
				ad bîn “provoked” ay Λ fork, of à grave Brofèsor; àth é’s Brèak	9
				— fast — table; ; acùtely profèššionally *piquéd*, to=introdùce a	10
124.11:10	**pùnct!**	Punkt	period, point	notion of time [ùpon à plane (?) sù ‘ ‘ fàç’e’] by pùnct! ingh oles	11
				(sic) in iSpace?! Deeply religious by nature and position, and	12
				warmly attached to Thee, and smearbread and better and Him	13
				and newlaidills, it was rightly suspected that such ire could not	14
124.15:6	**Brotfressor**	Brotfresser	bread-eater	have been visited by him Brotfressor Prenderguest even under-	15

				wittingly, upon the ancestral pneuma of one whom, with rheuma,	16
				he venerated shamelessly at least once a week at Cockspur Com-	17
				mon as his apple in his eye and her first boys' best friend and,	18
				though plain English for a married lady misled heaps by the way,	19
				yet when some peerer or peeress detected that the fourleaved	20
				shamrock or quadrifoil jab was more recurrent wherever the	21
				script was clear and the term terse and that these two were the	22
				selfsame spots naturally selected for her perforations by Dame	23
124.24:10	**waterungspillfull**	Wässerung	watering, dilution	Partlet on her dungheap, thinkers all put grown in waterung-	24
124.24:10	**waterungspillfull**	spiel-	play		
				spillfull Pratiland only and a playful fowl and musical me and	25
				not you in any case, two and two together, and, with a swarm	26
124.27:2	**bisses**	bis	to, until	of bisses honeyhunting after, a sigh for shyme (O, the petty-	27
124.27:2	**bisses**	biß	bite		
				bonny rouge!) separated modest mouths. So be it. And it was.	28

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				The lettermaking of the explots of Fjorgn Camhelsson when he	29
				was in the Kvinnes country with Soldru's men. With acknow-	30
				ledgment of our fervour of the first instant he remains years most	31
				fainfully. For postscrapt see spoils. Though not yet had the sailor	32
				sipped that sup nor the humphar foamed to the fill. And fox and	33
				geese still kept the peace around *L'Auberge du Père Adam*.	34
				Small need after that, old Jeromesolem, old Huffsnuff, old	35
				Andycox, old Olecasandrum, for quizzing your weekenders come	36
				FW125	
				to the R.Q. with: shoots off in a hiss, muddles up in a mussmass	1
				and his whole's a dismantled noondrunkard's son. Howbeit we	2
				heard not a son of sons to leave by him to oceanic society in his	3
				old man without a thing in his ignorance, Tulko MacHooley.	4
				And it was thus he was at every time, that son, and the other	5
				time, the day was in it and after the morrow Diremood is the	6

				name is on the writing chap of the psalter, the juxtajunctor of a	7
				dearmate and he passing out of one desire into its fellow. The	8
				daughters are after going and loojing for him, Torba's nice-	9
				lookers of the fair neck. Wanted for millinary servance to	10
125.11:7	**. Formelly**	formell	formal	olderly's person by the Totty Askinses. Formelly confounded	11
125.11:7	**. Formelly**	Formel	formula		
				with amother. Maybe growing a moustache, did you say, with	12
125.13:5	**amuzement?**	Zement	cement	an adorable look of amuzement? And uses noclass billiardhalls	13
				with an upandown ladder? Not Hans the Curier though had he	14
				had have only had some little laughings and some less of cheeks	15
125.16:11	**persecussion**	Kuß	kiss	and were he not so warried by his bulb of persecussion he could	16
				have, ay, and would have, as true as Essex bridge. And not Go-	17
				pheph go gossip, I declare to man! Noe! To all's much relief	18
				one's half hypothesis of that jabberjaw ape amok the showering	19
				jestnuts of Bruisanose was hotly dropped and his room taken up	20
				by that odious and still today insufficiently malestimated note-	21
				snatcher (kak, pfooi, bosh and fiety, much earny, Gus, poteen?	22
				Sez you!) Shem the Penman.	23



*Augustinergasse with Restaurant Augustiner on the far left:
one of Joyce's favourite haunts in the city.*

6. FW Episode Six (43 pages, from 126 to 168)

FW Address	FW Text	German	English	FW Full Text
				FW126
				So?
				Who do you no tonigh, lazy and gentleman?
				The echo is where in the back of the wodes; callhim forth!
126.04:4	**, briefdragger,**	Briefträger	postman	(Shaun Mac Irewick, briefdragger, for the concern of Messrs
				Jhon Jhamieson and Song, rated one hundrick and thin per
				storehundred on this nightly quisquiquock of the twelve apos-
				trophes, set by Jockit Mic Ereweak. He misunderstruck and aim
				for am ollo of number three of them and left his free natural ri-
				postes to four of them in their own fine artful disorder.)

				I. What secondtonone myther rector and maximost bridges-
				maker was the first to rise taller through his beanstale than the
126.12:2	**buaboababbaun**	Bub	boy	bluegum buaboababbaun or the giganteous Wellingtonia Sequoia;
126.12:2	**buaboababbaun**	Baum	tree	
				went nudiboots with trouters into a liffeyette when she was
				barely in her tricklies; was well known to claud a conciliation
126.15:10	**chainganger's**	Gang	going, motion, gait; gear (of motor); corridor	cap onto the esker of his hooth; sports a chainganger's albert
				solemenly over his hullender's epulence; thought he weighed a
126.17:8	**lapapple;**	Pappel	poplar	new ton when there felled his first lapapple; gave the heinous-
				ness of choice to everyknight betwixt yesterdicks and twomaries;
				had sevenal successivecoloured serebanmaids on the same big
126.20:3	**horthrug;**	Hort	hoard, safe retreat	white drawringroam horthrug; is a Willbeforce to this hour at

				house as he was in heather; pumped the catholick wartrey and	21
				shocked the prodestung boyne; killed his own hungery self in	22
126.23:11	**allmarken**	Marken	stamps	anger as a young man; found fodder for five when allmarken	23
126.24:2	**goflooded;**	ge-	(prefix for certain nouns, past participles)	rose goflooded; with Hirish tutores Cornish made easy; voucher	24
				FW127	
127.01:3	**, toll**	toll	mad	of rotables, toll of the road; bred manyheaded stepsons for one	1
				leapyourown taughter; is too funny for a fish and has too much	2
				outside for an insect; like a heptagon crystal emprisoms trues and	3
127.04:1	**fauss**	Pfau	peacock	fauss for us; is infinite swell in unfitting induments; once was he	4
127.04:1	**fauss**	Faust	fist		
				shovelled and once was he arsoned and once was he inundered	5
				and she hung him out billbailey; has a quadrant in his tile to tell	6
				Toler cad a'clog it is; offers chances to Long on but stands up	7
				to Legge before; found coal at the end of his harrow and moss-	8

				roses behind the seams; made a fort out of his postern and wrote	9
127.10:1	**F.E.R.T.**	fertig	done, finished	F.E.R.T. on his buckler; is escapemaster-in-chief from all sorts	10
127.10:1	**F.E.R.T.**	fährt	rides		
				of houdingplaces; if he outharrods against barkers, to the shool-	11
				bred he acts whiteley; was evacuated at the mere appearance of	12
127.13:2	**germhuns** **[Germans]**	Germ	yeast	three germhuns and twice besieged by a sweep; from zoomor-	13
127.13:2	**germhuns** **[Germans]**	Huhn	chicken		
127.13:5	**besieged**	besiegt	conquered, vanquished		
				phology to omnianimalism he is brooched by the spin of a coin;	14
				towers, an eddistoon amid the lampless, casting swannbeams on	15
				the deep; threatens thunder upon malefactors and sends whispers	16
127.17:2	**fraufrau's**	Frau	woman, wife	up fraufrau's froufrous; when Dook Hookbackcrook upsits his	17
				ass booseworthies jeer and junket but they boos him oos and baas	18
127.19:2	**aas**	Aas	carrion	his aas when he lukes like Hunkett Plunkett; by sosannsos and	19
				search a party on a lady of this city; business, reading news-	20

				paper, smoking cigar, arranging tumblers on table, eating meals,	21
				pleasure, etcetera, etcetera, pleasure, eating meals, arranging tum-	22
				blers on table, smoking cigar, reading newspaper, business;	23
				minerals, wash and brush up, local views, juju toffee, comic and	24
				birthdays cards; those were the days and he was their hero; pink	25
				sunset shower, red clay cloud, sorrow of Sahara, oxhide on Iren;	26
				arraigned and attainted, listed and lited, pleaded and proved;	27
127.28:7	**Indgangd**	Eingang	entrance	catches his check at banck of Indgangd and endurses his doom at	28
				chapel exit; brain of the franks, hand of the christian, tongue of	29
				the north; commands to dinner and calls the bluff; has a block at	30
127.31:9	**gehamerat**	Geheimrat	privy councillor	Morgen's and a hatache all the afternunch; plays gehamerat when	31
127.32:2	**ernst**	ernst	earnest	he's ernst but misses mausey when he's lustyg; walked as far as	32
127.32:5	**mausey**	Maus	mouse		
127.32:8	**lustyg;**	lustig	merry		
				the Head where he sat in state as the Rump; shows Early Eng-	33
				lish tracemarks and a marigold window with manigilt lights, a	34
				myrioscope, two remarkable piscines and three wellworthseeing	35

				ambries; arches all portcullised and his nave dates from dots; is	36
				FW128	
128.01:11	**, isst**	ißt	eats	a horologe unstoppable and the Benn of all bells; fuit, isst and	1
128.01:11	**, isst**	ist	is		
128.02:10	**quercuss**	Querkopf	stubborn person	herit and though he's mildewstaned he's mouldystoned; is a quer-	2
128.02:10	**quercuss**	quer	across		
128.02:10	**quercuss**	Kuß	kiss		
				cuss in the forest but plane member for Megalopolis; mountun-	3
				mighty, faunonfleetfoot; plank in our platform, blank in our	4
128.05:2	**; hidal,**	Heidel-(beere)	whortleberry	scouturn; hidal, in carucates he is enumerated, hold as an earl,	5
128.05:2	**; hidal,**	Heide	heathen		
128.05:8	**, hold**	hold	gracious, lovely		
				he counts; shipshaped phrase of buglooking words with a form	6
				like the easing moments of a graminivorous; to our dooms	7

				brought he law, our manoirs he made his vill of; was an over-	8
				grind to the underground and acqueduced for fierythroats; sends	9
				boys in socks acoughawhooping when he lets farth his carbon-	10
128.11:11	**hose**	Hose	trousers	oxside and silk stockings show her shapings when he looses hose	11
128.12:5	**puder**	Puder	powder	on hers; stocks dry puder for the Ill people and pinkun's pellets	12
				for all the Pale; gave his mundyfoot to Miserius, her pinch to	13
				Anna Livia, that superfine pigtail to Cerisia Cerosia and quid	14
				rides to Titius, Caius and Sempronius; made the man who had	15
				no notion of shopkeepers feel he'd rather play the duke than play	16
				the gentleman; shot two queans and shook three caskles when	17
				he won his game of dwarfs; fumes inwards like a strombolist till	18
				he smokes at both ends; manmote, befier of him, womankind,	19
				pietad!; shows one white drift of snow among the gorsegrowth	20
				of his crown and a chaperon of repentance on that which shed	21
				gore; pause and quies, triple bill; went by metro for the polis and	22
				then hoved by; to the finders, hail! woa, you that seek!; whom	23
				fillth had plenished, dearth devoured; hock is leading, cocoa comes	24

				next, emery tries for the flag; can dance the O'Bruin's polerpasse	25
128.26:2	**Noolahn**	Null	Zero	at Noolahn to his own orchistruss accompaniment; took place	26
128.26:2	**Noolahn**	Ahn	ancestor		
128.26:2	**Noolahn**	ahn-	suspect		
				before the internatural convention of catholic midwives and	27
				found stead before the congress for the study of endonational	28
				calamities; makes a delictuous *entrée* and finishes off the course	29
				between sweets and savouries; flouts for forecasts, flairs for finds	30
				and the fun of the fray on the fairground; cleared out three hun-	31
				dred sixty five idles to set up one all khalassal for henwives hoping	32
				to have males; the flawhoolagh, the grasping one, the kindler of	33
				paschal fire; forbids us our trespassers as we forgate him; the	34
				phoenix be his pyre, the cineres his sire!; piles big pelium on	35
				little ossas like the pilluls of hirculeads; has an eatupus complex	36
				FW129	
129.01:5	**; wurstmeats**	Wurst	sausage	and a drinkthedregs kink; wurstmeats for chumps and cowcar-	1

				lows for scullions; when he plies for our favour is very trolly	2
				ours; two psychic espousals and three desertions; may be matter	3
129.04:6	**futter**	Futter	feed	of fact now but was futter of magd then; Cattermole Hill, ex-	4
129.04:6	**futter**	Futt (vulgar)	vagina		
129.04:6	**futter**	Vater	father		
129.04:8	**magd**	Magd	maid		
				mountain of flesh was reared up by stress and sank under strain;	5
129.06:4	**, dank**	Dank	thanks	tank it up, dank it up, tells the tailor to his tout; entoutcas for a	6
				man, but bit a thimble for a maid; blimp, blump; a dud letter, a sing	7
				a song a sylble; a byword, a sentence with surcease; while stands	8
				his canyouseehim frails shall fall; was hatched at Cellbridge but	9
129.10:8	**biguinnengs**	eng	narrow	ejoculated abrood; as it gan in the biguinnengs so wound up in	10
129.10:8	**biguinnengs**	Innung	craft-guild		
				a battle of Boss; Roderick, Roderick, Roderick, O, you've gone	11
				the way of the Danes; variously catalogued, regularly regrouped;	12
				a bushboys holoday, a quacker's mating, a wenches' sandbath;	13
129.14:7	**sollyeye**	soll	should	the same homoheatherous checkinlossegg as when sollyeye airly	14

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

129.14:7	**sollyeye**	Ei	egg	
129.15:11	**inn**	Inn	(river)	blew ye; real detonation but false report; spa mad but inn sane;
129.16:10	**hausmann**	Hausmann	tenant, lodger	half emillian via bogus census but a no street hausmann when
				allphannd; is the handiest of all andies and a most alleghant spot
				to dump your hump; hands his secession to the new patricius but
				plumps plebmatically for the bloody old centuries; eats with
129.20:11	**Rotshield**	Rothschild	(family name)	doors open and ruts with gates closed; some dub him Rotshield
129.20:11	**Rotshield**	rot	red	
129.20:11	**Rotshield**	Schild	shield	
				and more limn him Rockyfellow; shows he's fly to both demis-
				fairs but thries to cover up his tracers; seven dovecotes cooclaim
129.23:4	**pigeonheim**	Heim	home	to have been pigeonheim to this homer, Smerrnion, Rhoebok,
				Kolonsreagh, Seapoint, Quayhowth, Ashtown, Ratheny; inde-
				pendent of the lordship of chamberlain, acknowledging the rule
				of Rome; we saw thy farm at Useful Prine, Domhnall, Domhnall;
				reeks like Illbelpaese and looks like Iceland's ear; lodged at quot
				places, lived through tot reigns; takes a szumbath for his weekend
129.29:3	**wassarnap**	Wassernapf	water basin	and a wassarnap for his refreskment; after a good bout at stool-

				ball enjoys Giroflee Giroflaa; what Nevermore missed and	30
				Colombo found; believes in everyman his own goaldkeeper and	31
				in Africa for the fullblacks; the arc of his drive was forty full	32
				and his stumps were pulled at eighty; boasts him to the thick-in-	33
				thews the oldest creater in Aryania and looks down on the Suiss	34
				family Collesons whom he calls *les nouvelles roches*; though his	35
				heart, soul and spirit turn to pharaoph times, his love, faith and	36
				FW130	
				hope stick to futuerism; light leglifters cense him souriantes from	1
				afore while boor browbenders curse him grommelants to his	2
130.03:5	**yeladst**	letzt	last, final	hindmost; between youlasses and yeladst glimse of Even; the	3
				Lug his peak has, the Luk his pile; drinks tharr and wodhar for	4
130.05:11	**reglar rack;**	regelrecht	regular, normal	his asama and eats the unparishable sow to styve off reglar rack;	5
				the beggars cloak them reclined about his paddystool, the whores	6
				winken him as they walk their side; on Christienmas at Advent	7
				Lodge, New Yealand, after a lenty illness the roeverand Mr	8

				Easterling of pentecostitis, no followers by bequest, fanfare all	9
				private; Gone Where Glory Waits Him (Ball, bulletist) but Not	10
				Here Yet (Maxwell, clark); comminxed under articles but phoe-	11
130.12:3	**borgiess;**	borg-	borrow	nished a borgiess; from the vat on the bier through the burre in	12
130.12:3	**borgiess;**	gieß-	pour		
130.12:9	**bier**	Bier	beer		
130.13:15	**Roh**	roh	raw, crude	the dark to the buttle of the bawn; is A1 an the highest but Roh	13
				re his root; filled fanned of hackleberries whenas all was tuck	14
130.15:13	**hockinbechers**	hocken	crouch, squat	and toss up for him as a yangster to fall fou of hockinbechers	15
130.15:13	**hockinbechers**	Becher	beaker, mug		
130.16:11	**, das**	das	the, that	wherein he had gauged the use of raisin; ads aliments, das doles,	16
				raps rustics, tams turmoil; sas seed enough for a semination but	17
				sues skivvies on the sly; learned to speak from hand to mouth	18
				till he could talk earish with his eyes shut; hacked his way through	19
130.20:1	**hickheckhocks**	Heck	rear (of a car), fence, stern	hickheckhocks but hanged hishelp from there hereafters; rialtos,	20

130.20:1	**hickheckhocks**	hocken	crouch, squat	
130.21:2	**, binn**	bin	am	annesleyg, binn and balls to say nothing atolk of New Comyn;
				the gleam of the glow of the shine of the sun through the
				dearth of the dirth on the blush of the brick of the viled ville of
				Barnehulme has dust turned to brown; these dyed to tartan him,
				rueroot, dulse, bracken, teasel, fuller's ash, sundew and cress;
				long gunn but not for cotton; stood his sharp assault of famine
130.27:3	**girther, girther and girther;**	größer	larger	but grew girther, girther and girther; he has twenty four or so
				cousins germinating in the United States of America and a
				namesake with an initial difference in the once kingdom of
				Poland; his first's a young rose and his second's French-
				Egyptian and his whole means a slump at Christie's; forth of his
				pierced part came the woman of his dreams, blood thicker then
				water last trade overseas; buyshop of Glintylook, eorl of Hoed;
				you and I are in him surrented by brwn bldns; Elin's flee polt

				pelhaps but Hwang Chang evelytime; he one was your of high-	35
				bigpipey boys but fancy him as smoking fags his at time of	36
				FW131	
				life; Mount of Mish, Mell of Moy; had two cardinal ventures and	1
				three capitol sinks; has a peep in his pocketbook and a packet-	2
				boat in his keep; B.V.H., B.L.G., P.P.M., T.D.S., V.B.D.,	3
131.04:6	**, Diener**	Diener	servant	T.C.H., L.O.N.; is Breakfates, Lunger, Diener and Souper; as	4
				the streets were paved with cold he felt his topperairy; taught	5
				himself skating and learned how to fall; distinctly dirty but rather	6
131.07:5	**evrywehr,**	Wehr	defence, corps	a dear; hoveth chieftains evrywehr, with morder; Ostman	7
131.07:7	**morder;**	Mörder	murderer		
131.07:8	**; Ostman**	Ost	East		
131.08:4	**; baases**	Base	female cousin, aunt	Effendi, Serge Paddishaw; baases two mmany, outpriams al'	8
				his parisites; first of the fenians, *roi des fainéants;* his Tiara of	9
				scones was held unfillable till one Liam Fail felled him in West-	10

131.11:11	**saulely**	Säule	column, pillar	munster; was struck out of his sittem when he rowed saulely to	11
				demask us and to our appauling predicament brought as plagues	12
				from Buddapest; put a matchhead on an aspenstalk and set the	13
				living a fire; speared the rod and spoiled the lightning; married	14
131.15:4	**repunked**	Punkt	period	with cakes and repunked with pleasure; till he was buried how-	15
				happy was he and he made the welkins ring with *Up Micawber!*;	16
				god at the top of the staircase, carrion on the mat of straw;	17
				the false hood of a spindler web chokes the cavemouth of his	18
131.19:1	**unsightlines s**	Unsicht-barkeit (literally)	invisibility	unsightliness but the nestlings that liven his leafscreen sing him	19
				a lover of arbuties; we strike hands over his bloodied warsheet	20
				but we are pledged entirely to his green mantle; our friend	21
				vikelegal, our swaran foi; under the four stones by his streams	22
				who vanished the wassailbowl at the joy of shells; Mora and	23
				Lora had a hill of a high time looking down on his confusion till	24
131.25:11	**curach**	Kur	cure	firm look in readiness, forward spear and the windfoot of curach	25
131.25:11	**curach**	ach!	oh!		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				strewed the lakemist of Lego over the last of his fields; we
				darkened for you, faulterer, in the year of mourning but we'll
131.28:8	**morvenlight**	Möwen	seagulls	fidhil to the dimtwinklers when the streamy morvenlight calls up
				the sunbeam; his striped pantaloons, his rather strange walk;
				hereditatis columna erecta, hagion chiton eraphon; nods a nap for
				the nonce but crows cheerio when they get ecunemical; is a simul-
				taneous equator of elimbinated integras when three upon one is
				by inspection improper; has the most conical hodpiece of con-
				fusianist heronim and that chuchuffuous chinchin of his is like
				a footsey kungoloo around Taishantyland; he's as globeful as a
				gasometer of lithium and luridity and he was thrice ten anular
				FW132
				years before he wallowed round Raggiant Circos; the cabalstone
				at the coping of his cavin is a canine constant but only an amiri-
				can could apparoxemete the apeupresiosity of his atlast's alonge-
				ment; sticklered rights and lefts at Baddersdown in his hunt for
				the boar trwth but made his end with the modareds that came

				at him in Camlenstrete; a hunnibal in exhaustive conflict, an otho
				to return; burning body to aiger air on melting mountain in
				wooing wave; we go into him sleepy children, we come out of
				him strucklers for life; he divested to save from the Mrs Drown-
				ings their rival queens while Grimshaw, Bragshaw and Renshaw
				made off with his storen clothes; taxed and rated, licensed and
				ranted; his threefaced stonehead was found on a whitehorse hill
				and the print of his costellous feet is seen in the goat's grass-
132.14:5	**, toll**	toll	mad	circle; pull the blind, toll the deaf and call dumb, lame and halty;
				Miraculone, Monstrucceleen; led the upplaws at the Creation and
				hissed a snake charmer off her stays; hounded become haunter,
				hunter become fox; harrier, marrier, terrier, tav; Olaph the Ox-
				man, Thorker the Tourable; you feel he is Vespasian yet you
				think of him as Aurelius; whugamore, tradertory, socianist, com-
				moniser; made a summer assault on our shores and begiddy got
				his sands full; first he shot down Raglan Road and then he tore
				up Marlborough Place; Cromlechheight and Crommalhill were
132.23:8	**lout**	laut	loud	his farfamed feetrests when our lurch as lout let free into the

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

132.24:3	**; mareschalled**	Marschall	marshall	Lubar heloved; mareschalled his wardmotes and delimited the	24
132.24:3	**; mareschalled**	Schall	resonance		
132.25:11	**, grossed**	groß	large	main; netted before nibbling, can scarce turn a scale but, grossed	25
				after meals, weighs a town in himself; Banba prayed for his con-	26
				version, Beurla missed that grand old voice; a Colossus among	27
				cabbages, the Melarancitrone of fruits; larger than life, doughtier	28
132.29:5	**, orege**	rege	lively	than death; Gran Turco, orege forment; lachsembulger, leperlean;	29
132.29:7	**; lachsembulger, [Luxemburger]**	Lachs	salmon		
132.29:7	**; lachsembulg**	lach-	laugh		

	er, [Luxemburg er]				
132.29:7	**; lachsembulg er, [Luxemburg er]**	Achse	axis		
				the sparkle of his genial fancy, the depth of his calm sagacity, the	30
				clearness of his spotless honour, the flow of his boundless bene-	31
132.32:7	**tarnpike;**	tarn-	camouflage	volence; our family furbear, our tribal tarnpike; quary was he	32
				invincibled and cur was he burked; partitioned Irskaholm, united	33
				Irishmen; he took a svig at his own methyr but she tested a bit	34
132.35:1	**gorky**	Gurke	cucumber, pickle	gorky and as for the salmon he was coming up in him all life	35
132.36:2	**; comm, eilerdich,**	komm	come	long; comm, eilerdich, hecklebury and sawyer thee, warden;	36
132.36:2	**; comm,**	eile dich	hurry up		

	eilerdich,				
				FW133	
133.01:7	**, stark**	stark	strong	silent as the bee in honey, stark as the breath on hauwck, Cos-	1
				tello, Kinsella, Mahony, Moran, though you rope Amrique your	2
				home ruler is Dan; figure right, he is hoisted by the scurve of	3
				his shaggy neck, figure left, he is rationed in isobaric patties	4
				among the crew; one asks was he poisoned, one thinks how much	5
133.06:5	**(Riesengebirger),**	Riesengebirge	(Giant Mountains: Sudetic range)	did he leave; ex-gardener (Riesengebirger), fitted up with	6
				planturous existencies would make Roseoogreedy (mite's) little	7
133.08:1	**hose;**	Hose	trousers	hose; taut sheets and scuppers awash but the oil silk mack Liebs-	8
133.08:2	**; taut sheets**	Tauchnitz	(publisher)		
133.08:2	**; taut sheets**	taut	melts		
133.08:11	**mack Liebsterpet**	mach	make, do		

133.08:11	**mack Liebsterpet**	Liebster	dearest		
				terpet micks his aquascutum; the enjoyment he took in kay	9
				women, the employment he gave to gee men; sponsor to a squad	10
				of piercers, ally to a host of rawlies; against lightning, explosion,	11
				fire, earthquake, flood, whirlwind, burglary, third party, rot, loss	12
				of cash, loss of credit, impact of vehicles; can rant as grave as	13
				oxtail soup and chat as gay as a porto flippant; is unhesitent in	14
				his unionism and yet a pigotted nationalist; Sylviacola is shy of	15
133.16:2	**, Matrosenhosens**	Matrosen	sailors	him, Matrosenhosens nose the joke; shows the sinews of peace in	16
133.16:2	**, Matrosenhosens**	Hosen	trousers		
				his chest-o-wars; fiefeofhome, ninehundred and thirtunine years	17
				of copyhold; is aldays open for polemypolity's sake when he's not	18
				suntimes closed for the love of Janus; sucks life's eleaxir from	19

				the pettipickles of the Jewess and ruoulls in sulks if any popeling	20
133.21:7	**, Ubermeerschall Blowcher**	über	over	runs down the Huguenots; Boomaport, Walleslee, Ubermeerschall	21
133.21:7	**, Ubermeerschall Blowcher**	Meer	sea		
133.21:7	**, Ubermeerschall Blowcher**	Schall	resonance, echo		
133.21:7	**, Ubermeerschall Blowcher**	Blücher	(Prussian general)		
				Blowcher and Supercharger, Monsieur Ducrow, Mister Mudson,	22

				master gardiner; to one he's just paunch and judex, to another	23
				full of beans and brehons; hallucination, cauchman, ectoplasm;	24
				passed for baabaa blacksheep till he grew white woo woo woolly;	25
				was drummatoysed by Mac Milligan's daughter and put to music	26
133.27:3	**shoebard;**	Schubert	(composer)	by one shoebard; all fitzpatricks in his emirate remember him, the	27
				boys of wetford hail him babu; indanified himself with boro tribute	28
133.29:3	**schenkt**	schenkt	pours, gives	and was schenkt publicly to brigstoll; was given the light in drey	29
133.29:3	**schenkt**	Schenke	pub		
133.29:6	**brigstoll;**	Stolle	cake		
133.29:6	**brigstoll;**	toll	mad		
133.29:12	**drey orchafts**	drei	three		
133.29:12	**drey orchafts**	Ortschaft	villaje, place		
				orchafts and entumuled in threeplexes; his likeness is in Terrecuite	30
133.31:8	**; lebriety,**	leb-	live	and he giveth rest to the rainbowed; lebriety, frothearnity and	31
133.31:8	**; lebriety,**	Leber	liver		
				quality; his reverse makes a virtue of necessity while his obverse	32
				mars a mother by invention; beskilk his gunwale and he's the	33

				second imperial, untie points, unhook tenters and he's lath and	34
				plaster; calls upon Allthing when he fails to appeal to Eachovos;	35
				basidens, ardree, kongsemma, rexregulorum; stood into Dee mouth,	36
				FW134	
134.01:5	**Baulacleeva;**	Bau	building, construction	then backed broadside on Baulacleeva; either eldorado or ultimate	1
134.01:5	**Baulacleeva;**	Klee	clover		
				thole; a kraal of fou feud fires, a crawl of five pubs; laid out lash-	2
				ings of laveries to hunt down his family ancestors and then pled	3
				double trouble or quick quits to hush the buckers up; threw peb-	4
				blets for luck over one sodden shoulder and dragooned peoplades	5
				armed to their teeth; pept as Gaudio Gambrinus, grim as Potter	6
134.07:8	**damimonds,**	Dame	lady	the Grave; ace of arts, deuce of damimonds, trouble of clubs, fear	7
134.07:8	**damimonds,**	Mond	moon		
134.07:12	**fear of spates;**	vier	four		

	cumbrum, cumbrum,				
134.07:12	**fear of spates; cumbrum, cumbrum,**	Spaten	spade		
134.07:12	**fear of spates; cumbrum, cumbrum,**	brumm-	grumble, buzz		
134.07:12	**fear of spates; cumbrum, cumbrum,**	spät	late		
134.08:8	**drum**	drum	therefore	of spates; cumbrum, cumbrum, twiniceynurseys fore a drum but	8
				tre to uno tips the scale; reeled the titleroll opposite a brace of	9
				girdles in Silver on the Screen but was sequenced from the set	10
				as Crookback by the even more titulars, Rick, Dave and Barry;	11

				he can get on as early as the twentysecond of Mars but occasion-
				ally he doesn't come off before Virgintiquinque Germinal; his In-
				dian name is Hapapoosiesobjibway and his number in arithmo-
				sophy is the stars of the plough; took weapon in the province of
				the pike and let fling his line on Eelwick; moves in vicous cicles
				yet remews the same; the drain rats bless his offals while the park
				birds curse his floodlights; Portobello, Equadocta, Therecocta,
				Percorello; he pours into the softclad shellborn the hard cash
				earned in Watling Street; his birth proved accidental shows his
				death its grave mistake; brought us giant ivy from the land of
134.22:3	**bewitthered**	Gewitter	weather, storm	younkers and bewitthered Apostolopolos with the gale of his gall;
134.22:3	**bewitthered**	Witwe	widow	
134.22:3	**bewitthered**	wittert	smells	
				while satisfied that soft youthful bright matchless girls should
				bosom into fine silkclad joyous blooming young women is not
				so pleased that heavy swearsome strongsmelling irregularshaped
				men should blottout active handsome wellformed frankeyed boys;

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				herald hairyfair, alloaf the wheat; husband your aunt and endow	27
				your nepos; hearken but hush it, screen him and see; time is,	28
				an archbishopric, time was, a tradesmen's entrance; beckburn	29
				brooked with wath, scale scarred by scow; his rainfall is a couple	30
				of kneehighs while his meanst grass temperature marked three in	31
				the shade; is the meltingpoint of snow and the bubblingplace of	32
				alcohol; has a tussle with the trulls and then does himself justice;	33
				hinted at in the eschatological chapters of Humphrey's *Justesse*	34
				of the Jaypees and hunted for by Theban recensors who sniff	35
				there's something behind the *Bug of the Deaf;* the king was in	36
				FW135	
135.01:3	**melking**	melken	milk	his cornerwall melking mark so murry, the queen was steep in	1
135.01:6	**murry,**	mürrisch	surly, morose		
135.01:6	**murry,**	murr-	grumble, growl		
				armbour feeling fain and furry, the mayds was midst the haw-	2
135.03:5	**hose,**	Hose	trousers	thorns shoeing up their hose, out pimps the back guards (pomp!)	3

135.04:9	**foretellers**	(literally) Vorsager	prompter	and pump gun they goes; to all his foretellers he reared a stone	4
135.04:9	**foretellers**	Teller	plate		
				and for all his comethers he planted a tree; forty acres, sixty miles,	5
135.06:9	**annacrwatter;**	Watte	cotton wool	white stripe, red stripe, washes his fleet in annacrwatter; whou	6
135.06:9	**annacrwatter;**	Krawatte	necktie		
				missed a porter so whot shall he do for he wanted to sit for	7
				Pimploco but they've caught him to stand for Sue?; Dutchlord,	8
				Dutchlord, overawes us; Headmound, king and martyr, dunstung	9
135.10:6	**, Barth-**	Bart	beard	in the Yeast, Pitre-le-Pore-in Petrin, Barth-the-Grete-by-the-	10
				Exchange; he hestens towards dames troth and wedding hand	11
				like the prince of Orange and Nassau while he has trinity left	12
				behind him like Bowlbeggar Bill-the-Bustonly; brow of a hazel-	13
				wood, pool in the dark; changes blowicks into bullocks and a	14
				well of Artesia into a bird of Arabia; the handwriting on his	15
				facewall, the cryptoconchoidsiphonostomata in his exprussians;	16

				his birthspot lies beyond the herospont and his burialplot in the	17
				pleasant little field; is the yldist kiosk on the pleninsula and the	18
				unguest hostel in Saint Scholarland; walked many hundreds and	19
				many score miles of streets and lit thousands in one nightlights	20
				in hectares of windows; his great wide cloak lies on fifteen acres	21
135.22:6	**decks**	deck-	cover, decórate	and his little white horse decks by dozens our doors; O sorrow	22
				the sail and woe the rudder that were set for Mairie Quai!; his	23
				suns the huns, his dartars the tartars, are plenty here today; who	24
135.25:8	**Ostenton**	Osten	east	repulsed from his burst the bombolts of Ostenton and falchioned	25
135.25:8	**Ostenton**	Enten	ducks		
135.25:8	**Ostenton**	Ton	sound, tone		
				each flash downsaduck in the deep; apersonal problem, a loca-	26
				tive enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field,	27
				lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part	28
				of the whole as a port for a whale; Dear Hewitt Castello, Equerry,	29
				were daylighted with our outing and are looking backwards to	30
				unearly summers, from Rhoda Dundrums; is above the seedfruit	31

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

135.32:9	**links lock**	links	leftward	level and outside the leguminiferous zone; when older links lock	32
135.32:9	**links lock**	lock-	beckon, allure		
				older hearts then he'll resemble she; can be built with glue and	33
				clippings, scrawled or voided on a buttress; the night express	34
				sings his story, the song of sparrownotes on his stave of wires;	35
135.36:8	**saggarts;**	sag-	say	he crawls with lice, he swarms with saggarts; is as quiet as a	36
135.36:8	**saggarts;**	Art	kind, sort		
				FW136	
				mursque but can be as noisy as a sonogog; was Dilmun when his	1
				date was palmy and Mudlin when his nut was cracked; suck up	2
				the sease, lep laud at ease, one lip on his lap and one cushlin his	3
				crease; his porter has a mighty grasp and his baxters the boon of	4
				broadwhite; as far as wind dries and rain eats and sun turns	5
				and water bounds he is exalted and depressed, assembled and	6
				asundered; go away, we are deluded, come back, we are dis-	7
136.08:4	**Ostrov,**	Ost	east	ghosted; bored the Ostrov, leapt the Inferus, swam the Mabbul	8
				and flure the Moyle; like fat, like fatlike tallow, of greasefulness,	9

				yea of dripping greasefulness; did not say to the old, old, did not	10
				say to the scorbutic, scorbutic; he has founded a house, Uru,	11
				a house he has founded to which he has assigned its fate; bears	12
136.13:6	**fjeld**	Feld	field	a raaven geulant on a fjeld duiv; ruz the halo off his varlet when	13
				he appeared to his shecook as Haycock, Emmet, Boaro, Toaro,	14
136.15:1	**Osterich,**	Ost	east	Osterich, Mangy and Skunk; pressed the beer of aled age out of	15
136.15:1	**Osterich,**	Österreich	Austria		
				the nettles of rashness; put a roof on the lodge for Hymn and a	16
				coq in his pot pro homo; was dapifer then pancircensor then	17
				hortifex magnus; the topes that tippled on him, the types that	18
				toppled off him; still starts our hares yet gates our goat; pocket-	19
				book packetboat, gapman gunrun; the light of other days, dire	20
136.21:8	**Tortur;**	Tor	fool; door, gate	dreary darkness; our awful dad, Timour of Tortur; puzzling,	21
136.21:8	**Tortur;**	Tür	door		
				startling, shocking, nay, perturbing; went puffing from king's	22
				brugh to new customs, doffing the gibbous off him to every	23
136.24:8	**heft**	Heft	notebook;	breach of all size; with Pa's new heft and Papa's new helve he's	24

			handle		
				Papapa's old cutlass Papapapa left us; when youngheaded old-	25
				shouldered and middlishneck aged about; caller herring every-	26
				daily, turgid tarpon overnight; see Loryon the comaleon that	27
136.28:5	**loeven**	Löwen	lions	changed endocrine history by loeven his loaf with forty bannucks;	28
				she drove him dafe till he driv her blind up; the pigeons doves be	29
				perchin all over him one day on Baslesbridge and the ravens duv	30
136.31:12	**Koenigstein's**	König	king	be pitchin their dark nets after him the next night behind Koenig-	31
136.31:12	**Koenigstein's**	Stein	stone		
136.31:12	**Koenigstein's**	Königstein	(Saxonian town)		
				stein's Arbour; tronf of the rep, comf of the priv, prosp of the	32
				pub; his headwood it's ideal if his feet are bally clay; he crashed	33
				in the hollow of the park, trees down, as he soared in the vaguum	34
				of the phoenix, stones up; looks like a moultain boultter and	35
				sounds like a rude word; the moontaen view, some lumin pale	36

				FW137
137.01:5	**succar**	Zucker	sugar	round a lamp of succar in boinyn water; three shots a puddy at
				up blup saddle; made up to Miss MacCormack Ni Lacarthy who
				made off with Darly Dermod, swank and swarthy; once diamond
				cut garnet now dammat cuts groany; you might find him at the
				Florence but watch our for him in Wynn's Hotel; theer's his
				bow and wheer's his leaker and heer lays his bequiet hearse,
				deep; Swed Albiony, likeliest villain of the place; Hennery Can-
				terel — Cockran, eggotisters, limitated; we take our tays and
				frees our fleas round sadurn's mounted foot; built the Lund's
				kirk and destroyed the church's land; who guesse his title grabs
				his deeds; fletch and prities, fash and chaps; artful Juke of Wilysly;
137.12:3	**; Kukkuk**	Kuckuck	cuckoo	Hugglebelly's Funniral; Kukkuk Kallikak; heard in camera and
				excruciated; boon when with benches billeted, bann if buckshot-
				backshattered; heavengendered, chaosfoedted, earthborn; his
				father presumptively ploughed it deep on overtime and his
				mother as all evince must have travailled her fair share; a foot-

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

				prinse on the Megacene, hetman unwhorsed by Searingsand;	17
				honorary captain of the extemporised fire brigade, reported to	18
				be friendly with the police; the door is still open; the old stock	19
				collar is coming back; not forgetting the time you laughed at	20
				Elder Charterhouse's duckwhite pants and the way you said the	21
				whole township can see his hairy legs; by stealth of a kersse her	22
				aulburntress abaft his nape she hung; when his kettle became a	23
				hearthsculdus our thorstyites set their lymphyamphyre; his year-	24
				letter concocted by masterhands of assays, his hallmark imposed	25
				by the standard of wrought plate; a pair of pectorals and a triple-	26
				screen to get a wind up; lights his pipe with a rosin tree and hires	27
				a towhorse to haul his shoes; cures slavey's scurvy, breaks	28
				barons boils; called to sell polosh and was found later in a bed-	29
				room; has his seat of justice, his house of mercy, his corn o'copious	30
137.31:9	**rooksacht,**	Rucksack	rucksack	and his stacks a'rye; prospector, he had a rooksacht, retrospector,	31
137.31:9	**rooksacht,**	Ruck	jolt		
137.31:9	**rooksacht,**	sacht	soft, gently		
				he holds the holpenstake; won the freedom of new yoke for the	32

				minds of jugoslaves; acts active, peddles in passivism and is a	33
				gorgon of selfridgeousness; pours a laughsworth of his illforma-	34
				tion over a larmsworth of salt; half heard the single maiden	35
				speech La Belle spun to her Grand Mount and wholed a lifetime	36
				FW138	
138.01:11	**himmeltones**	Himmel	heaven, sky	by his ain fireside, wondering was it hebrew set to himmeltones	1
				or the quicksilversong of qwaternions; his troubles may be over	2
				but his doubles have still to come; the lobster pot that crabbed	3
				our keel, the garden pet that spoiled our squeezed peas; he stands	4
				in a lovely park, sea is not far, importunate towns of X, Y and	5
				Z are easily over reached; is an excrescence to civilised humanity	6
				and but a wart on Europe; wanamade singsigns to soundsense	7
138.08:10	**motts**	Motte	moth	an yit he wanna git all his flesch nuemaid motts truly prural and	8
				plusible; has excisively large rings and is uncustomarily perfumed;	9
				lusteth ath he listeth the cleah whithpeh of a themise; is a prince	10

				of the fingallian in a hiberniad of hoolies; has a hodge to wherry	11
138.12:13	**beeter**	Bieter	bidder	him and a frenchy to curry him and a brabanson for his beeter and	12
138.12:13	**beeter**	Beete	beds (of flowers)		
138.12:13	**beeter**	Beter	one who prays		
138.13:2	**fritz**	Fritz	(name)	a fritz at his switch; was waylaid of a parker and beschotten by a	13
138.13:12	**beschotten**	Schotten	partitions, bulk-heads; Scotsmen		
138.13:12	**beschotten**	beschossen	shot at		
				buckeley; kicks lintils when he's cuppy and casts Jacob's arroroots,	14
				dime after dime, to poor waifstrays on the perish; reads the charms	15
				of H. C. Endersen all the weaks of his evenin and the crimes of	16
				Ivaun the Taurrible every strongday morn; soaps you soft to your	17
138.18:7	**badend;**	badend	bathing	face and slaps himself when he's badend; owns the bulgiest bung-	18
				barrel that ever was tiptapped in the privace of the Mullingar	19
138.20:1	**Inn;**	Inn	(river)	Inn; was born with a nuasilver tongue in his mouth and went	20

				round the coast of Iron with his lift hand to the scene; raised but	21
				two fingers and yet smelt it would day; for whom it is easier to	22
138.23:5	**Ebblannah**	nah	near	found a see in Ebblannah than for I or you to find a dubbeltye	23
				in Dampsterdamp; to live with whom is a lifemayor and to know	24
				whom a liberal education; was dipped in Hoily Olives and chrys-	25
				med in Scent Otooles; hears cricket on the earth but annoys the	26
138.27:4	**predikants;**	Kant-	edge, corner	life out of predikants; still turns the durc's ear of Darius to the	27
138.27:4	**predikants;**	Predigt	sermon		
				now thoroughly infurioted one of God; made Man with juts	28
				that jerk and minted money mong maney; likes a six acup pud-	29
				ding when he's come whome sweetwhome; has come through all	30
				the eras of livsadventure from moonshine and shampaying down	31
138.32:9	**, hahnreich**	Hahn	rooster	to clouts and pottled porter; woollem the farsed, hahnreich the	32
138.32:9	**, hahnreich**	reich	rich; empire, reign; (suffix equivalent to –dom)		
138.32:9	**, hahnreich**	Hahnrei	cuckold		

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

138.33:1	**althe,**	Alte	old person	althe, charge the sackend, writchad the thord; if a mandrake	33
138.34:1	**shricked**	Schrei	cry, scream	shricked to convultures at last surviving his birth the weibduck	34
138.34:1	**shricked**	erschrickt	is terrified		
138.34:10	**weibduck**	Weib	female		
				will wail bitterly over the rotter's resurrection; loses weight in	35
				the moon night but girds girder by the sundawn; with one touch	36
				FW139	
				of nature set a veiled world agrin and went within a sheet of	1
				tissuepaper of the option of three gaols; who could see at one	2
139.03:1	**blick**	Blick	look	blick a saumon taken with a lance, hunters pursuing a doe, a	3
139.03:3	**saumon**	Sau	sow (pig)		
139.03:3	**saumon**	Saum	seam, hem		
				swallowship in full sail, a whyterobe lifting a host; faced flapper	4
				like old King Cnut and turned his back like Cincinnatus; is a	5
				farfar and morefar and a hoar father Nakedbucker in villas old as	6
				new; squats aquart and cracks aquaint when it's flaggin in town	7
139.08:10	**stehts**	steh-	stand	and on haven; blows whiskery around his summit but stehts	8

139.08:10	**stehts**	stets	steadily, always		
				stout upon his footles; stutters fore he falls and goes mad entirely	9
				when he's waked; is Timb to the pearly morn and Tomb to the	10
				mourning night; and an he had the best bunbaked bricks in bould	11
				Babylon for his pitching plays he'd be lost for the want of his	12
				wan wubblin wall?	13
				Answer: Finn MacCool!	14
139.15:3	**mutter**	Mutter	mother	2. Does your mutter know your mike?	15
				Answer: When I turn meoptics, from suchurban prospects,	16
				'tis my filial's bosom, doth behold with pride, that pontificator,	17
				and circumvallator, with his dam night garrulous, slipt by his	18
				side. Ann alive, the lisp of her, 'twould grig mountains whisper	19
139.20:4	**bergs**	Berg	mountain	her, and the bergs of Iceland melt in waves of fire, and her spoon-	20
				me-spondees, and her dirckle-me-ondenees, make the Rageous	21
				Ossean, kneel and quaff a lyre! If Dann's dane, Ann's dirty, if	22
				he's plane she's purty, if he's fane, she's flirty, with her auburn	23
				streams, and her coy cajoleries, and her dabblin drolleries, for to	24

				rouse his rudderup, or to drench his dreams. If hot Hammurabi,	25
				or cowld Clesiastes, could espy her pranklings, they'd burst	26
				bounds agin, and renounce their ruings, and denounce their do-	27
				ings, for river and iver, and a night. Amin!	28
				3. Which title is the true-to-type motto-in-lieu for that Tick	29
				for Teac thatchment painted witt wheth one darkness, where	30
				asnake is under clover and birds aprowl are in the rookeries and	31
139.32:2	**magda**	Magd	maid	a magda went to monkishouse and a riverpaard was spotted,	32
139.33:5	**Whorort**	wo	where	which is not Whichcroft Whorort not Ousterholm Dreyschluss	33
139.33:5	**Whorort**	hör	hear		
139.33:5	**Whorort**	Ort	place, village		
139.33:5	**Whorort**	Vorort	suburb		
139.33:7	**Ousterholm**	Auster	oyster		
139.33:8	**Dreyschluss**	Drei (Archaic: drey)	three		
139.33:8	**Dreyschluss**	Schluß	conclusion, end		
				not Haraldsby, grocer, not Vatandcan, vintner, not Houseboat	34

				and Hive not Knox-atta-Belle not O'Faynix Coalprince not	35
139.36:1	**Wohn**	wohn-	live, reside	Wohn Squarr Roomyeck not Ebblawn Downes not Le Decer	36
139.36:3	**Roomyeck**	Ruhm	fame		
139.36:3	**Roomyeck**	Eck	corner		
				FW140	
				Le Mieux not Benjamin's Lea not Tholomew's Whaddingtun	1
				gnot Antwarp gnat Musca not Corry's not Weir's not the Arch	2
				not The Smug not The Dotch House not The Uval nothing	3
				Grand nothing Splendid (Grahot or Spletel) nayther *Erat Est*	4
				Erit noor *Non michi sed luciphro?*	5
				Answer: Thine obesity, O civilian, hits the felicitude of our	6
				orb!	7
				4. What Irish capitol city (a dea o dea!) of two syllables and	8
				six letters, with a deltic origin and a nuinous end, (ah dust oh	9
				dust!) can boost of having *a*) the most extensive public park in	10
				the world, *b*) the most expensive brewing industry in the world,	11
				c) the most expansive peopling thoroughfare in the world, *d*) the	12

				most phillohippuc theobibbous paùpulation in the world: and	13
				harmonise your abecedeed responses?	14
				Answer: *a*) Delfas. And when ye'll hear the gould hommers	15
				of my heart, my floxy loss, bingbanging again the ribs of yer	16
				resistance and the tenderbolts of my rivets working to your	17
				destraction ye'll be sheverin wi' all yer dinful sobs when *we'll* go	18
				riding acope-acurly, you with yer orange garland and me with	19
				my conny cordial, down the greaseways of rollicking into the	20
				waters of wetted life. *b*) Dorhqk. And sure where can you have	21
				such good old chimes anywhere, and *leave* you, as on the Mash	22
				and how'tis I would be engaging you with my plovery soft ac-	23
				cents and descanting upover the scene beunder me of your loose	24
				vines in their hairafall with them two loving loofs braceleting the	25
				slims of your ankles and your mouth's flower rose and sinking	26
				ofter the soapstone of silvry speech. *c*) Nublid. Isha, why	27
				wouldn't we be happy, avourneen, on. the mills'money he'll	28
				soon be leaving you as soon as I've my own owned brooklined	29
				Georgian mansion's lawn to recruit upon by Doctor Cheek's	30

				special orders and my copper's panful of soybeans and Irish in	31
				my east hand and a James's Gate in my west, after all the errears	32
				and erroriboose of combarative embottled history, and your	33
				goodself churning over the newleaved butter (*more* power to	34
				you), the choicest and the cheapest from Atlanta to Oconee,	35
				while I'll be drowsing in the gaarden. *d*) Dalway. I hooked my	36
				FW141	
				thoroughgoing trotty the first down Spanish Place, Mayo I make,	1
				Tuam I take, Sligo's sleek but Galway's grace. Holy eel and	2
				Sainted Salmon, chucking chub and ducking dace, Rodiron's not	3
				your aequal! says she, leppin half the lane. *abcd*) A bell a bell on	4
141.05:1	**Shalldoll**	Schall	sound, echo	Shalldoll Steepbell, ond be'll go massplon pristmoss speople,	5
141.06:1	**Shand**	Schande	shame, disgrace	Shand praise gon ness our fayst moan *neople*, our prame *Shan-*	6
				deepen, pay name muy *feepence*, moy nay non *Aequallllllll!*	7
141.08:7	**retten**	retten	save	5. Whad slags of a loughladd would retten smuttyflesks, empt-	8

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

141.09:4	**, melk**	melk-	milk	out old mans, melk vitious geit, scareoff jackinjills fra tiddle	9
				anding, smoothpick waste papish pastures, insides man outsiders	10
				angell, sprink dirted water around village, newses, tobaggon and	11
141.12:9	**, foottreats**	Fußtritt	kick	sweeds, plain general kept, louden on the kirkpeal, foottreats	12
				given to malafides, outshriek hyelp hyelp nor his hair efter	13
141.14:3	**underhold**	Unterhalt (literally)	maintenance, livelihood	buggelawrs, might underhold three barnets, putzpolish crotty	14
141.14:3	**underhold**	Unhold	monster		
141.14:6	**, putzpolish**	putz-	clean, polish		
141.14:6	**, putzpolish**	Putz	finery, attire		
				bottes, nightcoover all fireglims, serve's time till baass, grind-	15
				stone his kniveses, fullest boarded, lewd man of the method of	16
141.17:10	**spoorwaggen,**	Spur	track, trace	godliness, perchance he nieows and thans sits in the spoorwaggen,	17
141.17:10	**spoorwaggen,**	Wagen	car, wagon		
				X.W.C.A. on Z.W.C.U., Doorsteps, Limited, or Baywindaws	18

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				Bros swobber preferred. Walther Clausetter's and Sons with the	19
				H. E. Chimneys' Company to not skreve, will, on advices, be	20
141.21:6	**begripe full-standingly irers'**	begreif vollständig ihr	comprehend fully their	bacon or stable hand, must begripe fullstandingly irers' langurge,	21
141.22:8	**, kine**	kein	no	jublander or northquain bigger prefurred, all duties, kine rights,	22
141.23:7	**earnst,**	ernst	earnest	family fewd, outings fived, may get earnst, no get combitsch,	23
				profusional drinklords to please obstain, he is fatherlow soun-	24
141.25:3	**pershoon**	Huhn	chicken, hen	digged inmoodmined pershoon but aleconnerman, nay, *that* must	25
				he isn't?	26
				Answer: Pore ole Joe!	27
				6. What means the saloon slogan Summon In The House-	28
				sweep Dinah?	29
				Answer: Tok. Galory bit of the sales of Cloth nowand I have	30
141.31:8	**claub**	klau-	steal	to beeswax the bringing in all the claub of the porks to us how I	31
141.31:8	**claub**	Laub	foliage		
141.31:8	**claub**	klaube-	pick out, cull		
				thawght I knew his stain on the flower if me ask and can could	32

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				speak and he called by me midden name Tik. I am your honey	33
				honeysugger phwhtphwht tha Bay and who bruk the dandleass	34
				and who seen the blackcullen jam for Tomorrha's big pickneck	35
				I hope it'll pour prais the Climate of all Ireland I heard the	36
				FW142	
				grackles and I skimming the crock on all your sangwidges fip-	1
				pence per leg per drake. Tuk. And who eight the last of the goose-	2
142.03:4	**mowlding**	Maul	mouth, snout	bellies that was mowlding from measlest years and who leff that	3
142.03:4	**mowlding**	Ding	thing		
				there and who put that here and who let the kilkenny stale the	4
				chump. Tek. And whowasit youwasit propped the pot in the	5
				yard and whatinthe nameofsen lukeareyou rubbinthe sideofthe	6
				flureofthe lobbywith. *Shite!* will you have a plateful? Tak.	7
				7. Who are those component partners of our societate, the	8
				doorboy, the cleaner, the sojer, the crook, the squeezer, the loun-	9
				ger, the curman, the tourabout, the mussroomsniffer, the bleaka-	10
				blue tramp, the funpowtherplother, the christymansboxer, from	11

142.12:6	**prater**	Prater	(Vienna district)	their prés salés and Donnybrook prater and Roebuck's campos	12
				and the Ager Arountown and Crumglen's grassy but Kimmage's	13
				champ and Ashtown fields and Cabra fields and Finglas fields	14
				and Santry fields and the feels of Raheny and their fails and Bal-	15
				doygle to them who are latecomers all the year's round by anti-	16
				cipation, are the porters of the passions in virtue of retroratioci-	17
				nation, and, contributting their conflingent controversies of	18
				differentiation, unify their voxes in a vote of vaticination, who	19
				crunch the crusts of comfort due to depredation, drain the mead	20
				for misery to incur intoxication, condone every evil by practical	21
				justification and condam any good to its own gratification, who	22
				are ruled, roped, duped and driven by those numen daimons,	23
				the feekeepers at their laws, nightly consternation, fortnightly	24
				fornication, monthly miserecordation and omniannual recreation,	25
				doyles when they deliberate but sullivans when they are	26
142.27:8	**, Barty,**	Bart	beard	swordsed, Matey, Teddy, Simon, Jorn, Pedher, Andy, Barty,	27
				Philly, Jamesy Mor and Tom, Matt and Jakes Mac Carty?	28

				Answer: The Morphios!	29
				8. And how war yore maggies?	30
				Answer: They war loving, they love laughing, they laugh	31
				weeping, they weep smelling, they smell smiling, they smile hat-	32
				ing, they hate thinking, they think feeling, they feel tempting,	33
				they tempt daring, they dare waiting, they wait taking, they take	34
				thanking, they thank seeking, as born for lorn in lore of love to	35
				live and wive by wile and rile by rule of ruse ’reathed rose and	36
				FW143	
143.01:1	**hose hol’d**	Hose	trousers	hose hol’d home, yeth cometh elope year, coach and four, Sweet	1
143.01:1	**hose hol’d**	hol-	get, fetch		
				Peck-at-my-Heart picks one man more.	2
				9. Now, to be on anew and basking again in the panaroma of	3
				all flores of speech, if a human being duly fatigued by his dayety	4
				in the sooty, having plenxty off time on his gouty hands and va-	5
				cants of space at his sleepish feet and as hapless behind the dreams	6

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				of accuracy as any camelot prince of dinmurk, were at this auc-
				tual futule preteriting unstant, in the states of suspensive exani-
				mation, accorded, throughout the eye of a noodle, with an ear-
				sighted view of old hopeinhaven with all the ingredient and
				egregiunt whights and ways to which in the curse of his persis-
				tence the course of his tory will had been having recourses, the
143.13:6	**reconjungation**	jung	young	reverberration of knotcracking awes, the reconjungation of
				nodebinding ayes, the redissolusingness of mindmouldered ease
				and the thereby hang of the Hoel of it, could such a none, whiles
				even led comesilencers to comeliewithhers and till intempes-
				tuous Nox should catch the gallicry and spot lucan's dawn, by-
				hold at ones what is main and why tis twain, how one once
				meet melts in tother wants poignings, the sap rising, the foles
				falling, the nimb now nihilant round the girlyhead so becoming,
				the wrestless in the womb, all the rivals to allsea, shakeagain, O
143.22:5	**starring!**	starr	stiff, rigid	disaster! shakealose, Ah how starring! but Heng's got a bit
143.22:5	**starring!**	starr-	stare	

				of Horsa's nose and Jeff's got the signs of Ham round his	23
				mouth and the beau that spun beautiful pales as it palls, what	24
143.25:5	**gelb**	gelb	yellow	roserude and oragious grows gelb and greem, blue out the ind of	25
				it! Violet's dyed! then *what* would that fargazer seem to seemself	26
				to seem seeming of, dimm it all?	27
				Answer: A collideorscape!	28
				10. What bitter's love but yurning, what' sour lovemutch but	29
				a bref burning till shee that drawes dothe smoake retourne?	30
				Answer: I know, pepette, of course, dear, but listen, precious!	31
				Thanks, pette, those are lovely, pitounette, delicious! But mind	32
				the wind, sweet! What exquisite hands you have, you angiol, if	33
143.34:12	**achamed**	ach	oh	you didn't gnaw your nails, isn't it a wonder you're not achamed	34
				of me, you pig, you perfect little pigaleen! I'll nudge you in a	35
				minute! I bet you use her best Perisian smear off her vanity table	36
				FW144	
				to make them look so rosetop glowstop nostop. I know her.	1

144.02:7	**got**	Gott	god	Slight me, would she? For every got I care! Three creamings a	2
				day, the first during her shower and wipe off with tissue. Then	3
				after cleanup and of course before retiring. Beme shawl, when I	4
				think of that espos of a Clancarbry, the foodbrawler, of the socia-	5
144.06:8	**, Prendregast!**	Gast	visitor, customer	tionist party with hiss blackleaded chest, hello, Prendregast!	6
144.07:3	**, Innkipper,**	Inn	(river)	that you, Innkipper, and all his fourteen other fullback maulers	7
144.07:3	**, Innkipper,**	kippen	tip, capsize		
144.07:10	**maulers**	Maul	mouth, snout		
				or hurling stars or whatever the dagos they are, baiting at my	8
				Lord Ornery's, just becups they won the egg and spoon there	9
144.10:7	**Eilish**	eil-	hurry	so ovally provencial at Balldole. My Eilish assent he seed makes	10
144.10:7	**Eilish**	eilig	speedy, hurried		
				his admiracion. He is seeking an opening and means to be first	11
144.12:7	**. Andoo musnoo**	du	you	with me as his belle alliance. Andoo musnoo play zeloso! Soso	12
144.12:7	**. Andoo**	muß	must		

	musnoo				
144.12:7	**. Andoo musnoo**	nu	now		
				do todas. Such is Spanish. Stoop alittle closer, fealse! Delight-	13
				some simply! Like Jolio and Romeune. I haven't fell so Turkish	14
				for ages and ages! Mine's me of squisious, the chocolate with	15
				a soul. Extraordinary! Why, what are they all, the mucky lot	16
				of them only? Sht! I wouldn't pay three hairpins for them. Peppt!	17
				That's rights, hold it steady! Leg me pull. Pu! Come big to Iran.	18
				Poo! What are you nudging for? No, I just thought you were.	19
				Listen, loviest! Of course it was *too* kind of you, miser, to re-	20
				member my sighs in shockings, my often expressed wish when	21
				you were wandering about my trousseaurs and before I forget it	22
				don't forget, in your extensions to my personality, when knotting	23
				my remembrancetie, shoeweek will be trotting back with red	24
				heels at the end of the moon but look what the fool bought	25
				cabbage head and, as I shall answer to gracious heaven, I'll	26
				always in always remind of snappy new girters, me being always	27

				the one for charms with my very best in proud and gloving
				even if he was to be vermillion miles my youth to live on,
				the rubberend Mr Polkingtone, the quonian fleshmonger who
				Mother Browne solicited me for unlawful converse with, with
				her mug of October (a pots on it!), creaking around on his old
				shanksaxle like a crosty old cornquake. Airman, waterwag, terrier,
				blazer! I'm fine, thanks ever! Ha! O mind you poo tickly. Sall I
				puhim in momou. Mummum. Funny spot to have a fingey! I'm
				terribly sorry, I swear to you I am! May you never see me in my
				FW145
				birthday pelts seenso tutu and that her blanches mainges may rot
				leprous off her whatever winking maggis I'll bet by your cut
				you go fleurting after with all the glass on her and the jumps
				in her stomewhere! Haha! I suspected she was! Sink her! May
				they fire her for a barren ewe! So she says: Tay for thee? Well, I
145.06:2	**: Angst**	Angst	fear, anxiety	saith: Angst so mush: and desired she might not take it amiss if I
145.07:14	**mishymissy.**	misch-	mix	esteemed her but an odd. If I did ate toughturf I'm not a mishy-

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				missy. Of course I know, pettest, you're so learningful and	8
				considerate in yourself, so friend of vegetables, you long cold cat	9
				you! Please by acquiester to meek my acquointance! Codling,	10
				snakelet, iciclist! My diaper has more life to it! Who drowned	11
				you in drears, man, or are you pillale with ink? Did a weep get	12
				past the gates of your pride? My tread on the clover, sweetness?	13
				Yes, the buttercups told me, hug me, damn it all, and I'll kiss	14
				you back to life, my peachest. I mean to make you suffer,	15
				meddlar, and I don't care this fig for contempt of courting.	16
				That I chid you, sweet sir? You know I'm tender by my eye.	17
				Can't you read by dazzling ones through me true? Bite my	18
				laughters, drink my tears. Pore into me, volumes, spell me stark	19
				and spill me swooning. I just don't care what my thwarters	20
145.21:2	**. Transname**	übernehmen (literally)	take over	think. Transname me loveliness, now and here me for all times!	21
				I'd risk a policeman passing by, Magrath or even that beggar of	22
				a boots at the Post. The flame? O, pardone! That was what?	23
				Ah, did you speak, stuffstuff? More poestries from Chickspeer's	24

				with gleechoreal music or a jaculation from the garden of the	25
145.26:5	**leib**	Leib	body	soul. Of I be leib in the immoralities? O, you mean the strangle	26
				for love and the sowiveall of the prettiest? Yep, we open hap	27
				coseries in the home. And once upon a week I improve on myself	28
				I'm so keen on that New Free Woman with novel inside. I'm	29
				always as tickled as can be over Man in a Surplus by the Lady	30
				who Pays the Rates. But I'm as pie as is possible. Let's root	31
				out Brimstoker and give him the thrall of our lives. It's Dracula's	32
				nightout. For creepsake don't make a flush! Draw the shades,	33
145.34:7	**sonnamonk**	Sonne	sun	curfe you, and I'll beat any sonnamonk to love. Holy bug, how	34
				my highness would jump to make you flame your halve a ban-	35
				nan in two when I'd run my burning torchlight through (to adore	36
				FW146	
				me there and then cease to be? Whatever for, blossoms?) Your	1
				hairmejig if you had one. If I am laughing with you? No,	2
				lovingest, I'm not so dying to take my rise out of you, adored.	3
				Not in the very least. True as God made my Mamaw hiplength	4

				modesty coatmawther! It's only because the rison is I'm only any
				girl, you lovely fellow of my dreams, and because old somebooby
				is not a roundabout, my trysting of the tulipies, like that puff
				pape bucking Daveran assoiling us behinds. What a nerve!
				He thinks that's what the vesprey's for. How vain's that hope in
				cleric's heart Who still pursues th'adult' rous art, Cocksure that
				rusty gown of his Will make fair Sue forget his phiz! Tame
146.12:1	**Schwipps.**	schwipp	nimble, pliant	Schwipps. Blessed Marguerite bosses, I hope they threw away
146.12:1	**Schwipps.**	Schwips	drunk	
146.13:7	**Ballshossers**	Schoß	shot; sprig; lap, bosom	the mould or else we'll have Ballshossers and Sourdamapplers
				with their medical assassiations all over the place. But hold hard
				till I've got my latchkey vote and I'll teach him when to wear
146.16:11	**gleison**	Gleis	tracks, rails	what woman callours. On account of the gloss of the gleison
				Hasaboobrawbees isabeaubel. And because, you pluckless lanka-
				loot, I hate the very thought of the thought of you and because,
				dearling, of course, adorest, I was always meant for an engin-
				dear from the French college, to be musband, *nomme d'engien,*

				when we do and contract with encho tencho solver when you
				are married to reading and writing which pleasebusiness now
				won't be long for he's so loopy on me and I'm so leapy like
				since the day he carried me from the boat, my saviored of eroes,
				to the beach and I left on his shoulder one fair hair to guide hand
				and mind to its softness. Ever so sorry! I beg your pardon, I was
				listening to every treasuried word I said fell from my dear mot's
				tongue otherwise how could I see what you were thinking of
				our granny? Only I wondered if I threw out my shaving water.
				Anyway, here's my arm, pulletneck. Gracefully yours. Move your
				mouth towards minth, more, preciousest, more on more! To
				please me, treasure. Don't be a, I'm not going to! Sh! nothing!
				A cricri somewhere! Buybuy! I'm fly! Hear, pippy, under the
				limes. You know bigtree are all against gravstone. They hisshis-
146.35:2	**. Garnd […] mand!**	Garn	thread	tenency. Garnd ond mand! So chip chirp chirrup, cigolo, for the
146.35:2	**. Garnd […] mand!**	Mandel	almond	

146.36:7	**, I go you before,**	Ich gehe dir vor	I will precede you	lug of Migo! The little passdoor, I go you before, so, and you're	36
				FW147	
				at my apron stage. Shy is him, dovey? Musforget there's an	1
				audience. I have been lost, angel. Cuddle, ye divil ye! It's our	2
				toot-a-toot. Hearhere! Sensation! Let them, their whole four	3
				courtships! Let them, Bigbawl and his boosers' eleven makes	4
				twelve territorials. The Old Sot's Hole that wants wide streets to	5
147.06:9	**. Nicholls.**	Hölle	hell	commission their noisense in, at the Mitchells *v.* Nicholls. *Aves*	6
				Selvae Acquae Valles! And my waiting twenty classbirds, sitting	7
				on their stiles! Let me finger their eurhythmytic. And you'll see	8
				if I'm selfthought. They're all of them out to please. Wait! In	9
				the name of. And all the holly. And some the mistle and it Saint	10
147.11:2	**. Hoost! Ahem!**	husten	cough	Yves. Hoost! Ahem! There's Ada, Bett, Celia, Delia, Ena,	11
147.11:6	**, Bett,**	Bett	bed		
				Fretta, Gilda, Hilda, Ita, Jess, Katty, Lou, (they make me cough	12

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				as sure as I read them) Mina, Nippa, Opsy, Poll, Queeniee, Ruth,	13
				Saucy, Trix, Una, Vela, Wanda, Xenia, Yva, Zulma, Phoebe,	14
				Thelma. And Mee! The reformatory boys is goaling in for the	15
				church so we've all comefeast like the groupsuppers and caught	16
				lipsolution from Anty Pravidance under penancies for myrtle	17
				sins. When their bride was married all my belles began ti ting.	18
				A ring a ring a rosaring! Then everyone will hear of it. Whoses	19
				wishes is the farther to my thoughts. But I'll plant them a poser	20
				for their nomanclatter. When they're out with the daynurse	21
				doing Chaperon Mall. Bright pigeons all over the whirrld will	22
				fly with my mistletoe message round their loveribboned necks	23
				and a crumb of my cake for each chasta dieva. We keeps all and	24
				sundry papers. In th' amourlight, O my darling! No, I swear to	25
				you by Fibsburrow churchdome and Sainte Andrée's Under-	26
				shift, by all I hold secret from my world and in my underworld	27
				of nighties and naughties and all the other wonderwearlds!	28
				Close your, notmust look! Now open, pet, your lips, pepette,	29
				like I used my sweet parted lipsabuss with Dan Holohan of	30

				facetious memory taught me after the flannel dance, with the	31
147.32:12	**pouder**	Puder	powder	proof of love, up Smock Alley the first night he smelled pouder	32
				and I coloured beneath my fan, *pipetta mia*, when you learned	33
				me the linguo to melt. Whowham would have ears like ours,	34
				the blackhaired! Do you like that, *silenzioso?* Are you enjoying,	35
				this same little me, my life, my love? Why do you like my	36
				FW148	
				whisping? Is it not divinely deluscious? But in't it bafforyou?	1
148.02:1	***Misi, misi!***	mies	weakly, bad	*Misi, misi!* Tell me till my thrillme comes! I will not break the	2
				seal. I am enjoying it still, I swear I am! Why do you prefer its	3
				in these dark nets, if why may ask, my sweetykins? Sh sh! Long-	4
				ears is flying. No, sweetissest, why would that ennoy me? But	5
				don't! You want to be slap well slapped for that. Your delighted	6
				lips, love, be careful! Mind my duvetyne dress above all! It's	7
				golded silvy, the newest sextones with princess effect. For Rut-	8
				land blue's got out of passion. So, so, my precious! O, I can see	9
				the cost, chare! Don't tell me! Why, the boy in sheeps' lane	10

				knows that. If I sell whose, dears? Was I sold here' tears? You	11
				mean those conversation lozenges? How awful! The bold shame	12
				of me! I wouldn't, chickens, not for all the juliettes in the twinkly	13
				way! I could snap them when I see them winking at me in bed.	14
				I didn't did so, my intended, or was going to or thinking of.	15
				Shshsh! Don't start like that, you wretch! I thought ye knew all	16
				and more, ye auchtor, to explique to ones the significat of their	17
				exsystems with your nieu nivulon lead. It's only another queer	18
				fish or other in Brinbrou's damned old trouchorous river again,	19
				Gothewishegoths bless us and spare her! And gibos rest from the	20
				bosso! Excuse me for swearing, love, I swear to the sorrasims on	21
				their trons of Uian I didn't mean to by this alpin armlet! Did you	22
148.23:6	**cantalang**	Kante	edge, corner	really never in all our cantalang lives speak clothse to a girl's	23
148.23:6	**cantalang**	Tal	valley		
148.23:6	**cantalang**	lang	long		
				before? No! Not even to the charmermaid? How marfellows!	24
				Of course I believe you, my own dear doting liest, when you	25
148.26:14	**muss whiss!**	muß wissen	must know	tell me. As I'd live to, O, I'd love to! Liss, liss! I muss whiss!	26

				Never that ever or I can remember dearstreaming faces, you may
				go through me! Never in all my whole white life of my match-
148.29:10	**frucht**	Frucht	fruit	less and pair. Or ever for bitter be the frucht of this hour! With
				my whiteness I thee woo and bind my silk breasths I thee bound!
				Always, Amory, amor andmore! Till always, thou lovest!
				Shshshsh! So long as the lucksmith. Laughs!
				11. If you met on the binge a poor acheseyeld from Ailing,
				when the tune of his tremble shook shimmy on shin, while his
				countrary raged in the weak of his wailing, like a rugilant pugi-
				lant Lyon O'Lynn; if he maundered in misliness, plaining his
				FW149
				plight or, played fox and lice, pricking and dropping hips teeth,
				or wringing his handcuffs for peace, the blind blighter, praying
				Dieuf and Domb Nostrums foh thomethinks to eath; if he
				weapt while he leapt and guffalled quith a quhimper, made cold
149.05:4	**mundy**	Mund	mouth	blood a blue mundy and no bones without flech, taking kiss,
				kake or kick with a suck, sigh or simper, a diffle to larn and a

149.07:3	**lech;**	lechzen	gape, languish	dibble to lech; if the fain shinner pegged you to shave his im-	7
149.07:3	**lech;**	Lech	(river)		
				martial, wee skillmustered shoul with his ooh, hoodoodoo! brok-	8
149.09:4	**to wiles,**	zuweilen	occasionally	ing wind that to wiles, woemaid sin he was partial, we don't	9
				think, Jones, we'd care to this evening, would you?	10
				Answer: No, blank ye! So you think I have impulsivism? Did	11
				they tell you I am one of the fortysixths? And I suppose you	12
				heard I had a wag on my ears? And I suppose they told you too	13
				that my roll of life is not natural? But before proceeding to con-	14
				clusively confute this begging question it would be far fitter for	15
				you, if you dare! to hasitate to consult with and consequentially	16
				attempt at my disposale of the same dime-cash problem elsewhere	17
				naturalistically of course, from the blinkpoint of so eminent a	18
149.19:8	**, Schott,**	Schott-	Scot	spatialist. From it you will here notice, Schott, upon my for the	19
				first remarking you that the sophology of Bitchson while driven	20
				as under by a purely dime-dime urge is not without his cashcash	21
				characktericksticks, borrowed for its nonce ends from the fiery	22

				goodmother Miss Fortune (who the lost time we had the pleasure
149.24:10	**, Schott?)**	Schott-	Scot	we have had our little *recherché* brush with, what, Schott?) and
				as I further could have told you as brisk as your D.B.C. beha-
				viouristically *pailleté* with a coat of homoid icing which is in
				reality only a done by chance ridiculisation of the whoo-whoo
				and where's hairs theorics of Winestain. To put it all the more
				plumbsily. The speechform is a mere sorrogate. Whilst the qua-
				lity and tality (I shall explex what you ought to mean by this with
				its proper when and where and why and how in the subsequent
				sentence) are alternativomentally harrogate and arrogate, as the
				gates may be.
				Talis is a word often abused by many passims (I am working
				out a quantum theory about it for it is really most tantumising
				state of affairs). A pessim may frequent you to say: Have you been
				FW150
				seeing much of Talis and Talis those times? optimately meaning:
				Will you put up at hree of irish? Or a ladyeater may perhaps have

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				casualised as you temptoed her *à la sourdine*: Of your plates? Is	3
				Talis de Talis, the swordswallower, who is on at the Craterium	4
150.05:3	**Tails von Talis,**	Tal	valley	the same Talis von Talis, the penscrusher, no funk you! who runs	5
150.05:3	**Tails von Talis,**	von	of		
150.05:9	**funk**	Funk-	spark		
				his duly mile? Or this is a perhaps cleaner example. At a recent	6
				postvortex piece infustigation of a determinised case of chronic	7
				spinosis an extension lecturer on The Ague who out of matter of	8
150.09:8	**Ubeleeft,**	übel	evil, bad, sick	form was trying his seesers, Dr's Het Ubeleeft, borrowed the	9
150.10:4	**Suchman's**	such	search	question: Why's which Suchman's *talis qualis?* to whom, as a	10
150.10:4	**Suchman's**	man	one (impers. pronoun)		
150.11:1	**fatter of macht,**	Vater	father	fatter of macht, Dr Gedankje of Stoutgirth, who was wiping his	11
150.11:1	**fatter of**	Macht	might, power		

	macht,				
150.11:1	**fatter of macht,**	machst	does, makes		
150.11:5	**Gedankje**	Gedanke	thought		
150.12:4	**: While thou beast' one zoom of a whorl!**	Weil du bist ein Sohn der Welt	because you are a son of the world	whistle, toarsely retoarted: While thou beast' one zoom of a	12
				whorl! (Talis and Talis originally mean the same thing, hit it's:	13
				Qualis.)	14
150.15:2	**Loewy-Brueller (**	Löwe	lion	Professor Loewy-Brueller (though as I shall promptly prove	15
150.15:2	**Loewy-Brueller (**	brüll-	roar		
150.16:6	**Sennacherib**	Senn-	cowherd	his whole account of the Sennacherib as distinct from the Shal-	16
150.16:6	**Sennacherib**	nach	after		
150.16:6	**Sennacherib**	nachher	later		
150.17:8	**Skekels**	Ekel	nausea,	manesir sanitational reforms and of the Mr Skekels and Dr	17

			disgust		
				Hydes problem in the same connection differs *toto coelo* from the	18
				fruit of my own investigations — though the reason I went to	19
				Jericho must remain for certain reasons a political secret —	20
				especially as I shall shortly be wanted in Cavantry, I congratulate	21
				myself, for the same and other reasons — as being again hope-	22
				lessly vitiated by what I have now resolved to call the dime and	23
				cash diamond fallacy) in his talked off confession which recently	24
				met with such a leonine uproar on its escape after its confinement	25
				Why am I not born like a Gentileman and why am I now so speak-	26
150.27:6	**(Feigenbaumblatt**	feig	cowardly	*able about my own eatables* (Feigenbaumblatt and Father, Juda-	27
150.27:6	**(Feigenbaumblatt**	Feigenbaum	fig tree		
150.27:6	**(Feigenbaumblatt**	Blatt	leaf		
				pest, 5688, A.M.) whole-heartedly takes off his gabbercoat and	28
				wig, honest draughty fellow, in his public interest, to make us	29

				see how though, as he says: 'by Allswill' the inception and the
				descent and the endswell of Man is *temporarily* wrapped in ob-
				scenity, looking through at these accidents with the faroscope of
				television, (this nightlife instrument needs still some subtrac-
				tional betterment in the readjustment of the more refrangible
				angles to the squeals of his hypothesis on the outer tin sides), I
				can easily believe heartily in my own most spacious immensity
				FW151
				as my ownhouse and microbemost cosm when I am reassured by
				ratio that the cube of my volumes is to the surfaces of their sub-
				jects as the sphericity of these globes (I am very pressing for a
				parliamentary motion this term which, under my guidance, would
				establish the deleteriousness of decorousness in the morbidis-
				ation of the modern mandaboutwoman type) is to the fera-
				city of Fairynelly's vacuum. I need not anthrapologise for any
151.08:1	**obintentional (**	ob	whether	obintentional (I must here correct all that school of neoitalian or

151.08:1	**obintentiona l (**	oben	above		
				paleoparisien schola of tinkers and spanglers who say I'm wrong	9
				parcequeue out of revolscian from romanitis I want to be) down-	10
				trodding on my foes. Professor Levi-Brullo, F.D. of Sexe-	11
151.12:1	**-Eitelnaky**	eitel	vain	Weiman-Eitelnaky finds, from experiments made by hinn with	12
				his Nuremberg eggs in the one hands and the watches cunldron	13
151.14:7	**astensably**	Ast	branch	apan the oven, though it is astensably a case of Ket's rebellions	14
				cooling the Popes back, because the number of squeer faiths	15
				in weekly circulation will not be appreciably augmented by the	16
				notherslogging of my cupolar clods. What the romantic in rags	17
				pines after like all tomtompions haunting crevices for a deadbeat	18
151.19:7	***Mitleid***	Mitleid	pity	escupement and what het importunes our *Mitleid* for in accornish	19
				with the Mortadarthella taradition is the poorest commonon-	20
				guardiant waste of time. *His* everpresent toes are always in	21
				retaliessian out throuth his overpast boots. Hear him squak!	22
				Teek heet to that looswallawer how he bolo the bat! Tyro a	23
				toray! *When* Mullocky won the couple of colds, *when* we were	24

				stripping in number three, I would like the neat drop that would
				malt in my mouth but I fail to see *when* (I am purposely refrain-
				ing from expounding the obvious fallacy as to the specific
				gravitates of the two deglutables implied nor to the lapses
151.29:1	**lequou**	leck-	lick	lequou asousiated with the royal gorge through students of
				mixed hydrostatics and pneumodipsics will after some difficulties
151.31:5	**meinungs).**	Meinung	opinion	grapple away with my meinungs). Myrrdin aloer! as old Mar-
				sellas Cambriannus puts his. But, on Professor Llewellys ap
151.33:1	**Bryllars,**	Brille	eye glasses	Bryllars, F.D., Ph. Dr's showings, the plea, if he pleads,
				is all posh and robbage on a melodeontic scale since his man's
151.35:6	**(Mine, dank**	mein	my	*when* is no otherman's *quandour* (Mine, dank you?) while, for
151.35:6	**(Mine, dank**	nein	no	
151.35:6	**(Mine, dank**	Dank	thank	
				aught I care for the contrary, the all is *where* in love as war and
				FW152
				the plane where me arts soar you'd aisy rouse a thunder from and
				where I cling true'tis there I climb tree and where Innocent looks

				best (pick!) there's holly in his ives.	3
				As my explanations here are probably above your understand-	4
				ings, lattlebrattons, though as augmentatively uncomparisoned	5
				as Cadwan, Cadwallon and Cadwalloner, I shall revert to a more	6
				expletive method which I frequently use when I have to sermo	7
				with muddlecrass pupils. Imagine for my purpose that you are a	8
				squad of urchins, snifflynosed, goslingnecked, clothyheaded,	9
				tangled in your lacings, tingled in your pants, etsitaraw etcicero.	10
				And you, Bruno Nowlan, take your tongue out of your inkpot!	11
				As none of you knows javanese I will give all my easyfree trans-	12
				lation of the old fabulist's parable. Allaboy Minor, take your	13
				head out of your satchel! *Audi,* Joe Peters! *Exaudi* facts!	14
				The Mookse and The Gripes.	15
				Gentes and laitymen, fullstoppers and semicolonials, hybreds	16
				and lubberds!	17
152.18:1	# **Eins**	eins	one	Eins within a space and a wearywide space it wast ere wohned	18
152.18:12	**wohned**	wohn-	live, reside		

152.19:4	**onesomeness**	einsam (literally)	lonely	a Mookse. The onesomeness wast alltolonely, archunsitslike,
				broady oval, and a Mookse he would a walking go (My hood!
				cries Antony Romeo), so one grandsumer evening, after a great
				morning and his good supper of gammon and spittish, having
				flabelled his eyes, pilleoled his nostrils, vacticanated his ears and
				palliumed his throats, he put on his impermeable, seized his im-
				pugnable, harped on his crown and stepped out of his immobile
				De Rure Albo (socolled becauld it was chalkfull of masterplasters
				and had borgeously letout gardens strown with cascadas, pinta-
				costecas, horthoducts and currycombs) and set off from Luds-
				town *a spasso* to see how badness was badness in the weirdest of
				all pensible ways.
				As he set off with his father's sword, his *lancia spezzata*, he was
				girded on, and with that between his legs and his tarkeels, our
				once in only Bragspear, he clanked, to my clinking, from veetoes
				to threetop, every inch of an immortal.
				He had not walked over a pentiadpair of parsecs from his

				azylium when at the turning of the Shinshone Lanteran near	36
				FW153	
153.01:5	**(secunding**	Sekunde	second	Saint Bowery's-without-his-Walls he came (secunding to the one	1
				one oneth of the propecies, *Amnis Limina Permanent*) upon the	2
				most unconsciously boggylooking stream he ever locked his	3
				eyes with. Out of the colliens it took a rise by daubing itself Ni-	4
				non. It looked little and it smelt of brown and it thought in nar-	5
153.06:9	**rinn**	rinn-	fun, flow	rows and it talked showshallow. And as it rinn it dribbled like any	6
				lively purliteasy: *My, my, my! Me and me! Little down dream*	7
				don't I love thee!	8
				And, I declare, what was there on the yonder bank of the	9
				stream that would be a river, parched on a limb of the olum, bolt	10
				downright, but the Gripes? And no doubt he was fit to be dried	11
				for why had he not been having the juice of his times?	12
				His pips had been neatly all drowned on him; his polps were	13
				charging odours every older minute; he was quickly for getting	14
				the dresser's desdaign on the flyleaf of his frons; and he was	15

				quietly for giving the bailiff's distrain on to the bulkside of his	16
				cul de Pompe. In all his specious heavings, as be lived by Opti-	17
153.18:10	**brooder-on-low**	Bruder	brother	mus Maximus, the Mookse had never seen his Dubville brooder-	18
				on-low so nigh to a pickle.	19
				Adrian (that was the Mookse now's assumptinome) stuccstill	20
				phiz-à-phiz to the Gripes in an accessit of aurignacian. But All-	21
				mookse must to Moodend much as Allrouts, austereways or	22
153.23:6	**Room.**	Ruhm	fame	wastersways, in roaming run through Room. Hic sor a stone,	23
153.24:8	**satt**	satt	full, satisfied	singularly illud, and on hoc stone Seter satt huc sate which it	24
153.25:3	**poposterously**	Popo	buttocks	filled quite poposterously and by acclammitation to its fullest	25
				justotoryum and whereopum with his unfallable encyclicling	26
153.27:7	**wouest,**	Wüste	desert, waste	upom his alloilable, diupetriark of the wouest, and the athemyst-	27
				sprinkled pederect he always walked with, *Deusdedit*, cheek by	28
153.29:4	**frisherman's**	frisch	fresh	jowel with his frisherman's blague, *Bellua Triumphanes*, his	29
				everyway addedto wallat's collectium, for yea longer he lieved	30
153.31:8	**fetter,**	fett	fat	yea broader he betaught of it, the fetter, the summe and the haul	31

153.31:8	**fetter,**	Vetter	cousin		
153.31:10	**summe**	Summe	sum		
153.31:10	**summe**	summe	hum, buzz		
				it cost, he looked the first and last micahlike laicness of Quartus	32
				the Fifth and Quintus the Sixth and Sixtus the Seventh giving	33
				allnight sitting to Lio the Faultyfindth.	34
				— Good appetite us, sir Mookse! How do you do it? cheeped	35
				the Gripes in a wherry whiggy maudelenian woice and the jack-	36
				FW154	
				asses all within bawl laughed and brayed for his intentions for	1
				they knew their sly toad lowry now. I am rarumominum blessed	2
				to see you, my dear mouster. Will you not perhopes tell me	3
				everything if you are pleased, sanity? All about aulne and lithial	4
154.05:7	**liseias?**	Lise	Lizzie	and allsall allinall about awn and liseias? Ney?	5
154.05:7	**liseias?**	sei	be		
154.05:7	**liseias?**	Ei	egg		
				Think of it! O miserendissimest retempter! A Gripes!	6

				— Rats! bullowed the Mookse most telesphorously, the con-	7
154.08:10	**robenhauses**	Haus	house	cionator, and the sissymusses and the zozzymusses in their ro-	8
				benhauses quailed to hear his tardeynois at all for you cannot	9
				wake a silken nouse out of a hoarse oar. Blast yourself and your	10
				anathomy infairioriboos! No, hang you for an animal rurale! I	11
				am superbly in my supremest poncif! Abase you, baldyqueens!	12
				Gather behind me, satraps! Rots!	13
				— I am till infinity obliged with you, bowed the Gripes, his	14
				whine having gone to his palpruy head. I am still always having	15
				a wish on all my extremities. By the watch, what is the time, pace?	16
				Figure it! The pining peever! To a Mookse!	17
154.18:4	**, mund**	Mund	mouth	— Ask my index, mund my achilles, swell my obolum, wosh-	18
154.19:3	**nase**	Nase	nose	up my nase serene, answered the Mookse, rapidly by turning	19
				clement, urban, eugenious and celestian in the formose of good	20
				grogory humours. Quote awhore? That is quite about what I	21
				came on *my* missions with *my* intentions *laudibiliter* to settle with	22
				you, barbarousse. Let thor be orlog. Let Pauline be Irene. Let	23

				you be Beeton. And let me be Los Angeles. Now measure your	24
				length. Now estimate my capacity. Well, sour? Is this space of	25
				our couple of hours too dimensional for you, temporiser? Will	26
				you give you up? *Como? Fuert it?*	27
				Sancta Patientia! You should have heard the voice that an-	28
				swered him! *Culla vosellina.*	29
				— I was just thinkling upon that, swees Mooksey, but, for all	30
				the rime on my raisins, if I connow make my submission, I can-	31
				nos give you up, the Gripes whimpered from nethermost of his	32
				wanhope. Ishallassoboundbewilsothoutoosezit. My tumble, lou-	33
154.34:13	**stockend.**	stockend	hesitatingly	dy bullocker, is my own. My velicity is too fit in one stockend.	34
154.34:13	**stockend.**	Stock	stick, mould		
				And my spetial inexshellsis the belowing things ab ove. But I	35
				will never be abler to tell Your Honoriousness (here he near lost	36
				FW155	
				his limb) though my corked father was bott a pseudowaiter,	1
				whose o'cloak you ware.	2

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				Incredible! Well, hear the inevitable.
				— *Your* temple, *sus in cribro!* Semperexcommunicambiambi-
155.05:5	**. Novarome**	warum	why	sumers. Tugurios-in-Newrobe or Tukurias-in-Ashies. Novar-
155.06:5	**bleives.**	Blei	lead	ome, my creature, blievend bleives. My building space in lyonine
				city is always to let to leonlike Men, the Mookse in a most con-
				sistorous allocution pompifically with immediate jurisdiction
				constantinently concludded (what a crammer for the shape-
				wrucked Gripes!). And I regret to proclaim that it is out of my
				temporal to help you from being killed by inchies, (what a
				thrust!), as we first met each other newwhere so airly. (Poor
				little sowsieved subsquashed Gripes! I begin to feel contemption
				for him!). My side, thank decretals, is as safe as motherour's
				houses, he continued, and I can seen from my holeydome what
				it is to be wholly sane. Unionjok and be joined to yok! Parysis,
				tu sais, crucycrooks, belongs to him who parises himself. And
				there I must leave you subject for the pressing. I can prove that
155.19:6	**, mein goot**	mein Gott	my God	against you, weight a momentum, mein goot enemy! or Cos-
155.19:6	**, mein goot**	gut	good	

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				pol's not our star. I bet you this dozen odd. This foluminous
				dozen odd. *Quas primas* — but 'tis bitter to compote my know-
				ledge's fructos of. Tomes.
155.23:4	**peint**	Pein	pain	Elevating, to give peint to his blick, his jewelled pederect to
155.23:7	**blick,**	Blick	look, glance	
				the allmysty cielung, he luckystruck blueild out of a few should-
				be santillants, a cloister of starabouts over Maples, a lucciolys in
				Teresa street and a stopsign before Sophy Barratt's, he gaddered
				togodder the odds docence of his vellumes, gresk, letton and
				russicruxian, onto the lapse of his prolegs, into umfullth one-
				scuppered, and sat about his widerproof. He proved it well who-
155.30:2	**dry and drysick**	drei-und-dreißig	thirty-three	onearth dry and drysick times, and *vremiament, tu cesses,* to the
				extinction of Niklaus altogether (Niklaus Alopysius having been
				the once Gripes's popwilled nimbum) by Neuclidius and In-
				exagoras and Mumfsen and Thumpsem, by Orasmus and by
				Amenius, by Anacletus the Jew and by Malachy the Augurer and
				by the Cappon's collection and after that, with Cheekee's gela-

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

155.36:8	**ehrltogether**	Ehr-	honor	tine and Alldaybrandy's formolon, he reproved it ehrltogether	36
				FW156	
156.01:11	**, alter**	Alter	age	when not in that order sundering in some different order, alter	1
				three thirty and a hundred times by the binomial dioram and	2
				the penic walls and the ind, the Inklespill legends and the rure,	3
				the rule of the hoop and the blessons of expedience and the jus,	4
				the jugicants of Pontius Pilax and all the mummyscrips in Sick	5
				Bokes' Juncroom and the Chapters for the Cunning of the Chap-	6
				ters of the Conning Fox by Tail.	7
				While that Mooksius with preprocession and with propre-	8
				cession, duplicitly and diplussedly, was promulgating ipsofacts	9
				and sadcontras this raskolly Gripos he had allbust seceded in	10
				monophysicking his illsobordunates. But asawfulas he had	11
156.12:5	**sarchnaktier s**	Sarg	coffin	caught his base semenoyous sarchnaktiers to combuccinate upon	12
156.12:5	**sarchnaktier s**	nackt	naked		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

156.12:5	**sarchnaktiers**	Akt	nude model		
156.12:5	**sarchnaktiers**	Tier	animal		
				the silipses of his aspillouts and the acheporeoozers of his haggy-	13
				own pneumax to synerethetise with the breadchestviousness of	14
				his sweeatovular ducose sofarfully the loggerthuds of his sakel-	15
				laries were fond at variance with the synodals of his somepooliom	16
				and his babskissed nepogreasymost got the hoof from his philio-	17
				quus.	18
				— Efter thousand yaws, O Gripes con my sheepskins, yow	19
				will be belined to the world, enscayed Mookse the pius.	20
156.21:4	**, amsered**	Amse (dialect)	ant	— Ofter thousand yores, amsered Gripes the gregary, be the	21
				goat of MacHammud's, yours may be still, O Mookse, more	22
				botheared.	23
				— Us shall be chosen as the first of the last by the electress of	24
				Vale Hollow, obselved the Mookse nobily, for par the unicum	25

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				of Elelijiacks, Us am in Our stabulary and that is what Ruby and
				Roby fall for, blissim.
				The Pills, the Nasal Wash (Yardly's), the Army Man Cut, as
				british as bondstrict and as straightcut as when that broken-
156.30:4	**Nuzuland ...**	nu zu Land	now to land	arched traveller from Nuzuland . . .
				— Wee, cumfused the Gripes limply, shall not even be the
				last of the first, wee hope, when oust are visitated by the Veiled
				Horror. And, he added: Mee are relying entirely, see the forte-
156.34:8	**mear's**	mir	me	thurd of Elissabed, on the weightiness of mear's breath. Puffut!
156.35:1	**# Unsightbare d**	unsichtbar (literally)	invisible	Unsightbared embouscher, relentless foe to social and business
156.36:2	**(Hourihalein e)**	alleine	alone	succes! (Hourihaleine) It might have been a happy evening but . . .
156.36:2	**(Hourihalein e)**	Leine	leash	
156.36:2	**(Hourihalein e)**	eine	one (femin.)	

				FW157
				And they viterberated each other, *canis et coluber* with the
				wildest ever wielded since Tarriestinus lashed Pissasphaltium.
				— Unuchorn!
				— Ungulant!
				— Uvuloid!
				— Uskybeak!
				And bullfolly answered volleyball.
				Nuvoletta in her lightdress, spunn of sisteen shimmers, was
				looking down on them, leaning over the bannistars and listening
				all she childishly could. How she was brightened when Should-
157.11:4	**glaubering hochskied**	Glaube	belief	rups in his glaubering hochskied his welkinstuck and how she
157.11:4	**glaubering hochskied**	Hochzeit	wedding	
157.11:7	**welkinstuck**	welken	wither	
157.11:7	**welkinstuck**	Stock	stick	

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

157.11:7	**welkinstuck**	Stuck	stucco	
157.12:7	**zwivvel**	Zweifel	doubt	was overclused when Kneesknobs on his zwivvel was makeact-
				ing such a paulse of himshelp! She was alone. All her nubied
				companions were asleeping with the squirrels. Their mivver,
157.15:7	**Fuerst**	Fürst	prince	Mrs Moonan, was off in the Fuerst quarter scrubbing the back-
157.15:7	**Fuerst**	erst	first	
				steps of Number 28. Fuvver, that Skand, he was up in Norwood's
				sokaparlour, eating oceans of Voking's Blemish. Nuvoletta lis-
				tened as she reflected herself, though the heavenly one with his
				constellatria and his emanations stood between, and she tried all
				she tried to make the Mookse look up at her (but *he* was fore too
				adiaptotously farseeing) and to make the Gripes hear how coy
				she could be (though he was much too schystimatically auricular
				about *his ens* to heed her) but it was all mild's vapour moist. Not
				even her feignt reflection, Nuvoluccia, could they toke their
				gnoses off for their minds with intrepifide fate and bungles
				curiasity, were conclaved with Heliogobbleus and Commodus
				and Enobarbarus and whatever the coordinal dickens they did

157.28:3	**damprauch**	Dampf	steam	as their damprauch of papyrs and buchstubs said. As if that was	28
157.28:3	**damprauch**	Rauch	smoke		
157.28:7	**buchstubs**	Buchstaben	letters (of alphabet)		
				their spiration! As if theirs could duiparate her queendim! As if	29
				she would be third perty to search on search proceedings! She	30
				tried all the winsome wonsome ways her four winds had taught	31
				her. She tossed her sfumastelliacinous hair like *la princesse de la*	32
				Petite Bretagne and she rounded her mignons arms like Mrs	33
				Cornwallis-West and she smiled over herself like the beauty of	34
				the image of the pose of the daughter of the queen of the Em-	35
				perour of Irelande and she sighed after herself as were she born	36
				FW158	
				to bride with Tristis Tristior Tristissimus. But, sweet madonine,	1
				she might fair as well have carried her daisy's worth to Florida.	2
				For the Mookse, a dogmad Accanite, were not amoosed and the	3
158.04:7	**obliviscent.**	ob	whether	Gripes, a dubliboused Catalick, wis pinefully obliviscent.	4

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

158.04:7	**obliviscent.**	wissend	knowing		
158.05:7	**menner.**	Männer	men	I see, she sighed. There are menner.	5
				The siss of the whisp of the sigh of the softzing at the stir of	6
158.07:3	**grose**	große	large	the ver grose O arundo of a long one in midias reeds: and shades	7
				began to glidder along the banks, greepsing, greepsing, dusk	8
				unto duusk, and it was as glooming as gloaming could be in the	9
				waste of all peacable worlds. Metamnisia was allsoonome coloro-	10
				form brune; citherior spiane an eaulande, innemorous and un-	11
158.12:10	**he could not all hear.**	(German word order)		numerose. The Mookse had a sound eyes right but he could not	12
				all hear. The Gripes had light ears left yet he could but ill see.	13
158.14:8	**trit,**	Tritt	kick	He ceased. And he ceased, tung and trit, and it was neversoever	14
158.14:8	**trit,**	tritt	tread, step		
				so dusk of both of them. But still Moo thought on the deeps of	15
158.16:2	**undths**	und	and	the undths he would profoundth come the morrokse and still	16
158.16:2	**undths**	uns	we		
158.17:1	**Gri feeled**	greif-	grab	Gri feeled of the scripes he would escipe if by grice he had luck	17
158.17:1	**Gri feeled**	viel	many, much		

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

158.17:11	**grice**	Greis	old man		
				enoupes.	18
				Oh, how it was duusk! From Vallee Maraia to Grasyaplaina,	19
				dormimust echo! Ah dew! Ah dew! It was so duusk that the	20
				tears of night began to fall, first by ones and twos, then by threes	21
				and fours, at last by fives and sixes of sevens, for the tired ones	22
158.23:2	**wecking,**	wecken	wake up	were wecking, as we weep now with them. *O! O! O! Par la*	23
				pluie!	24
				Then there came down to the thither bank a woman of no	25
				appearance (I believe she was a Black with chills at her feet) and	26
				she gathered up his hoariness the Mookse motamourfully where	27
				he was spread and carried him away to her invisible dwelling,	28
				thats hights, *Aquila Rapax*, for he was the holy sacred solem and	29
158.30:5	**boshop's**	boshaft	malicious	poshup spit of her boshop's apron. So you see the Mookse he	30
				had reason as I knew and you knew and he knew all along. And	31
				there came down to the hither bank a woman to all important	32
				(though they say that she was comely, spite the cold in her heed)	33
				and, for he was as like it as blow it to a hawker's hank, she	34

				plucked down the Gripes, torn panicky autotone, in angeu from	35
				his limb and cariad away its beotitubes with her to her unseen	36
				FW159	
159.01:1	**shieling,**	schielen	squint	shieling, it is, *De Rore Coeli*. And so the poor Gripes got wrong;	1
				for that is always how a Gripes is, always was and always will be.	2
				And it was never so thoughtful of either of them. And there were	3
				left now an only elmtree and but a stone. Polled with pietrous,	4
159.05:3	**saule.**	Sau	sow (pig)	Sierre but saule. O! Yes! And Nuvoletta, a lass.	5
159.05:3	**saule.**	Säule	column		
				Then Nuvoletta reflected for the last time in her little long life	6
				and she made up all her myriads of drifting minds in one. She	7
				cancelled all her engauzements. She climbed over the bannistars;	8
				she gave a childy cloudy cry: *Nuée! Nuée!* A lightdress fluttered.	9
				She was gone. And into the river that had been a stream (for a	10
				thousand of tears had gone eon her and come on her and she was	11
				stout and struck on dancing and her muddied name was Missis-	12

				liffi) there fell a tear, a singult tear, the loveliest of all tears (I
				mean for those crylove fables fans who are 'keen' on the pretty-
				pretty commonface sort of thing you meet by hopeharrods) for it
				was a leaptear. But the river tripped on her by and by, lapping
159.17:10	***! Weh, O weh!***	Weh, O weh	woe is me	as though her heart was brook: *Why, why, why! Weh, O weh!*
				I'se so silly to be flowing but I no canna stay!
				No applause, please! Bast! The romescot nattleshaker will go
				round your circulation in *diu dursus*.
				Allaboy, Major, I'll take your reactions in another place after
				themes. Nolan Browne, you may now leave the classroom. Joe
				Peters, Fox.
				As I have now successfully explained to you my own natural-
				born rations which are even in excise of my vaultybrain insure
				me that I am a mouth's more deserving case by genius. I feel in
				symbathos for my ever devoted friend and halfaloafonwashed,
				Gnaccus Gnoccovitch. Darling gem! Darling smallfox! Horose-
				shoew! I could love that man like my own ambo for being so

				baileycliaver though he's a nawful curillass and I must slav to
159.31:11	**theabild**	Bild	picture, icon	methodiousness. I want him to go and live like a theabild in
				charge of the night brigade on Tristan da Cunha, isle of man-
				overboard, where he'll make Number 106 and be near Inacces-
				sible. (The meeting of mahoganies, be the waves, rementious
				me that this exposed sight though it pines for an umbrella of its
				own and needs a shelter belt of the true service sort to keep its
				FW160
				boles clean, — the weeping beeches, Picea and Tillia, are in a
				wild state about it — ought to be classified, as Cricketbutt Will-
				owm and his two nurserymen advisers suggested, under genus
				Inexhaustible when we refloat upon all the butternat, sweet gum
				and manna ash redcedera which is so purvulent there as if there
				was howthorns in Curraghchasa which ought to look as plane
				as a lodgepole to anybody until we are introduced to that pine-
				tacotta of Verney Rubeus where the deodarty is pinctured for us
160.09:4	**stand,**	Stand	condition	in a pure stand, which we do not doubt ha has a habitat of doing,

				but without those selfsownseedlings which are a species of proof	10
				that the largest individual *can* occur at or in an olivetion such as	11
				East Conna Hillock where it mixes with foolth accacians and	12
				common sallies and *is* tender) *Vux Populus*, as we say in hickory-	13
160.14:1	**hockery**	hock-	crouch, squat	hockery and I wish we had some more glasses of *arbor vitae*.	14
160.14:1	**hockery**	höckerig	hunchbacked		
				Why roat by the roadside or awn over alum pot? Alderman	15
				Whitebeaver is dakyo. He ought to go away for a change of	16
				ideas and he'd have a world of things to look back on. Do, sweet	17
				Daniel! If I weren't a jones in myself I'd elect myself to be his	18
				dolphin in the wildsbillow because he is such a barefooted rubber	19
				with my supersocks pulled over his face which I publicked in	20
				my bestback garden for the laetification of siderodromites and	21
				to the irony of the stars. You will say it is most unenglish and	22
				I shall hope to hear that you will not be wrong about it. But I	23
				further, feeling a bit husky in my truths.	24
				Will you please come over and let us mooremoore murgessly	25

				to each's other down below our vices. I am underheerd by old	26
160.27:1	**billfaust.**	Faust	fist	billfaust. Wilsh is full of curks. The coolskittle is philip debli-	27
				nite. Mr Wist is thereover beyeind the wantnot. Wilsh and wist	28
160.29:8	**faust**	Faust	fist	are as thick of thins udder as faust on the deblinite. Sgunoshooto	29
				estas preter la tapizo malgranda. Lilegas al si en sia chambro.	30
160.31:5	**Schultroj.**	Schule	school	Kelkefoje funcktas, kelkefoje srumpas Shultroj. Houdian Kiel vi	31
160.31:5	**Schultroj.**	Schulter	shoulder		
160.31:7	**Kiel**	Kiel	keel		
				fartas, mia nigra sinjoro? And from the poignt of fun where I	32
				am crying to arrive you at they are on allfore as foibleminded as	33
				you can feel they are fablebodied.	34
				My heeders will recoil with a great leisure how at the out-	35
				break before trespassing on the space question where even	36
				FW161	
				michelangelines have fooled to dread I proved to mindself as to	1
				your sotisfiction how his abject all through (the *quickquid* of Pro-	2
161.03:6	***Bettlermensc***	Bettler	beggar	fessor Ciondolone's too frequently hypothecated *Bettlermensch*)	3

	h)				
161.03:6	***Bettlermensch)***	Mensch	person		
				is nothing so much more than a mere cashdime however genteel	4
				he may want ours, if we please (I am speaking to us in the second	5
161.06:6	**intellecktuals**	leckt	licks	person), for to this graded intellecktuals dime *is* cash and the	6
				cash system (you must not be allowed to forget that this is all	7
				contained, I mean the system, in the dogmarks of origen on	8
				spurios) means that I cannot now have or nothave a piece of	9
				cheeps in your pocket at the same time and with the same man-	10
				ners as you can now nothalf or half the cheek apiece I've in mind	11
161.12:4	**Caseous**	Käse	cheese	unless Burrus and Caseous have not or not have seemaultaneous-	12
161.12:10	**seemaultaneously**	Maul	mouth, muzzle		
				ly sysentangled themselves, selldear to soldthere, once in the	13
				dairy days of buy and buy.	14
				Burrus, let us like to imagine, is a genuine prime, the real	15

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

161.16:9	**milkstoffs**	Stoff	material, cloth	choice, full of natural greace, the mildest of milkstoffs yet un-	16
				beaten as a risicide and, of course, obsoletely unadulterous	17
161.18:2	**Caseous**	Käse	cheese	whereat Caseous is obversely the revise of him and in fact not an	18
				ideal choose by any meals, though the betterman of the two is	19
				meltingly addicted to the more casual side of the arrivaliste case	20
				and, let me say it at once, as zealous over him as is passably he.	21
				The seemsame home and histry seeks and hidepence which we	22
161.23:9	**, Schott?**	Schott-	Scot	used to be reading for our prepurgatory, hot, Schott? till Duddy	23
161.24:6	**Mutti, […] Mutti!**	Mutti	mother, mommy	shut the shopper op and Mutti, poor Mutti! brought us our poor	24
161.25:1	**suppy,**	Suppe	soup	suppy, (ah who! eh how!) in Acetius and Oleosus and Sellius	25
				Volatilis and Petrus Papricus! Our Old Party quite united round	26
161.27:2	**Slatbowel**	Salat	salad, lettuce	the Slatbowel at Commons: Pfarrer Salamoss himself and that	27
161.27:5	**: Pfarrer**	Pfarrer	parson		
161.28:4	**Pedersill**	Petersilie	parsley	sprog of a Pedersill and his Sprig of Thyme and a dozen of the	28
				Murphybuds and a score and more of the hot young Capels and	29
				Lettucia in her greensleeves and you too and me three, twinsome	30

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				bibs but hansome ates, like shakespill and eggs! But there's many	31
				a split pretext bowl and jowl; and (snob screwing that cork,	32
161.33:1	**Schott!)**	Schott-	Scot	Schott!) to understand this as well as you can, feeling how back-	33
				ward you are in your down-to-the-ground benches, I have com-	34
				pleted the following arrangement for the coarse use of stools and	35
				if I don't make away with you I'm beyond Caesar outnullused.	36
				FW162	
				The older sisars (Tyrants, regicide is too good for you!) be-	1
				come unbeurrable from age, (the compositor of the farce of	2
				dustiny however makes a thunpledrum mistake by letting off this	3
162.04:12	**juke**	juck-	itch	pienofarte effect as his furst act as that is where the juke comes	4
				in) having been sort-of-nineknived and chewly removed (this	5
				soldier - author - batman for all his commontoryism is just	6
				another of those souftsiezed bubbles who never quite got the	7
				sandhurst out of his eyes so that the champaign he draws for us	8
162.09:6	**plankrieg)**	Krieg	war	is as flop as a plankrieg) the twinfreer types are billed to make	9
162.09:6	**plankrieg)**	krieg-	get		

				their reupprearance as the knew kneck and knife knickknots on	10
				the deserted *champ de bouteilles.* (A most cursery reading into the	11
				Persic-Uraliens hostery shows us how Fonnumagula picked up	12
				that propper numen out of a colluction of prifixes though to	13
				the permienting cannasure the Coucousien oafsprung of this	14
				sun of a kuk is as sattin as there's a tub in Tobolosk) *Ostiak*	15
				della Vogul Marina! But that I dannoy the fact of wanton to	16
162.17:1	**weste**	Weste	vest	weste point I could paint you to that butter (cheese it!) if you	17
				had some wash. Mordvealive! Oh me none onsens! Why the	18
162.19:4	**inessive**	ess-	eat	case is as inessive and impossive as kezom hands! Their inter-	19
162.19:8	**kezom**	Käse	cheese		
162.20:7	**hazzy**	Hase	hare	locative is conprovocative just as every hazzy hates to having a	20
162.21:1	**hazbane**	Hase	hare	hazbane in her noze. Caseous may bethink himself a thought of	21
				a caviller but Burrus has the reachly roundered head that goes	22
				best with thofthinking defensive fideism. He has the lac of wis-	23
				dom under every dent in his lofter while the other follow's	24
				onni vesy milky indeedmymy. Laughing over the linnuts and	25
				weeping off the uniun. He hisn't the hey og he lisn't the lug,	26

				poohoo. And each night sim misses mand he winks he had the	27
162.28:1	**semagen.**	Magen	stomach	semagen. It was aptly and corrigidly stated (and, it is royally	28
				needless for one *ex ungue Leonem* to say by whom) that his	29
162.30:1	**seeingscraft**	Kraft	power, ability	seeingscraft was that clarety as were the wholeborough of Poutres-	30
				bourg to be averlaunched over him pitchbatch he could still make	31
162.32:4	**augstritch**	Auge	eye	out with his augstritch the green moat in Ireland's Eye. Let me	32
162.32:4	**augstritch**	Strich	line, stroked		
162.33:11	**younker.**	Junker	country squire	sell you the fulltroth of Burrus when he wore a younker. Here	33
				it is, and chorming too, in six by sevens! A cleanly line, by the	34
				gods! A king off duty and a jaw for ever! And what a cheery	35
				ripe outlook, good help me Deus v Deus! If I were to speak	36
				FW163	
				my ohole mouthful to arinam about it you should call me the	1
				ormuzd aliment in your midst of faime. Eat ye up, heat ye up!	2
163.03:6	**salm.**	Salm	psalm, sermon	sings the somun in the salm. *Butyrum et mel comedet ut sciat*	3

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				reprobare malum et eligere bonum. This, of course, also explains	4
163.05:10	***: Der Haensli ist ein Butterbrot, mein Butterbrot! Und Koebi iss dein Schtinkenkot! Ja! Ja! Ja!***	(German as written with pun on issist and Schinkenbrot-Stinkendkot)	Little Hans is a piece of buttered bread, my buttered bread! And Koebi (Jacob) eat/is your ham sandwich/stinking filth. Yes! Yes! Yes!	why we were taught to play in the childhood: *Der Haensli ist*	5
				ein Butterbrot, mein Butterbrot! Und Koebi iss dein Schtinkenkot!	6
				Ja! Ja! Ja!	7
163.08:9	**Caseous,**	Käse	cheese	This in fact, just to show you, is Caseous, the brutherscutch	8
				or puir tyron: a hole or two, the highstinks aforefelt and anygo	9
163.10:2	**wurms.**	Wurm	worm	prigging wurms. Cheesugh! you complain. And Hi Hi High	10
				must say you are not Hoa Hoa Hoally in the wrong!	11

				Thus we cannot escape our likes and mislikes, exiles or am-
				busheers, beggar and neighbour and — this is where the dime-
				show advertisers advance the temporal relief plea — let us be
				tolerant of antipathies. *Nex quovis burro num fit mercaseus?* I am
				not hereby giving my final endorsement to the learned ignorants
				of the Cusanus philosophism in which old Nicholas pegs it
				down that the smarter the spin of the top the sounder the span
				of the buttom (what the worthy old auberginiste ought to have
				meant was: the more stolidly immobile *in space* appears to me
				the bottom which is presented to use in time by the top primo-
				mobilisk &c.). And I shall be misunderstord if understood to
				give an unconditional sinequam to the heroicised furibouts of
				the Nolanus theory, or, at any rate, of that substrate of apart
163.25:6	**swoors**	Schwur	oath, swore	from hissheory where the Theophil swoors that on principial he
163.26:12	**whiles**	weil	because	was the pointing start of his odiose by comparison and that whiles
				eggs will fall cheapened all over the walled the Bure will be dear
				on the Brie.
				Now, while I am not out now to be taken up as unintention-

				ally recommending the Silkebjorg tyrondynamon machine for	30
				the more economical helixtrolysis of these amboadipates until	31
				I can find space to look into it myself a little more closely first	32
				I shall go on with my decisions after having shown to you in	33
				good time how both products of our social stomach (the excellent	34
				Dr Burroman, I noticed by the way from his emended food	35
				theory, has been carefully digesting the very wholesome criticism	36
				FW164	
				I helped him to in my princeps edition which is all so munch	1
				to the cud) are mutuearly polarised the incompatabilily of any	2
				delusional acting as ambivalent to the fixation of his pivotism.	3
				Positing, as above, too males pooles, the one the pictor of the	4
				other and the omber the *Skotia* of the one, and looking want-	5
				ingly around our undistributed middle between males we feel	6
				we must waistfully woent a female to focus and on this stage	7
				there pleasantly appears the cowrymaid M. whom we shall	8
				often meet below who introduces herself upon us at some precise	9

				hour which we shall again agree to call absolute zero or the
164.11:4	**platinism.**	Platin	platinum	babbling pumpt of platinism. And so like that former son
				of a kish who went up and out to found his farmer's ashes we
				come down home gently on our own turnedabout asses to meet
				Margareen.
				We now romp through a period of pure lyricism of shame-
				bred music (technologically, let me say, the appetising entry of
				this subject on a fool chest of vialds is plumply pudding the carp
				before doevre hors) evidenced by such words in distress as *I*
				cream for thee, Sweet Margareen, and the more hopeful *O Mar-*
				gareena! O Margareena! Still in the bowl is left a lump of gold!
				(Correspondents, by the way, will keep on asking me what is the
				correct garnish to serve drisheens with. Tansy Sauce. Enough).
				The pawnbreaking pathos of the first of these shoddy pieces
164.24:5	**Caseous**	Käse	cheese	reveals it as a Caseous effort. Burrus's bit is often used for a toast.
				Criniculture can tell us very precisely indeed how and why this
				particular streak of yellow silver first appeared on (not in) the
				bowel, that is to see, the human head, bald, black, bronze, brown,

				brindled, betteraved or blanchemanged where it might be use-	28
				fully compared with an earwig on a fullbottom. I am offering	29
				this to Signorina Cuticura and I intend to take it up and bring it	30
164.31:5	**Herr**	Herr	Mr	under the nosetice of Herr Harlene by way of diverting his	31
				attentions. Of course the unskilled singer continues to pervert	32
				our wiser ears by subordinating the space-element, that is to	33
				sing, the *aria*, to the time-factor, which ought to be killed, *ill*	34
				tempor. I should advise any unborn singer who may still be	35
				among my heeders to forget her temporal diaphragm at home	36
				FW165	
				(the best thing that could happen to it!) and attack the roulade	1
				with a swift *colpo di glottide* to the lug (though Maace I will	2
				insist was reclined from overdoing this, his recovery often being	3
				slow) and then, O! on the third dead beat, O! to cluse her eyes	4
				and aiopen her oath and see what spice I may send her. How?	5
				Cease thee, cantatrickee! I fain would be solo. Arouse thee, my	6
165.07:8	**Bdur!**	B dur	B major	valour! And save for e'er my true Bdur!	7

				I shall have a word to say in a few yards about the acoustic	8
165.09:6	**tonehall**	Tonhalle	concert hall (the one in Zurich bears that name)	and orchidectural management of the tonehall but, as ours is a	9
165.10:5	**breaf**	Brief	letter	vivarious where one plant's breaf is a lunger planner's byscent	10
				and you may not care for argon, it will be very convenient for	11
165.12:9	**Caseous**	Käse	cheese	me for the emolument to pursue Burrus and Caseous for a rung	12
				or two up their isocelating biangle. Every admirer has seen my	13
				goulache of Marge (she is *so* like the sister, you don't know, and	14
				they both dress A L I K E!) which I titled *The Very Picture of*	15
				a Needlesswoman which in the presence ornates our national	16
				cruetstand. This genre of portraiture of changes of mind in order	17
				to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am	18
				leaving it to the experienced victim to complete the general	19
				suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should	20
				the zulugical zealot prefer it, a congorool teal. The hatboxes	21
				which composed Rhomba, lady Trabezond (Marge in her *ex-*	22

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				celsis), also comprised the climactogram up which B and C may	23
				fondly be imagined ascending and are suggestive of gentlemen's	24
				spring modes, these modes carrying us back to the superimposed	25
				claylayers of eocene and pleastoseen formation and the gradual	26
				morphological changes in our body politic which Professor	27
				Ebahi-Ahuri of Philadespoinis (Ill) — whose bluebutterbust I	28
				have just given his coupe de grass to — neatly names a *boîte à*	29
				surprises. The boxes, if I may break the subject gently, are worth	30
				about fourpence pourbox but I am inventing a more patent pro-	31
				cess, foolproof and pryperfect (I should like to ask that Shedlock	32
				Homes person who is out for removing the roofs of our criminal	33
				classics by what *deductio ad domunum* he hopes *de tacto* to detect	34
				anything unless he happens of himself, *movibile tectu*, to have a	35
				slade off) after which they can be reduced to a fragment of their	36
				FW166	
				true crust by even the youngest of Margees if she will take plase	1
				to be seated and smile if I please.	2

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				Now there can be no question about it either that I having	3
				done as much, have quite got the size of that demilitery young	4
				female (we will continue to call her Marge) whose types may be	5
				met with in any public garden, wearing a very "dressy" affair,	6
				known as an "ethel" of instep length and with a real fur, reduced	7
				to 3/9, and muffin cap to tone (they are "angelskin" this fall),	8
				ostentatiously hemming apologetically over the shirtness of	9
				some "sweet" garment, when she is not sitting on all the free	10
				benches avidously reading about "it" but ovidently on the look	11
				out for "him" or so "thrilled" about the best dressed dolly pram	12
				and beautiful elbow competition or at the movies swallowing	13
				sobs and blowing bixed mixcuits over "childe" chaplain's "latest"	14
166.15:11	**brieffrocked**	Brief	letter	or on the verge of the gutter with some bobbedhair brieffrocked	15
				babyma's toddler (the Smythe-Smythes now keep TWO domes-	16
				tics and aspire to THREE male ones, a shover, a butlegger and	17
				a sectary) held hostage at armslength, teaching His Infant	18
				Majesty how to make waters worse.	19
				(I am closely watching Master Pules, as I have regions to sus-	20

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				pect from my post that her "little man" is a secondary school-	21
				teacher under the boards of education, a voted disciple of Infan-	22
				tulus who is being utilised thus publicly by the *seducente infant*	23
				to conceal her own more mascular personality by flaunting	24
				frivolish finery over men's inside clothes, for the femininny of	25
				that totamulier will always lack the musculink of a verumvirum.	26
				My solotions for the proper parturience of matres and the edu-	27
				cation of micturious mites must stand over from the moment till	28
				I tackle this tickler hussy for occupying my uttentions.)	29
				Margareena she's very fond of Burrus but, alick and alack!	30
				she velly fond of chee. (The important influence exercised on	31
				everything by this eastasian import has not been till now fully	32
				flavoured though we can comfortably taste it in this case. I shall	33
				come back for a little more say farther on.) A cleopatrician in	34
				her own right she at once complicates the position while Burrus	35
166.36:2	**Caseous**	Käse	cheese	and Caseous are contending for her misstery by implicating her-	36
				FW167	

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				self with an elusive Antonius, a wop who would appear to hug
				a personal interest in refined chees of all chades at the same time
				as he wags an antomine art of being rude like the boor. This
167.04:1	**-Caseous**	Käse	cheese	Antonius-Burrus-Caseous grouptriad may be said to equate
				the *qualis* equivalent with the older socalled *talis* on *talis* one
				just as quantly as in the hyperchemical economantarchy the tan-
				tum ergons irruminate the quantum urge so that eggs is to whey
				as whay is to zeed like your golfchild's abe boob caddy. And this
				is why any simple philadolphus of a fool you like to dress, an
				athemisthued lowtownian, exlegged phatrisight, may be awfully
				green to one side of him and fruitfully blue on the other which
				will not screen him however from appealing to my gropesarch-
				ing eyes; through the strongholes of my acropoll, as a boosted
				blasted bleating blatant bloaten blasphorus blesphorous idiot
				who kennot tail a bomb from a painapple when he steals one
				and wannot psing his psalmen with the cong in our gregational
				pompoms with the canting crew.
				No! Topsman to your Tarpeia! This thing, Mister Abby, is

167.19:1	**nefand.**	Neffe	nephew	nefand. (And, taking off soutstuffs and alkalike matters, I hope	19
167.19:1	**nefand.**	Pfand	pawn		
167.19:1	**nefand.**	fand	found		
				we can kill time to reach the salt because there's some forceglass	20
				neutric assets bittering in the soldpewter for you to plump your	21
				pottage in). The thundering legion has stormed Olymp that	22
				it end. Twelve tabular times till now have I edicted it. Merus	23
				Genius to Careous Caseous! *Moriture, te salutat!* My phemous	24
				themis race is run, so let Demoncracy take the highmost! (Abra-	25
				ham Tripier. Those old diligences are quite out of date. Read	26
				next answer). I'll beat you so lon. (Bigtempered. Why not take	27
				direct action. See previous reply). My unchanging Word is sacred.	28
				The word is my Wife, to exponse and expound, to vend and to	29
				velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath	30
				us depart! Wamen. Beware would you change with my years. Be	31
				as young as your grandmother! The ring man in the rong shop	32
				but the rite words by the rote order! *Ubi lingua nuncupassit, ibi*	33
				fas! Adversus hostem semper sac! She that will not feel my ful-	34

				moon let her peel to thee as the hoyden and the impudent! That
				mon that hoth no moses in his sole nor is not awed by conquists
				FW168
				of word's law, who never with humself was fed and leaves
				his soil to lave his head, when his hope's in his highlows from
				whisking his woe, if he came to my preach, a proud pursebroken
168.04:6	**welling**	Wellen	waves	ranger, when the heavens were welling the spite of their spout,
				to beg for a bite in our bark *Noisdanger,* would meself and Mac
				Jeffet, four-in-hand, foot him out? — ay! — were he my own
				breastbrother, my doubled withd love and my singlebiassed hate,
				were we bread by the same fire and signed with the same salt,
				had we tapped from the same master and robbed the same till,
				were we tucked in the one bed and bit by the one flea, homo-
				gallant and hemycapnoise, bum and dingo, jack by churl, though
				it broke my heart to pray it, still I'd fear I'd hate to say!
				12. *Sacer esto?*
				Answer: *Semus sumus!*



Central Zurich, 1910.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

7. Episode Seven (27 pages, from 169 to 195)

FW Address	FW Text	German	English	FW Full Text	
				FW169	
				Shem is as short for Shemus as Jem is joky for Jacob. A few	1
				toughnecks are still getatable who pretend that aboriginally he	2
				was of respectable stemming (he was an outlex between the lines	3
169.04:3	**Blaubarb**	blau	blue	of Ragonar Blaubarb and Horrild Hairwire and an inlaw to Capt.	4
				the Hon. and Rev. Mr Bbyrdwood de Trop Blogg was among	5
				his most distant connections) but every honest to goodness man	6
				in the land of the space of today knows that his back life will	7
				not stand being written about in black and white. Putting truth	8
				and untruth together a shot may be made at what this hybrid	9

				actually was like to look at.
				Shem's bodily getup, it seems, included an adze of a skull, an
				eight of a larkseye, the whoel of a nose, one numb arm up a
				sleeve, fortytwo hairs off his uncrown, eighteen to his mock lip,
				a trio of barbels from his megageg chin (sowman's son), the
				wrong shoulder higher than the right, all ears, an artificial
				tongue with a natural curl, not a foot to stand on, a handful of
				thumbs, a blind stomach, a deaf heart, a loose liver, two fifths of
				two buttocks, one gleetsteen avoirdupoider for him, a manroot
				of all evil, a salmonkelt's thinskin, eelsblood in his cold toes, a
				bladder tristended, so much so that young Master Shemmy on
				his very first debouch at the very dawn of protohistory seeing
				himself such and such, when playing with thistlewords in their
				garden nursery, Griefotrofio, at Phig Streat III, Shuvlin, Old
				Hoeland, (would we go back there now for sounds, pillings and
				FW170
				sense? would we now for annas and annas? would we for full-

				score eight and a liretta? for twelve blocks one bob? for four tes-	2
				ters one groat? not for a dinar! not for jo!) dictited to of all his	3
				little brothron and sweestureens the first riddle of the universe:	4
				asking, when is a man not a man?: telling them take their time,	5
170.06:1	**yungfries,**	Jungfrau	virgin	yungfries, and wait till the tide stops (for from the first his day	6
170.06:1	**yungfries,**	Jungfer	maid		
				was a fortnight) and offering the prize of a bittersweet crab, a	7
				little present from the past, for their copper age was yet un-	8
				minted, to the winner. One said when the heavens are quakers,	9
				a second said when Bohemeand lips, a third said when he, no,	10
				when hold hard a jiffy, when he is a gnawstick and detarmined	11
				to, the next one said when the angel of death kicks the bucket	12
				of life, still another said when the wine's at witsends, and still	13
				another when lovely wooman stoops to conk him, one of the	14
				littliest said me, me, Sem, when pappa papared the harbour, one	15
170.16:9	**abblokooken**	ab	off	of the wittiest said, when he yeat ye abblokooken and he zmear	16
170.16:9	**abblokooken**	Kuchen	cake		
				hezelf zo zhooken, still one said when you are old I'm grey fall	17

				full wi sleep, and still another when wee deader walkner, and	18
				another when he is just only after having being semisized, an-	19
				other when yea, he hath no mananas, and one when dose pigs	20
170.21:11	**looft.**	Luft	air	they begin now that they will flies up intil the looft. All were	21
				wrong, so Shem himself, the doctator, took the cake, the correct	22
				solution being — all give it up? —; when he is a — yours till	23
170.24:5	**rocks,**	Rock	skirt, jacket	the rending of the rocks, — Sham.	24
				Shem was a sham and a low sham and his lowness creeped out	25
170.26:11	**Gibsen's**	gib's	give it	first via foodstuffs. So low was he that he preferred Gibsen's tea-	26
				time salmon tinned, as inexpensive as pleasing, to the plumpest	27
170.28:2	**lax**	Lachs	salmon	roeheavy lax or the friskiest parr or smolt troutlet that ever was	28
170.29:1	**gaffed**	Gaffel	fork	gaffed between Leixlip and Island Bridge and many was the time	29
170.29:1	**gaffed**	gafft	gapes		
				he repeated in his botulism that no junglegrown pineapple ever	30
170.31:9	**Ananias'**	Ananas	pineapple	smacked like the whoppers you shook out of Ananias' cans,	31
170.32:6	**, Englend.**	eng	narrow	Findlater and Gladstone's, Corner House, Englend. None of	32
				your inchthick blueblooded Balaclava fried-at-belief-stakes or	33

				juicejelly legs of the Grex's molten mutton or greasilygristly	34
				grunters' goupons or slice upon slab of luscious goosebosom	35
				with lump after load of plumpudding stuffing all aswim in a	36
				FW171	
171.01:8	**! Rosbif**	Roß	steed	swamp of bogoakgravy for that greekenhearted yude! Rosbif of	1
171.01:8	**! Rosbif**	Rost	roast		
				Old Zealand! he could not attouch it. See what happens when	2
				your somatophage merman takes his fancy to our virgitarian	3
				swan? He even ran away with hunself and became a farsoonerite,	4
				saying he would far sooner muddle through the hash of lentils	5
171.06:6	**Irrland's**	irr	mad, mistaken	in Europe than meddle with Irrland's split little pea. Once when	6
				among those rebels in a state of hopelessly helpless intoxication	7
				the piscivore strove to lift a czitround peel to either nostril, hic-	8
				cupping, apparently impromptued by the hibat he had with his	9
				glottal stop, that he kukkakould flowrish for ever by the smell,	10
171.11:3	**czitr,**	zitter-	shiver	as the czitr, as the kcedron, like a scedar, of the founts, on moun-	11
171.11:3	**czitr,**	Zither	zither		

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				tains, with limon on, of Lebanon. O! the lowness of him was	12
				beneath all up to that sunk to! No likedbylike firewater or first-	13
171.14:8	**brewbarrett**	Bart	beard	served firstshot or gulletburn gin or honest brewbarrett beer either.	14
171.14:8	**brewbarrett**	rett-	save		
171.14:8	**brewbarrett**	Barett	beret		
				O dear no! Instead the tragic jester sobbed himself wheywhing-	15
				ingly sick of life on some sort of a rhubarbarous maundarin yella-	16
171.17:2	**funkleblue**	Funk	spark	green funkleblue windigut diodying applejack squeezed from	17
171.17:2	**funkleblue**	funkel-	sparkle		
171.17:2	**funkleblue**	leb-	live		
171.17:2	**funkleblue**	kleb-	stick		
				sour grapefruice and, to hear him twixt his sedimental cupslips	18
				when he had gulfed down mmmmuch too mmmmany gourds of	19
				it retching off to almost as low withswillers, who always knew	20
				notwithstanding when they had had enough and were rightly	21
				indignant at the wretch's hospitality when they found to their	22
				horror they could not carry another drop, it came straight from	23
171.24:5	**, jo, […] ,jo,**	ja	yes	the noble white fat, jo, openwide sat, jo, jo, her why hide that,	24

	jo,				
171.25:1	**jo jo jo,**	ja	yes	jo jo jo, the winevat, of the most serene magyansty az archdio-	25
				chesse, if she is a duck, she's a douches, and when she has a	26
171.27:1	**feherbour**	Feh	miniver	feherbour snot her fault, now is it? artstouchups, funny you're	27
171.27:1	**feherbour**	Fieber	fever		
				grinning at, fancy you're in her yet, Fanny Urinia.	28
				Aint that swell, hey? Peamengro! Talk about lowness! Any	29
				dog's quantity of it visibly oozed out thickly from this dirty	30
171.31:10	**Tulloch-Turnbull**	Loch	hole	little blacking beetle for the very fourth snap the Tulloch-Turn-	31
171.31:10	**Tulloch-Turnbull**	turn-	do gymnastics		
171.32:7	**shotted**	Schott-	Scot bulkhead	bull girl with her coldblood kodak shotted the as yet unre-	32
171.32:7	**shotted**	Schote	sheet, pod, husk		
				muneranded national apostate, who was cowardly gun and camera	33
				shy, taking what he fondly thought was a short cut to Caer Fere,	34
				Soak Amerigas, vias the shipsteam *Pridewin*, after having buried	35

171.36:12	**, nummer**	Nummer	number	a hatchet not so long before, by the wrong goods exeunt, num-	36
				FW172	
172.01:4	**tren,**	trenn-	divide, separate	mer desh to tren, into Patatapapaveri's, fruiterers and musical	1
				florists, with his *Ciaho, chavi! Sar shin, shillipen?* she knew the	2
				vice out of bridewell was a bad fast man by his walk on the	3
				spot.	4
				[Johns is a different butcher's. Next place you are up town pay	5
				him a visit. Or better still, come tobuy. You will enjoy cattlemen's	6
				spring meat. Johns is now quite divorced from baking. Fattens,	7
				kills, flays, hangs, draws, quarters and pieces. Feel his lambs! Ex!	8
				Feel how sheap! Exex! His liver too is great value, a spatiality!	9
				Exexex! COMMUNICATED.]	10
				Around that time, moravar, one generally, for luvvomony	11
				hoped or at any rate suspected among morticians that he would	12
				early turn out badly, develop hereditary pulmonary T.B., and	13
				do for himself one dandy time, nay, of a pelting night blanketed	14

				creditors, hearing a coarse song and splash off Eden Quay sighed	15
				and rolled over, sure all was up, but, though he fell heavily and	16
				locally into debit, not even then could such an antinomian be	17
				true to type. He would not put fire to his cerebrum; he would	18
				not throw himself in Liffey; he would not explaud himself with	19
				pneumantics; he refused to saffrocake himself with a sod. With	20
				the foreign devil's leave the fraid born fraud diddled even death.	21
172.22:10	**maulth:**	Maul	mouth, muzzle	*Anzi*, cabled (but shaking the worth out of his maulth: Guarda-	22
				costa leporello? Szasas Kraicz!) from his Nearapoblican asylum	23
				to his jonathan for a brother: Here tokay, gone tomory, we're	24
				spluched, do something, Fireless. And had answer: Inconvenient,	25
				David.	26
				You see, chaps, it will trickle out, freaksily of course, but the	27
				tom and the shorty of it is: he was in his bardic memory low.	28
				All the time he kept on treasuring with condign satisfaction each	29
				and every crumb of trektalk, covetous of his neighbour's word,	30
172.31:6	**Munda**	Mund	mouth	and if ever, during a Munda conversazione commoted in the	31
				nation's interest, delicate tippits were thrown out to him touch-	32

				ing his evil courses by some wellwishers, vainly pleading by
				scriptural arguments with the opprobrious papist about trying
				to brace up for the kidos of the thing, Scally wag, and be a men
172.36:4	**dem**	dem	to him, to it	instead of a dem scrounger, dish it all, such as: Pray, what is
				FW173
173.01:3	**, sousy,**	saus-	storm, rush	the meaning, sousy, of that continental expression, if you ever
				came acrux it, we think it is a word transpiciously like *canaille?*:
				or: Did you anywhere, kennel, on your gullible's travels or
				during your rural troubadouring, happen to stumble upon a
				certain gay young nobleman whimpering to the name of Low
				Swine who always addresses women out of the one comer of
				his mouth, lives on loans and is furtivefree yours of age? with-
				out one sigh of haste like the supreme prig he was, and not a bit
				sorry, he would pull a vacant landlubber's face, root with ear-
173.10:8	**lauscher**	Lauscher	listener	waker's pensile in the outer of his lauscher and then, lisping,
				the prattlepate parnella, to kill time, and swatting his deadbest
				to think what under the canopies of Jansens Chrest would any

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

173.13:5	**Albiogensel man**	Gänse	geese	decent son of an Albiogenselman who had bin to an university	13
173.13:8	**bin**	bin	am		
				think, let a lent hit a hint and begin to tell all the intelligentsia	14
173.15:5	**samtalaisy**	Samt	velvet	admitted to that tamileasy samtalaisy conclamazzione (since, still	15
173.15:5	**samtalaisy**	Tal	valley		
				and before physicians, lawyers merchant, belfry pollititians, agri-	16
				colous manufraudurers, sacrestanes of the Pure River Society,	17
				philanthropicks lodging on as many boards round the panesthetic	18
173.19:10	**swrine**	rein	pure, clean	at the same time as possible) the whole lifelong swrine story of	19
				his entire low cornaille existence, abusing his deceased ancestors	20
				wherever the sods were and one moment tarabooming great	21
				blunderguns (poh!) about his farfamed fine Poppamore, Mr	22
				Humhum, whom history, climate and entertainment made the	23
				first of his sept and always up to debt, though Eavens ears ow	24
				many fines he faces, and another moment visanvrerssas, cruach-	25
				ing three jeers (pah!) for his rotten little ghost of a Peppybeg,	26
173.27:2	**Himmyshim**	Himmel	sky, heaven	Mr Himmyshimmy, a blighty, a reeky, a lighty, a scrapy, a bab-	27

	my,				
173.27:2	**Himmyshim my,**	Schimmel	white horse		
173.27:2	**Himmyshim my,**	Himmel-Schimmel	(expletive)		
				bly, a ninny, dirty seventh among thieves and always bottom	28
				sawyer, till nowan knowed how howmely howme could be, giv-	29
				ing unsolicited testimony on behalf of the absent, as glib as eaves-	30
				water to those present (who meanwhile, with increasing lack of	31
				interest in his semantics, allowed various subconscious smickers	32
				to drivel slowly across their fichers), unconsciously explaining,	33
				for inkstands, with a meticulosity bordering on the insane, the	34
				various meanings of all the different foreign parts of speech he	35
				misused and cuttlefishing every lie unshrinkable about all the	36
				FW174	
				other people in the story, leaving out, of course, foreconsciously,	1
				the simple worf and plague and poison they had cornered him	2

				about until there was not a snoozer among them but was utterly	3
				undeceived in the heel of the reel by the recital of the rigmarole.	4
				He went without saying that the cull disliked anything anyway	5
				approaching a plain straightforward standup or knockdown row	6
				and, as often as he was called in to umpire any octagonal argu-	7
				ment among slangwhangers, the accomplished washout always	8
				used to rub shoulders with the last speaker and clasp shakers (the	9
				handtouch which is speech without words) and agree to every	10
				word as soon as half uttered, command me!, your servant, good,	11
				I revere you, how, my seer? be drinking that! quite truth, grati-	12
				as, I'm yoush, see wha'm hearing?, also goods, please it, me	13
				sure?, be filling this!, quiso, you said it, apasafello, muchas	14
				grassyass, is there firing-on-me?, is their girlic-on-you?, to your	15
				good self, your sulphur, and then at once focuss his whole	16
				unbalanced attention upon the next octagonist who managed to	17
				catch a listener's eye, asking and imploring him out of his	18
				piteous onewinker, (*hemoptysia diadumenos*) whether there was	19

				anything in the world he could do to please him and to overflow	20
				his tumbletantaliser for him yet once more.	21
				One hailcannon night (for his departure was attended by a	22
				heavy downpour) as very recently as some thousand rains ago he	23
				was therefore treated with what closely resembled parsonal viol-	24
				ence, being soggert all unsuspectingly through the deserted village	25
				of Tumblin-on-the-Leafy from Mr Vanhomrigh's house at 81 *bis*	26
				Mabbot's Mall as far as Green Patch beyond the brickfields of	27
				Salmon Pool by rival teams of slowspiers counter quicklimers	28
174.29:11	**laetich,**	ich	I	who finally, as rahilly they had been deteened out rawther lae-	29
				tich, thought, busnis hits busnis, they had better be streaking for	30
				home after their Auborne-to-Auborne, with thanks for the pleasant	31
				evening, one and all disgustedly, instead of ruggering him back,	32
				and awake, reconciled (though they were as jealous as could be	33
				cullions about all the truffles they had brought on him) to a	34
				friendship, fast and furious, which merely arose out of the noxious	35
				pervert's perfect lowness. Again there was a hope that people,	36

				FW175	
				looking on him with the contemp of the contempibles, after	1
				first gaving him a roll in the dirt, might pity and forgive him, if	2
				properly deloused, but the pleb was born a Quicklow and sank	3
				alowing till he stank out of sight.	4
175.05:8	**Nichil!**	nicht	not	All Saints beat Belial! Mickil Goals to Nichil! Notpossible!	5
				Already?	6
				In Nowhere has yet the Whole World taken part of himself for his	7
				Wife;	8
				By Nowhere have Poorparents been sentenced to Worms, Blood and	9
				Thunder for Life	10
				Not yet has the Emp from Corpsica forced the Arth out of Engleterre;	11
175.12:5	***Sachsen***	Sachsen	Saxony	*Not yet have the Sachsen and Judder on the Mound of a Word made*	12
175.12:7	***Judder***	Jude	jew		
				Warre;	13
				Not yet Witchywithcy of Wench struck Fire of his Heath from on	14
				Hoath;	15

175.16:4	***Arcobaleine forespoken***	allein	alone	*Not yet his Arcobaleine forespoken Peacepeace upon Oath;*	16
175.16:4	***Arcobaleine forespoken***	Leine	leash, rope		
175.16:4	***Arcobaleine forespoken***	eine	one		
175.16:4	***Arcobaleine forespoken***	(literally) vorsprech en	pronounce, announce		
175.17:3	***Hempal***	Himmel	heaven	*Cleftfoot from Hempal must tumpel, Blamefool Gardener's bound to*	17
175.17:5	***tumpel,***	Tümpel	pool, puddle		
				fall;	18
				Broken Eggs will poursuive bitten Apples for where theirs is Will	19
				there's his Wall;	20
				But the Mountstill frowns on the Millstream while their Madsons	21
175.22:3	***Bier***	Bier	beer	*leap his Bier*	22
175.23:12	***laff***	Affe	monkey	*And her Rillstrill liffs to His Murkesty all her daft Daughters laff*	23
175.23:12	***laff***	Laffe	fop, dandy		

				in her Ear.	24
175.25:12	*dumm*	dumm	dumb, stupid	*Till the four Shores of deff Tory Island let the douze dumm Eire-*	25
				whiggs raille!	26
				Hirp! Hirp! for their Missed Understandings! chirps the Ballat of	27
				Perce-Oreille.	28
				O fortunous casualitas! Lefty takes the cherubcake while	29
				Rights cloves his hoof. Darkies never done tug that coon out to	30
				play non-excretory, anti-sexuous, misoxenetic, gaasy pure, flesh	31
				and blood games, written and composed and sung and danced	32
				by Niscemus Nemon, same as piccaninnies play all day, those	33
				old (none of your honeys and rubbers!) games for fun and ele-	34
				ment we used to play with Dina and old Joe kicking her behind	35
				and before and the yellow girl kicking him behind old Joe,	36
				FW176	
				games like *Thom Thom the Thonderman, Put the Wind up the*	1
				Peeler, Hat in the Ring, Prisson your Pritchards and Play Withers	2
				Team, Mikel on the Luckypig, Nickel in the Slot, Sheila Harnett and	3

				her Cow, Adam and Ell, Humble Bumble, Moggie's on the Wall,	4
				Twos and Threes, American Jump, Fox Come out of your Den,	5
				Broken Bottles, Writing a Letter to Punch, Tiptop is a Sweetstore,	6
				Henressy Crump Expolled, Postman's Knock, Are We Fairlys Rep-	7
				resented?, Solomon Silent reading, Appletree Bearstone, I know a	8
				Washerwoman, Hospitals, As I was Walking, There is Oneyone's	9
				House in Dreamcolohour, Battle of Waterloo, Colours, Eggs in the	10
				Bush, Habberdasherisher, Telling your Dreams, What's the Time,	11
				Nap, Ducking Mammy, Last Man Standing, Heali Baboon and the	12
				Forky Theagues, Fickleyes and Futilears, Handmarried but once in	13
				my Life and I'll never commit such a Sin agin, Zip Cooney Candy,	14
				Turkey in the Straw, This is the Way we sow the Seed of a long and	15
				lusty Morning, Hops of Fun at Miliken's Make, I seen the Tooth-	16
				brush with Pat Farrel, Here's the Fat to graze the Priest's Boots,	17
				When his Steam was like a Raimbrandt round Mac Garvey.	18
				Now it is notoriously known how on that surprisingly bludgeony	19
				Unity Sunday when the grand germogall allstar bout was harrily	20

				the rage between our weltingtoms extraordinary and our petty-	21
				thicks the marshalaisy and Irish eyes of welcome were smiling	22
176.23:7	**roth, vice and blause**	rot	red	daggers down their backs, when the roth, vice and blause met the	23
176.23:7	**roth, vice and blause**	weiß	white		
176.23:7	**roth, vice and blause**	blau	blue		
				noyr blank and rogues and the grim white and cold bet the black	24
176.25:9	**rank funk**	Rundfunk	radio	fighting tans, categorically unimperatived by the maxims, a rank	25
				funk getting the better of him, the scut in a bad fit of pyjamas	26
176.27:10	**Talviland,**	Tal	valley	fled like a leveret for his bare lives, to Talviland, ahone ahaza, pur-	27
				sued by the scented curses of all the village belles and, without	28
				having struck one blow, (pig stole on him was lust he lagging it	29
				was becaused dust he shook) kuskykorked himself up tight in	30
				his inkbattle house, badly the worse for boosegas, there to stay	31
				in afar for the life, where, as there was not a moment to be lost,	32
176.33:12	**whole bach**	Holbach	(philosopher)	after he had boxed around with his fortepiano till he was whole	33

176.33:12	**whole bach**	Bach	brook		
				bach bamp him and bump him blues, he collapsed carefully under	34
176.35:4	**Schwitzer's,**	Schwytzer	Swiss man	a bedtick from Schwitzer's, his face enveloped into a dead war-	35
176.35:4	**Schwitzer's,**	schwitz-	sweat		
				rior's telemac, with a lullobaw's somnbomnet and a whotwater-	36
				FW177	
				wottle at his feet to stoke his energy of waiting, moaning feebly,	1
177.02:5	**tarned**	tarn-	camouflage, mask	in monkmarian monotheme, but tarned long and then a nation	2
				louder, while engaged in swallowing from a large ampullar, that	3
				his pawdry's purgatory was more than a nigger bloke could bear,	4
				hemiparalysed by the tong warfare and all the shemozzle, (*Daily*	5
				Maily, fullup Lace! Holy Maly, Mothelup Joss!) his cheeks and	6
				trousers changing colour every time a gat croaked.	7
				How is that for low, laities and gentlenuns? Why, dog of the	8
				Crostiguns, whole continents rang with this Kairokorran low-	9
177.10:6	**chems**	(German		ness! Sheols of houris in chems upon divans, (revolted stellas	10

		pronun-ciation of *jam*)		
				vespertine vesamong them) at a bare (O!) mention of the scaly
				rybald exclaimed: Poisse!
				But would anyone, short of a madhouse, believe it? Neither of
				those clean little cherubum, Nero or Nobookisonester himself,
				ever nursed such a spoiled opinion of his monstrous marvellosity
				as did this mental and moral defective (here perhaps at the
				vanessance of his lownest) who was known to grognt rather than
				gunnard upon one occasion, while drinking heavily of spirits to
				that interlocutor *a latere* and private privysuckatary he used to
				pal around with, in the kavehazs, one Davy Browne-Nowlan, his
				heavenlaid twin, (this hambone dogpoet pseudoed himself under
177.22:7	**Bethgelert)**	gelehrt	learned, taught	the hangname he gave himself of Bethgelert) in the porchway of
177.22:7	**Bethgelert)**	geleert	emptied, poured out	
				a gipsy's bar (Shem always blaspheming, so holy writ, Billy, he
				would try, old Belly, and pay this one manjack congregant of

				his four soups every lass of nexmouth, Bolly, so sure as thair's a	25
				tail on a commet, as a taste for storik's fortytooth, that is to	26
				stay, to listen out, ony twenny minnies moe, Bully, his Ballade	27
				Imaginaire which was to be dubbed *Wine, Woman and Water-*	28
				clocks, or *How a Guy Finks and Fawkes When He Is Going Batty*,	29
				by Maistre Sheames de la Plume, some most dreadful stuff in a	30
				murderous mirrorhand) that he was avoopf (parn me!) aware	31
				of no other shaggspick, other Shakhisbeard, either prexactly	32
				unlike his polar andthisishis or procisely the seem as woops	33
				(parn!) as what he fancied or guessed the sames as he was him-	34
				self and that, greet scoot, duckings and thuggery, though he was	35
				foxed fux to fux like a bunnyboy rodger with all the teashop	36
				FW178	
				lionses of Lumdrum hivanhoesed up gagainst him, being a lapsis	1
178.02:9	**fad**	fad	stale, dull	linquo with a ruvidubb shortartempa, bad cad dad fad sad mad	2
				nad vanhaty bear, the consciquenchers of casuality prepestered	3
				crusswords in postposition, scruff, scruffer, scrufferumurraimost	4

				andallthatsortofthing, if reams stood to reason and his lanka-	5
178.06:6	**alley**	alle	all	livline lasted he would wipe alley english spooker, multapho-	6
178.07:2	**spuking,**	spucken	spit	niaksically spuking, off the face of the erse.	7
178.07:2	**spuking,**	spuken	haunt		
				After the thorough fright he got that bloody, Swithun's day,	8
				though every doorpost in muchtried Lucalizod was smeared with	9
178.10:2	**erstborn**	erst	first	generous erstborn gore and every free for all cobbleway slippery	10
				with the bloods of heroes, crying to Welkins for others, and	11
				noahs and cul verts agush with tears of joy, our low waster never	12
				had the common baalamb's pluck to stir out and about the com-	13
				pound while everyone else of the torchlit throng, slashers and	14
178.15:6	**, waaded**	wate	wade	sliced alike, mobbu on massa, waaded and baaded around, yamp-	15
178.15:6	**, waaded**	Wade	calf		
178.15:8	**baaded**	baden	bathe		
				yam pampyam, chanting the Gillooly chorus, from the Monster	16
				Book of Paltryattic Puetrie, *O pura e pia bella!* in junk et sampam	17
				or in secular sinkalarum, heads up, on his bonafide avocation (the	18
				little folk creeping on all fours to their natural school treat but	19

				childishly gleeful when a stray whizzer sang out intermediately)
				and happy belongers to the fairer sex on their usual quest for
				higher things, but vying with Lady Smythe to avenge Mac-
				Jobber, went stonestepping with their bickerrstaffs on educated
				feet, plinkity plonk, across the sevenspan ponte *dei colori* set up
				over the slop after the war-to-end war by Messrs a charitable
				government for the only once (dia dose Finnados!) he did take
				a tompip peepestrella throug a threedraw eighteen hawkspower
178.28:1	**durdicky**	dur	major (music)	durdicky telescope, luminous to larbourd only like the lamps in
178.28:1	**durdicky**	dick	fat, thick	
178.29:1	**Nassaustrass,**	naß	wet	Nassaustrass, out of his westernmost keyhole, spitting at the
178.29:1	**Nassaustrass,**	Saus	storm	
178.29:1	**Nassaustrass,**	aus	out	
178.29:1	**Nassaustrass,**	Straße	street	
178.30:2	**wetter,**	Wetter	weather	impenetrablum wetter, (and it was porcoghastly that outumn) with
178.30:2	**wetter,**	wett-	bet	
				an eachway hope in his shivering soul, as he prayed to the cloud
				Incertitude, of finding out for himself, on akkount of all the

				kules in Kroukaparka or oving to all the kodseoggs in Kalatavala,	33
				whether true conciliation was forging ahead or falling back after	34
178.35:6	**Duvvelsache,**	Sache	thing, cause	the celestious intemperance and, for Duvvelsache, why, with his	35
				see me see and his my see a corves and his frokerfoskerfuskar	36
				FW179	
				layen loves in meeingseeing, he got the charm of his optical	1
				life when he found himself (*hic sunt lennones!*) at pointblank	2
				range blinking down the barrel of an irregular revolver of	3
				the bulldog with a purpose pattern, handled by an unknown	4
				quarreler who, supposedly, had been told off to shade and	5
				shoot shy Shem should the shit show his shiny shnout out	6
179.07:10	**hosed**	Hose	pants	awhile to look facts in their face before being hosed and creased	7
				(uprip and jack him!) by six or a dozen of the gayboys.	8
				What, para Saom Plaom, in the names of Deucalion and	9
				Pyrrha, and the incensed privy and the licensed pantry gods	10
				and Stator and Victor and Kutt and Runn and the whole mesa	11
				redonda of Lorencao Otulass in convocacaon, was this dis-	12

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				interestingly low human type, this Calumnious Column of	13
				Cloaxity, this Bengalese Beacon of Biloxity, this Annamite Aper	14
				of Atroxity, really at, it will be precise to quarify, for he seems	15
				in a badbad case?	16
				The answer, to do all the diddies in one dedal, would sound:	17
				from pulling himself on his most flavoured canal the huge chest-	18
				house of his elders (the *Popapreta*, and some navico, navvies!)	19
				he had flickered up and flinnered down into a drug and drunkery	20
				addict, growing megalomane of a loose past. This explains the	21
				litany of septuncial lettertrumpets honorific, highpitched, erudite,	22
				neoclassical, which he so loved as patricianly to manuscribe after	23
				his name. It would have diverted, if ever seen, the shuddersome	24
				spectacle of this semidemented zany amid the inspissated grime	25
				of his glaucous den making believe to read his usylessly unread-	26
				able Blue Book of Eccles, *édition de ténèbres*, (even yet sighs the	27
				Most Different, Dr. Poindejenk, authorised bowdler and censor,	28
				it can't be repeated!) turning over three sheets at a wind, telling	29
				himself delightedly, no espellor mor so, that every splurge on the	30

				vellum he blundered over was an aisling vision more gorgeous	31
179.32:7	**roseschelle**	Esche	ashtree	than the one before t.i.t.s., a roseschelle cottage by the sea for	32
179.32:7	**roseschelle**	Schelle	bell		
				nothing for ever, a ladies tryon hosiery raffle at liberty, a sewer-	33
				ful of guineagold wine with brancomongepadenopie and sick-	34
				cylinder oysters worth a billion a bite, an entire operahouse	35
				(there was to be stamping room only in the prompter's box and	36
				FW180	
				everthemore his queque kept swelling) of enthusiastic noble-	1
				women flinging every coronetcrimsoned stitch they had off at	2
180.03:2	**probscenium,**	Probe	rehearsal, try	his probscenium, one after the others, inamagoaded into ajustil-	3
				loosing themselves, in their gaiety pantheomime, when, egad, sir,	4
180.05:4	**acountstrick,**	Strick	rope, halter	acordant to all acountstrick, he squealed the topsquall im *Deal*	5
180.05:4	**acountstrick,**	strick-	knit		
180.05:9	**im**	im	in the		
				Lil Shemlockup Yellin (geewhiz, jew ear that far! soap ewer!	6
180.07:1	**loutgout**	Laut	tone, sound	loutgout of sabaous! juice like a boyd!) for fully five minutes, in-	7

180.07:1	**loutgout**	laut	loud		
180.08:4	**Baraton McGluckin**	Ton	tone	finitely better than Baraton Mc Gluckin with a scrumptious cocked	8
180.08:4	**Baraton McGluckin**	Glocken	bells		
180.08:4	**Baraton McGluckin**	Glück	luck		
				hat and three green, cheese and tangerine trinity plumes on the	9
				right handle side of his amarellous head, a coat macfarlane (the	10
				kerssest cut, you understand?) a sponiard's digger at his ribs,	11
				(*Alfaiate punxit*) an azulblu blowsheet for his blousebosom	12
				blossom and a dean's crozier that he won from Cardinal Lin-	13
				dundarri and Cardinal Carchingarri and Cardinal Loriotuli and	14
				Cardinal Occidentaccia (ah ho!) in the dearby darby doubled for	15
				falling first over the hurdles, madam, in the odder hand, a.a.t.s.o.t.,	16
				but what with the murky light, the botchy print, the tattered	17
				cover, the jigjagged page, the fumbling fingers, the foxtrotting	18
				fleas, the lieabed lice, the scum on his tongue, the drop in his	19

				eye, the lump in his throat, the drink in his pottle, the itch in his	
				palm, the wail of his wind, the grief from his breath, the fog of	
				his mindfag, the buzz in his braintree, the tic of his conscience,	
				the height up his rage, the gush down his fundament, the fire	
				in his gorge, the tickle of his tail, the bane in his bullugs, the	
180.25:6	**rot**	rot	red	squince in his suil, the rot in his eater, the ycho in his earer,	
				the totters of his toes, the tetters on his tumtytum, the rats in his	
				garret, the bats in his belfry, the budgerigars and bumbosolom	
				beaubirds, the hullabaloo and the dust in his ears since it took him	
				a month to steal a march he was hardset to mumorise more than	
				a word a week. Hake's haulin! Hook's fisk! Can you beat it?	
				Whawe! I say, can you bait it? Was there ever heard of such	
				lowdown blackguardism? Positively it woolies one to think	
				over it.	
				Yet the bumpersprinkler used to boast aloud alone to himself	
				with a haccent on it when Mynfadher was a boer constructor and	
				Hoy was a lexical student, parole, and corrected with the black-	

				FW181	
				board (trying to copy the stage Englesemen he broughts their	1
				house down on, shouting: Bravure, surr Chorles! Letter purfect!	2
181.03:4	**! Spache!)**	Sprache	language, speech	Culossal, Loose Wallor! Spache!) how he had been toed out of	3
181.04:3	**schicker**	schick-	send	all the schicker families of the klondykers from Pioupioureich,	4
181.04:3	**schicker**	Schick	tact, due order		
181.04:9	**Pioupioureich,**	Reich	kingdom, country		
181.04:9	**Pioupioureich,**	reich	rich		
181.05:1	**Swabspays,**	Schwabe	Swabian (Swiss for German man)	Swabspays, the land of Nod, Shruggers' Country, Pension	5
181.06:1	**Danubierhome**	Bier	beer	Danubierhome and Barbaropolis, who had settled and stratified	6
				in the capital city after its hebdomodary metropoliarchialisation	7
				as sunblistered, moonplastered, gory, wheedling, joviale, litche-	8

				rous and full, ordered off the gorgeous premises in most cases on
				account of his smell which all cookmaids eminently objected to
				as ressembling the bombinubble puzzo that welled out of the
				pozzo. Instead of chuthoring those model households plain
				wholesome pothooks (a thing he never possessed of his Nigerian
				own) what do you think Vulgariano did but study with stolen
				fruit how cutely to copy all their various styles of signature so as
				one day to utter an epical forged cheque on the public for his own
				private profit until, as just related, the Dustbin's United Scullery-
				maid's and Househelp's Sorority, better known as Sluttery's
181.19:2	**Futt,**	Futter	fodder	Mowlted Futt, turned him down and assisted nature by unitedly
181.19:2	**Futt,**	Futt (slang)	vagina	
				shoeing the source of annoyance out of the place altogether and
				taytotally on the heat of the moment, holding one another's
				gonk (for no-one, hound or scrublady, not even the Turk, un-
				greekable in purscent of the armenable, dared whiff the polecat
				at close range) and making some pointopointing remarks as they

				done so at the perfects of the Sniffey, your honour, aboon the
				lyow why a stunk, mister.
				[Jymes wishes to hear from wearers of abandoned female cos-
				tumes, gratefully received, wadmel jumper, rather full pair of
				culottes and onthergarmenteries, to start city life together. His
				jymes is out of job, would sit and write. He has lately commited
				one of the then commandments but she will now assist. Superior
				built, domestic, regular layer. Also got the boot. He appreciates
				it. Copies. ABORTISEMENT.]
				One cannot even begin to post figure out a statuesquo ante
				as to how slow in reality the excommunicated Drumcondriac,
				nate Hamis, really was. Who can say how many pseudostylic
				FW182
				shamiana, how few or how many of the most venerated public
				impostures, how very many piously forged palimpsests slipped
				in the first place by this morbid process from his pelagiarist pen?
				Be that as it may, but for that light phantastic of his gnose's

				glow as it slid lucifericiously within an inch of its page (he would
				touch at its from time to other, the red eye of his fear in
				saddishness, to ensign the colours by the beerlitz in his mathness
				and his educandees to outhue to themselves in the cries of girl-
182.09:6	**! zinnzabar!**	Zinn	tin, pewter	glee: gember! inkware! chonchambre! cinsero! zinnzabar! tinc-
182.09:6	**! zinnzabar!**	Zins	interest	
182.09:6	**! zinnzabar!**	bar	cash	
				ture and gin!) Nibs never would have quilled a seriph to
				sheepskin. By that rosy lampoon's effluvious burning and with
				help of the simulchronic flush in his pann (a ghinee a ghirk he
				ghets there!) he scrabbled and scratched and scriobbled and
				skrevened nameless shamelessness about everybody ever he met,
				even sharing a precipitation under the idlish tarriers' umbrella
				of a showerproof wall, while all over up and down the four
				margins of this rancid Shem stuff the evilsmeller (who was
				devoted to Uldfadar Sardanapalus) used to stipple endlessly
				inartistic portraits of himself in the act of reciting old
				Nichiabelli's monolook interyerear *Hanno, o Nonanno, acce'l*

				*brubblemm'*as, ser Autore, q.e.d., a heartbreakingly handsome
				young paolo with love lyrics for the goyls in his eyols, a plain-
				tiff's tanner vuice, a jucal inkome of one hundred and thirtytwo
				dranchmas per yard from Broken Hill stranded estate, Came-
				breech mannings, cutting a great dash in a brandnew two guinea
				dress suit and a burled hogsford hired for a Fursday evenin
182.27:10	**moostarshes**	Moos	moss	merry pawty, anna loavely long pair of inky Italian moostarshes
				glistering with boric vaseline and frangipani. Puh! How un-
				whisperably so!
				The house O'Shea or O'Shame, *Quivapieno*, known as the
				Haunted Inkbottle, no number Brimstone Walk, Asia in Ireland,
				as it was infested with the raps, with his penname SHUT sepia-
				scraped on the doorplate and a blind of black sailcloth over its
				wan phwinshogue, in which the soulcontracted son of the secret
				cell groped through life at the expense of the taxpayers, dejected
				into day and night with jesuit bark and bitter bite, calico-
				FW183

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				hydrants of zolfor and scoppialamina by full and forty Queasi-
				sanos, every day in everyone's way more exceeding in violent
				abuse of self and others, was the worst, it is hoped, even in our
				western playboyish world for pure mousefarm filth. You brag
183.05:11	**? Niggs, niggs and niggs**	nichts	nothing	of your brass castle or your tyled house in ballyfermont? Niggs,
				niggs and niggs again. For this was a stinksome inkenstink, quite
				puzzonal to the wrottel. Smatterafact, Angles aftanon browsing
				there thought not Edam reeked more rare. My wud! The warped
				flooring of the lair and soundconducting walls thereof, to say
				nothing of the uprights and imposts, were persianly literatured
				with burst loveletters, telltale stories, stickyback snaps, doubtful
				eggshells, bouchers, flints, borers, puffers, amygdaloid almonds,
				rindless raisins, alphybettyformed verbage, vivlical viasses, om-
				piter dictas, visus umbique, ahems and ahahs, imeffible tries at
				speech unasyllabled, you owe mes, eyoldhyms, fluefoul smut,
				fallen lucifers, vestas which had served, showered ornaments,

				borrowed brogues, reversibles jackets, blackeye lenses, family	17
				jars, falsehair shirts, Godforsaken scapulars, neverworn breeches,	18
				cutthroat ties, counterfeit franks, best intentions, curried notes,	19
				upset latten tintacks, unused mill and stumpling stones, twisted	20
				quills, painful digests, magnifying wineglasses, solid objects cast	21
				at goblins, once current puns, quashed quotatoes, messes of mot-	22
				tage, unquestionable issue papers, seedy ejaculations, limerick	23
				damns, crocodile tears, spilt ink, blasphematory spits, stale shest-	24
				nuts, schoolgirl's, young ladies', milkmaids', washerwomen's,	25
				shopkeepers' wives, merry widows', ex nuns', vice abbess's, pro	26
				virgins', super whores', silent sisters', Charleys' aunts', grand-	27
				mothers', mothers'-in-laws',fostermothers', godmothers' garters,	28
				tress clippings from right, lift and cintrum, worms of snot,	29
				toothsome pickings, cans of Swiss condensed bilk, highbrow	30
				lotions, kisses from the antipodes, presents from pickpockets,	31
				borrowed plumes, relaxable handgrips, princess promises, lees of	32
				whine, deoxodised carbons, convertible collars, diviliouker	33
				doffers, broken wafers, unloosed shoe latchets, crooked strait	34

				waistcoats, fresh horrors from Hades, globules of mercury,	35
				undeleted glete, glass eyes for an eye, gloss teeth for a tooth,	36
				FW184	
				war moans, special sighs, longsufferings of longstanding, ahs ohs	1
184.02:3	**jas jos**	ja, jo	yes	ouis sis jas jos gias neys thaws sos, yeses and yeses and yeses, to	2
				which, if one has the stomach to add the breakages, upheavals	3
				distortions, inversions of all this chambermade music one stands,	4
				given a grain of goodwill, a fair chance of actually seeing the	5
				whirling dervish, Tumult, son of Thunder, self exiled in upon	6
				his ego, a nightlong a shaking betwixtween white or reddr haw-	7
				rors, noondayterrorised to skin and bone by an ineluctable phan-	8
				tom (may the Shaper have mercery on him!) writing the mystery	9
				of himsel in furniture.	10
				Of course our low hero was a self valeter by choice of need so	11
				up he got up whatever is meant by a stourbridge clay kitchen-	12
				ette and lithargogalenu fowlhouse for the sake of akes (the	13
				umpple does not fall very far from the dumpertree) which the	14

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro Bucureşti 2013

				moromelodious jigsmith, in defiance of the Uncontrollable Birth	15
184.16:7	**lallaryrook**	lall-	stammer, lisp	Preservativation (Game and Poultry) Act, playing lallaryrook	16
				cookerynook, by the dodginess of his lentern, brooled and cocked	17
				and potched in an athanor, whites and yolks and yilks and whotes	18
184.19:3	**frulling**	Frühling	spring	to the frulling fredonnance of *Mas blanca que la blanca hermana*	19
				and *Amarilla, muy bien*, with cinnamon and locusts and wild bees-	20
				wax and liquorice and Carrageen moss and blaster of Barry's and	21
184.22:1	**Asther's**	Ast	branch	Asther's mess and Huster's micture and Yellownan's embrocation	22
184.22:4	**Huster's**	hust-	cough		
				and Pinkingtone's patty and stardust and sinner's tears, acuredent	23
184.24:9	**regale**	Regale	shelves	to Sharadan's *Art of Panning*, chanting, for all regale to the like	24
				of the legs he left behind with Litty fun Letty fan Leven, his	25
				cantraps of fermented words, abracadabra calubra culorum, (his	26
184.27:9	**avgs**	Auge	eye	oewfs à la Madame Gabrielle de l'Eglise, his avgs à la Mistress	27
184.28:4	**. Meinfelde,**	mein	my	B. de B. Meinfelde, his eiers Usquadmala à la pomme de ciel,	28
184.28:4	**. Meinfelde,**	Felde	field		
184.28:6	**eiers**	Eier	eggs		
				his uoves, oves and uves à la Sulphate de Soude, his ochiuri	29

				sowtay sowmmonay a la Monseigneur, his soufflosion of oogs	30
184.31:4	**toyast**	Ast	branch	with somekat on toyast à la Mère Puard, his Poggadovies alla	31
				Fenella, his Frideggs à la Tricarême) in what was meant for a	32
				closet (Ah ho! If only he had listened better to the four masters	33
				that infanted him Father Mathew and Le Père Noble and Pastor	34
				Lucas and Padre Aguilar — not forgetting Layteacher Baudwin!	35
				Ah ho!) His costive Satan's antimonian manganese limolitmious	36
				FW185	
				nature never needed such an alcove so, when Robber and Mum-	1
				sell, the pulpic dictators, on the nudgment of their legal advisers,	2
185.03:4	**Podex,**	Podex	posterior	Messrs Codex and Podex, and under his own benefiction of their	3
185.04:3	**Flammeus**	Flamme	flame	pastor Father Flammeus Falconer, boycotted him of all mutton-	4
				suet candles and romeruled stationery for any purpose, he winged	5
				away on a wildgoup's chase across the kathartic ocean and made	6
				synthetic ink and sensitive paper for his own end out of his wit's	7
				waste. You ask, in Sam Hill, how? Let manner and matter of this	8
				for these our sporting times be cloaked up in the language of	9

				blushfed porporates that an Anglican ordinal, not reading his
				own rude dunsky tunga, may ever behold the brand of scarlet
				on the brow of her of Babylon and feel not the pink one in his
				own damned cheek.
				Primum opifex, altus prosator, ad terram viviparam et cuncti-
				potentem sine ullo pudore nec venia, suscepto pluviali atque discinctis
				perizomatis, natibus nudis uti nati fuissent, sese adpropinquans,
				flens et gemens, in manum suam evacuavit (highly prosy, crap in his
				hand, sorry!), *postea, animale nigro exoneratus, classicum pulsans,*
				stercus proprium, quod appellavit deiectiones suas, in vas olim
				honorabile tristitiae posuit, eodem sub invocatione fratrorum gemino-
				rum Medardi et Godardi laete ac melliflue minxit, psalmum qui
				incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentis: magna voce
				cantitans (did a piss, says he was dejected, asks to be exonerated),
				demum ex stercore turpi cum divi Orionis iucunditate mixto, cocto,
				frigorique exposito, encaustum sibi fecit indelibile (faked O'Ryan's,
				the indelible ink).
185.27:8	**firman**	Firmen	companies,	Then, pious Eneas, conformant to the fulminant firman which

			firms		
				enjoins on the tremylose terrian that, when the call comes, he	28
185.29:3	**nichthemeric ally**	nicht	not	shall produce nichthemerically from his unheavenly body a no	29
				uncertain quantity of obscene matter not protected by copriright	30
				in the United Stars of Ourania or bedeed and bedood and bedang	31
				and bedung to him, with this double dye, brought to blood heat,	32
				gallic acid on iron ore, through the bowels of his misery, flashly,	33
185.34:6	**Menschavik**	Mensch	person	faithly, nastily, appropriately, this Esuan Menschavik and the first	34
				till last alshemist wrote over every square inch of the only fools-	35
				cap available, his own body, till by its corrosive sublimation one	36
				FW186	
				continuous present tense integument slowly unfolded all marry-	1
				voising moodmoulded cyclewheeling history (thereby, he said,	2
				reflecting from his own individual person life unlivable, trans-	3
				accidentated through the slow fires of consciousness into a divi-	4
				dual chaos, perilous, potent, common to allflesh, human only,	5

				mortal) but with each word that would not pass away the squid-
				self which he had squirtscreened from the crystalline world
				waned chagreenold and doriangrayer in its dudhud. This exists
				that isits after having been said we know. And dabal take dab-
				nal! And the dal dabal dab aldanabal! So perhaps, agglaggagglo-
186.11:8	**arklyst**	Arglist	deceit, artifice	meratively asaspenking, after all and arklast fore arklyst on his
				last public misappearance, circling the square, for the deathfête
				of Saint Ignaceous Poisonivy, of the Fickle Crowd (hopon the
				sexth day of Hogsober, killim our king, layum low!) and brandish-
				ing his bellbearing stylo, the shining keyman of the wilds of
				change, if what is sauce for the zassy is souse for the zazimas, the
				blond cop who thought it was ink was out of his depth but
				bright in the main.
186.19:6	**Kruis-**	Kreis	circle, district	Petty constable Sistersen of the Kruis-Kroon-Kraal it was, the
				parochial watch, big the dog the dig the bog the bagger the
				dugger the begadag degabug, who had been detailed from pollute
				stoties to save him, this the quemquem, that the quum, from the
				ligatureliablous effects of foul clay in little clots and mobmauling

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				on looks, that wrongcountered the tenderfoot an eveling near	24
				the livingsmeansuniumgetherum, Knockmaree, Comty Mea, reel-	25
				ing more to the right than he lurched to the left, on his way from	26
				a protoprostitute (he would always have a (stp!) little pigeoness	27
				somewhure with his arch girl, Arcoiris, smockname of Mergyt)	28
186.29:7	**rand**	Rand	edge	just as he was butting in rand the coyner of bad times under a	29
				hideful between the rival doors of warm bethels of worship	30
186.31:3	**boardelhouse fongster,**	Bordell	brothel	through his boardelhouse fongster, greeting for grazious oras	31
186.31:3	**boardelhouse fongster,**	Fenster	window		
186.32:10	**meansort herring?**	meine Herren	gentlemen!	as usual: Where ladies have they that a dog meansort herring?	32
				Sergo, search me, the incapable reparteed with a selfevitant	33
				subtlety so obviously spurious and, raising his hair, after the	34
186.35:7	**clutcharm,**	klatsch-	applaud	grace, with the christmas under his clutcharm, for Portsymasser	35
186.35:7	**clutcharm,**	Arm	arm		
186.36:2	**Purtsymessus**	Purzel	tumble	and Purtsymessus and Pertsymiss and Partsymasters, like a prance	36

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

				FW187	
				of findingos, with a shillto shallto slipny stripny, in he skittled.	1
				Swikey! The allwhite poors guardiant, pulpably of balltossic	2
187.03:1	**stummung,**	stumm	dumb	stummung, was literally astundished over the painful sake, how	3
187.03:1	**stummung,**	Stimmung	atmosphere		
187.03:8	**sake,**	Sache	case		
187.04:2	**burstteself,**	Bürste	brush	he burstteself, which he was gone to, where he intent to did he,	4
				whether you think will, wherend the whole current of the after-	5
				noon whats the souch of a surch hads of hits of hims, urged and	6
				staggered thereto in his countryports at the caledosian capacity	7
				for Lieutuvisky of the caftan's wineskin and even more so,	8
				during, looking his bigmost astonishments, it was said him,	9
187.10:5	**outgift**	ausgeben	spend	aschu, fun the concerned outgift of the dead med dirt, how that,	10
187.10:5	**outgift**	Ausgabe	edition		
				arrahbejibbers, conspuent to the dominical order and exking	11
				noblish permish, he was namely coon at bringer at home two	12
				gallonts, as per royal, full poultry till his murder. Nip up and	13

				nab it!	14
187.15:1	# **Polthergeist-kotzdondher hoploits!**	Poltergeist	hobgoblin	Polthergeistkotzdondherhoploits! Kick? What mother? Whose	15
187.15:1	# **Polthergeist-kotzdondher hoploits!**	kotz-	vomit		
187.15:1	# **Polthergeist-kotzdondher hoploits!**	Donner und Blitz	thunder and lightning!		
				porter? Which pair? Why namely coon? But our undilligence has	16
				been plutherotested so enough of such porterblack lowneess, too	17
				base for printink! Perpending that Putterick O'Purcell pulls the	18
				coald stoane out of Winterwater's and Silder Seas sing for Harreng	19
				our Keng, sept okt nov dez John Phibbs march! We cannot, in	20

				mercy or justice nor on the lovom for labaryntos, stay here for	21
				the residence of our existings, discussing Tamstar Ham of Ten-	22
				man's thirst.	23
				JUSTIUS (to himother): Brawn is my name and broad is my	24
187.25:4	**breit**	breit	broad	nature and I've breit on my brow and all's right with every fea-	25
				ture and I'll brune this bird or Brown Bess's bung's gone bandy.	26
187.27:8	**. Baus! #**	Bau	building	I'm the boy to bruise and braise. Baus!	27
187.27:8	**. Baus! #**	aus	out		
187.27:8	**. Baus! #**	bauz!	smash		
				Stand forth, Nayman of Noland (for no longer will I follow	28
				you obliquelike through the inspired form of the third person	29
				singular and the moods and hesitensies of the deponent but ad-	30
				dress myself to you, with the empirative of my vendettative, pro-	31
				vocative and out direct), stand forth, come boldly, jolly me,	32
187.33:3	**, zwilling**	Zwilling	twin	move me, zwilling though I am, to laughter in your true colours	33
				ere you be back for ever till I give you your talkingto! Shem	34
				Macadamson, you know me and I know you and all your she-	35
				meries. Where have you been in the uterim, enjoying yourself	36

				FW188
				all the morning since your last wetbed confession? I advise you
				to conceal yourself, my little friend, as I have said a moment
				ago and put your hands in my hands and have a nightslong
				homely little confiteor about things. Let me see. It is looking
				pretty black against you, we suggest, Sheem avick. You will
				need all the elements in the river to clean you over it all and a
				fortifine popespriestpower bull of attender to booth.
				Let us pry. We thought, would and did. *Cur, quicquid, ubi,*
				quando, quomodo, quoties, quibus auxiliis? You were bred, fed,
				fostered and fattened from holy childhood up in this two easter
				island on the piejaw of hilarious heaven and roaring the other
				place (plunders to night of you, blunders what's left of you, flash
				as flash can!) and now, forsooth, a nogger among the blankards
				of this dastard century, you have become of twosome twiminds
188.15:1	**forenenst**	nennst	(you) mention	forenenst gods, hidden and discovered, nay, condemned fool,
				anarch, egoarch, hiresiarch, you have reared your disunited king-

				dom on the vacuum of your own most intensely doubtful soul.	17
				Do you hold yourself then for some god in the manger, Sheho-	18
				hem, that you will neither serve not let serve, pray nor let pray?	19
				And here, pay the piety, must I too nerve myself to pray for the	20
				loss of selfrespect to equip me for the horrible necessity of scan-	21
				dalisang (my dear sisters, are you ready?) by sloughing off my	22
				hope and tremors while we all swin together in the pool of So-	23
				dom? I shall shiver for my purity while they will weepbig for	24
				your sins. Away with covered words, new Solemonities for old	25
				Badsheetbaths! That inharmonious detail, did you name it? Cold	26
				caldor! Gee! Victory! Now, opprobro of underslung pipes,	27
				johnjacobs, while yet an adolescent (what do I say?), while	28
				still puerile in your tubsuit with buttonlegs, you got a hand-	29
				some present of a selfraising syringe and twin feeders (you know,	30
188.31:2	**Abgott,**	Abgott	idol	Monsieur Abgott, in your art of arts, to your cost as well as I do	31
				(and don't try to hide it) the penals lots I am now poking at) and	32
				the wheeze sort of was you should (if you were as bould a stroke	33
				now as the curate that christened you, sonny douth-the-candle!)	34

				repopulate the land of your birth and count up your progeny by	35
				the hungered head and the angered thousand but you thwarted	36
				FW189	
				the wious pish of your cogodparents, soph, among countless	1
				occasions of failing (for, said you, I will elenchate), adding to the	2
				malice of your transgression, yes, and changing its nature, (you	3
				see I have read your theology for you) alternating the morosity	4
				of my delectations — a philtred love, trysting by tantrums,	5
				small peace in ppenmark — with sensibility, sponsibility, passi-	6
				bility and prostability, your lubbock's other fear pleasures of a	7
				butler's life, even extruding your strabismal apologia, when	8
				legibly depressed, upon defenceless paper and thereby adding to	9
				the already unhappiness of this our popeyed world, scribblative!	10
				— all that too with cantreds of countless catchaleens, the man-	11
189.12:6	**minneful,**	Minne	love	nish as many as the minneful, congested around and about you	12
				for acres and roods and poles or perches, thick as the fluctuant	13
				sands of Chalwador, accomplished women, indeed fully edu-	14

				canded, far from being old and rich behind their dream of arri-	15
				visme, if they have only their honour left, and not deterred by bad	16
				weather when consumed by amorous passion, struggling to pos-	17
189.18:9	**Sorge**	Sorge	worry, sorrow (dramatist)	sess themselves of your boosh, one son of Sorge for all daughters	18
				of Anguish, *solus cum sola sive cuncties cum omnibobs* (I'd have	19
				been the best man for you, myself), mutely aying for hat natural	20
				knot, debituary vases or vessels preposterous, for what would	21
				not have cost you ten bolivars of collarwork or the price of one	22
				ping pang, just a lilt, let us trillt, of the oldest song in the wooed	23
				woodworld, (two-we! to-one!), accompanied by a plain gold	24
				band! Hail! Hail! Highbosomheaving Missmisstress Morna of	25
				the allsweetheartening bridemuredemeanour! Her eye's so glad-	26
				some we'll all take shares in the —— groom!	27
				weather when consumed by amorous passion, struggling to pos-	17
				sess themselves of your boosh, one son of Sorge for all daughters	18
				of Anguish, *solus cum sola sive cuncties cum omnibobs* (I'd have	19
				been the best man for you, myself), mutely aying for hat natural	20

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				knot, debituary vases or vessels preposterous, for what would	21
				not have cost you ten bolivars of collarwork or the price of one	22
				ping pang, just a lilt, let us trillt, of the oldest song in the wooed	23
				woodworld, (two-we! to-one!), accompanied by a plain gold	24
				band! Hail! Hail! Highbosomheaving Missmisstress Morna of	25
				the allsweetheartening bridemuredemeanour! Her eye's so glad-	26
				some we'll all take shares in the —— groom!	27
				Sniffer of carrion, premature gravedigger, seeker of the nest	28
				of evil in the bosom of a good word, you, who sleep at our vigil	29
				and fast for our feast, you with your dislocated reason, have	30
				cutely foretold, a jophet in your own absence, by blind poring	31
				upon your many scalds and burns and blisters, impetiginous sore	32
				and pustules, by the auspices of that raven cloud, your shade, and	33
				by the auguries of rooks in parlament, death with every disaster,	34
				the dynamitisation of colleagues, the reducing of records to	35
				ashes, the levelling of all customs by blazes, the return of a lot	36
				FW190	

				of sweetempered gunpowdered didst unto dudst but it never	1
190.02:1	**stphruck**	Frack	tuxedo	stphruck your mudhead's obtundity (O hell, here comes our	2
190.02:1	**stphruck**	Ruck	jerk	funeral! O pest, I'll miss the post!) that the more carrots you	3
				chop, the more turnips you slit, the more murphies you peel, the	4
				more onions you cry over, the more bullbeef you butch, the	5
				more mutton you crackerhack, the more potherbs you pound,	6
				the fiercer the fire and the longer your spoon and the harder you	7
				gruel with more grease to your elbow the merrier fumes your	8
				new Irish stew.	9
				O, by the way, yes, another thing occurs to me. You let me tell	10
				you, with the utmost politeness, were very ordinarily designed,	11
				your birthwrong was, to fall in with Plan, as our nationals	12
				should, as all nationists must, and do a certain office (what, I will	13
				not tell you) in a certain holy office (nor will I say where) during	14
				certain agonising office hours (a clerical party all to yourself) from	15
				such a year to such an hour on such and such a date at so and	16
				so much a week *pro anno* (Guinness's, may I remind, were just	17
				agulp for you, failing in which you might have taken the scales off	18

				boilers like any boskop of Yorek) and do your little thruppenny	19
				bit and thus earn from the nation true thanks, right here in our	20
				place of burden, your bourne of travail and ville of tares, where	21
				after a divine's prodigence you drew the first watergasp in your	22
				life, from the crib where you once was bit to the crypt you'll	23
				be twice as shy of, same as we, long of us, alone with the colt	24
				in the curner, where you were as popular as an armenial with	25
				the faithful, and you set fire to my tailcoat when I hold the	26
				paraffin smoker under yours (I hope that chimney's clear) but,	27
				slackly shirking both your bullet and your billet, you beat it	28
				backwards like Boulanger from Galway (but he combed the grass	29
				against his stride) to sing us a song of alibi, (the cuthone call over	30
				the greybounding slowrolling amplyheaving metamorphoseous	31
				that oozy rocks parapangle their preposters with) nomad, mooner	32
				by lamplight, antinos, shemming amid everyone's repressed	33
				laughter to conceal your scatchophily by mating, like a thorough-	34
				paste prosodite, masculine monosyllables of the same numerical	35
190.36:1	**mus,**	Mus	sauce	mus, an Irish emigrant the wrong way out, sitting on your crooked	36

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

190.36:1	**mus,**	muß	must		
				FW191	
				sixpenny stile, an unfrillfrocked quackfriar, you (will you for	1
				the laugh of Scheekspair just help mine with the epithet?) semi-	2
				semitic serendipitist, you (thanks, I think that describes you)	3
191.04:2	**Afferyank!**	Affe	monkey	Europasianised Afferyank!	4
				Shall we follow each others a steplonger, drowner of daggers,	5
191.06:4	**, tilyet**	bis jetzt (literally)	until now	whiles our liege, tilyet a stranger in the frontyard of his happi-	6
				ness, is taking, (heal helper! one gob, one gap, one gulp and	7
				gorger of all!) his refreshment?	8
				There grew up beside you, amid our orisons of the speediest	9
191.10:7	**-am-Bummel,**	am	at the	in Novena Lodge, Novara Avenue, in Patripodium-am-Bummel,	10
191.10:7	**-am-Bummel,**	Bummel	stroll		
				oaf, outofwork, one remove from an unwashed savage, on his	11
				keeping and in yours, (I pose you know why possum hides is	12
				cause he haint the nogumtreeumption) that other, Immaculatus,	13

				from head to foot, sir, that pure one, Altrues of other times,	14
				he who was well known to celestine circles before he sped	15
				aloft, our handsome young spiritual physician that was to be,	16
191.17:6	**celebesty,**	lebest	(you) live	seducing every sense to selfwilling celebesty, the most winning	17
				counterfeuille on our incomeshare lotetree, a chum of the	18
				angelets, a youth those reporters so pettitily wanted as game-	19
				fellow that they asked his mother for ittle earps brupper to	20
				let him tome to Tindertarten, pease, and bing his scooter	21
				'long and 'tend they were all real brothers in the big justright	22
				home where Dodd lives, just to teddyfy the life out of him	23
				and pat and pass him one with other like musk from hand to	24
				hand, that mothersmothered model, that goodlooker with not	25
				a flaw whose spiritual toilettes were the talk of half the town, for	26
				sunset wear and nightfallen use and daybroken donning and	27
				nooncheon showing and the very thing for teasetime, but him	28
				you laid low with one hand one fine May morning in the Meddle	29
				of your Might, your bosom foe, because he mussed your speller	30
				on you or because he cut a pretty figure in the focus of your	31

				frontispecs (not one did you slay, no, but a continent!) to find	32
				out how his innards worked!	33
				Ever read of that greatgrand landfather of our visionbuilders,	34
191.35:3	**bourgeoismei ster,**	Bürgermei ster	mayor	Baaboo, the bourgeoismeister, who thought to touch both him-	35
191.35:9	**himmels**	Himmel	sky, heaven		
191.36:4	**punt**	Punkt	point, period	mels at the punt of his risen stiffstaff and how wishywashy sank	36
191.36:11	**wishywashy**	weiße Wäsche	laundry, underwear		
				FW192	
				the waters of his thought? Ever thought of that hereticalist Marcon	1
				and the two scissymaidies and how bulkily he shat the Ructions	2
				gunorrhal? Ever hear of that foxy, that lupo and that monkax	3
				and the virgin heir of the Morrisons, eh, blethering ape?	4
				Malingerer in luxury, collector general, what has Your Low-	5
				ness done in the mealtime with all the hamilkcars of cooked	6
				vegetables, the hatfuls of stewed fruit, the suitcases of coddled	7

192.08:6	**schamer,**	Scham	shame	ales, the Parish funds, me schamer, man, that you kittycoaxed so	8
				flexibly out of charitable butteries by yowling heavy with a	9
				hollow voice drop of your horrible awful poverty of mind so as	10
				you couldn't even pledge a crown of Thorne's to pawn a coat	11
				off Trevi's and as how you was bad no end, so you was, so whelp	12
				you Sinner Pitre and Sinner Poule, with the chicken's gape and	13
				pas mal de siècle, which, by the by, Reynaldo, is the ordinary	14
				emetic French for grenadier's drip. To let you have your plank	15
				and your bonewash (O the hastroubles you lost!), to give you	16
				your pound of platinum and a thousand thongs a year (O, you	17
				were excruciated, in honour bound to the cross of your own	18
				cruelfiction!) to let you have your Sarday spree and holinight sleep	19
				(fame would come to you twixt a sleep and a wake) and leave to	20
				lie till Paraskivee and the cockcock crows for Danmark. (O	21
				Jonathan, your estomach!) The simian has no sentiment secre-	22
				tions but weep cataracts for all me, Pain the Shamman! Oft in	23
				the smelly night will they wallow for a clutch of the famished	24
				hand, I say, them bearded jezabelles you hired to rob you, while	25

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				on your sodden straw impolitely you encored (Airish and naw-	26
				boggaleesh!) those hornmade ivory dreams you reved of the	27
				Ruth you called your companionate, a beauty from the bible, of	28
				the flushpots of Euston and the hanging garments of Maryle-	29
192.30:7	**selene**	Seele	soul	bone. But the dormer moonshee smiled selene and the light-	30
192.30:10	**lightthrowers**	Scheinwer fer (literally)	headlamps, searchlights		
				throwers knickered: who's whinging we? Comport yourself,	31
				you inconsistency! Where is that little alimony nestegg against	32
				our predictable rainy day? Is it not the fact (gainsay me, cake-	33
				eater!) that, while whistlewhirling your crazy elegies around	34
				Templetombmount joyntstone, (let him pass, pleasegood-	35
192.36:9	**balbettised**	Bett	bed	jesusalem, in a bundle of straw, he was balbettised after hay-	36
				FW193	
				making) you squandered among underlings the overload of	1
				your extravagance and made a hottentot of dulpeners crawsick	2

				with your crumbs? Am I not right? Yes? Yes? Yes? Holy wax	3
				and holifer! Don't tell me, Leon of the fold, that you are not a	4
193.05:9	**mux**	Mucks	slight sound	loanshark! Look up, old sooty, be advised by mux and take your	5
				medicine. The Good Doctor mulled it. Mix it twice before re-	6
				pastures and powder three times a day. It does marvels for your	7
				gripins and it's fine for the solitary worm.	8
				Let me finish! Just a little judas tonic, my ghem of all jokes, to	9
				make you go green in the gazer. Do you hear what I'm seeing,	10
				hammet? And remember that golden silence gives consent, Mr	11
				Anklegazer! Cease to be civil, learn to say nay! Whisht! Come	12
193.13:2	**, Herr**	Herr	Mister	here, Herr Studiosus, till I tell you a wig in your ear. We'll do a	13
				whisper drive, for if the barishnyas got a twitter of it they'd tell	14
				the housetops and then all Cadbury would go crackers. Look!	15
				Do you see your dial in the rockingglass? Look well! Bend down	16
				a stigmy till I! It's secret! Iggri, I say, the booseleers! I had it	17
				from Lamppost Shawe. And he had it from the Mullah. And Mull	18
				took it from a Bluecoat schooler. And Gay Socks jot it from	19
				Potapheu's wife. And Rantipoll tipped the wink from old Mrs	20

				Tinbullet. And as for she was confussed by pro-Brother Thaco-
				licus. And the good brother feels he would need to defecate
				you. And the Flimsy Follettes are simply beside each other.
				And Kelly, Kenny and Keogh are up up and in arms. That a
				cross may crush me if I refuse to believe in it. That I may rock
				anchor through the ages if I hope it's not true. That the host
				may choke me if I beneighbour you without my charity! Sh!
				Shem, you are. Sh! You are mad!
				He points the deathbone and the quick are still. *Insomnia,*
				somnia somniorum. Awmawm.
				MERCIUS (of hisself): *Domine vopiscus!* My fault, his fault,
				a kingship through a fault! Pariah, cannibal Cain, I who oathily
				forswore the womb that bore you and the paps I sometimes
				sucked, you who ever since have been one black mass of jigs and
				jimjams, haunted by a convulsionary sense of not having been
				or being all that I might have been or you meant to becoming,
				FW194

				bewailing like a man that innocence which I could not defend
				like a woman, lo, you there, Cathmon-Carbery, and thank Movies
				from the innermost depths of my still attrite heart, Wherein
				the days of youyouth are evermixed mimine, now ere the comp-
				line hour of being alone athands itself and a puff or so before
194.06:4	spiritus	Spiritus	alcohol	we yield our spiritus to the wind, for (though that royal one
				has not yet drunk a gouttelette from his consummation and the
				flowerpot on the pole, the spaniel pack and their quarry, retainers
				and the public house proprietor have not budged a millimetre
				and all that has been done has yet to be done and done again,
				when's day's woe, and lo, you're doomed, joyday dawns and,
				la, you dominate) it is to you, firstborn and firstfruit of woe, to
				me, branded sheep, pick of the wasterpaperbaskel, by the
				tremours of Thundery and Ulerin's dogstar, you alone, wind-
				blasted tree of the knowledge of beautiful andevil, ay, clothed
				upon with the metuor and shimmering like the horescens, astro-
				glodynamonologos, the child of Nilfit's father, blzb, to me
				unseen blusher in an obscene coalhole, the cubilibum of your

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				secret sigh, dweller in the downandoutermost where voice only	19
				of the dead may come, because ye left from me, because ye	20
				laughed on me, because, O me lonly son, ye are forgetting me!,	21
				that our turfbrown mummy is acoming, alpilla, beltilla, ciltilla,	22
				deltilla, running with her tidings, old the news of the great big	23
				world, sonnies had a scrap, woewoewoe! bab's baby walks at	24
				seven months, waywayway! bride leaves her raid at Punchestime,	25
				stud stoned before a racecourseful, two belles that make the	26
				one appeal, dry yanks will visit old sod, and fourtiered skirts	27
				are up, mesdames, while Parimiknie wears popular short legs,	28
				and twelve hows to mix a tipsy wake, did ye hear, colt Cooney?	29
194.30:8	**beck,**	Beck (dialect)	baker	did ye ever, filly Fortescue? with a beck, with a spring, all her	30
194.31:7	**tachie,**	Tasche	pocket, handbag	rillringlets shaking, rocks drops in her tachie, tramtokens in	31
				her hair, all waived to a point and then all inuendation, little	32
				oldfashioned mummy, little wonderful mummy, ducking under	33
				bridges, bellhopping the weirs, dodging by a bit of bog, rapid-	34
				shooting round the bends, by Tallaght's green hills and the	35

				pools of the phooka and a place they call it Blessington and	36
				FW195	
				slipping sly by Sallynoggin, as happy as the day is wet, bab-	1
				bling, bubbling, chattering to herself, deloothering the fields on	2
				their elbows leaning with the sloothering slide of her, giddy-	3
				gaddy, grannyma, gossipaceous Anna Livia.	4
				He lifts the lifewand and the dumb speak.	5
				— Quoiquoiquoiquoiquoiquoiquoiq!	6



Münsterbrücke Zürich, 1910.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

8. FW Episode Eight (21 pages, from 196 to 218)

FW Address	FW Text	German	English	FW Full Text	
				FW 196	
				O	1
				tell me all about	2
				Anna Livia! I want to hear all	3
				about Anna Livia. Well, you know Anna Livia? Yes, of course,	4
				we all know Anna Livia. Tell me all. Tell me now. You'll die	5
				when you hear. Well, you know, when the old cheb went futt	6
				and did what you know. Yes, I know, go on. Wash quit and	7
				don't be dabbling. Tuck up your sleeves and loosen your talk-	8
				tapes. And don't butt me—hike!—when you bend. Or what-	9
				ever it was they threed to make out he thried to two in the	10
196.11:7	**reppe.**	Repe	(river)	Fiendish park. He's an awful old reppe. Look at the shirt of him!	11

				Look at the dirt of it! He has all my water black on me. And it	12
				steeping and stuping since this time last wik. How many goes	13
				is it I wonder I washed it? I know by heart the places he likes to	14
196.15:1	**saale,**	Saale	(river)	saale, dudddurty devil! Scorching my hand and starving my fa-	15
				mine to make his private linen public. Wallop it well with your	16
				battle and clean it. My wrists are wrusty rubbing the mouldaw	17
				stains. And the dneepers of wet and the gangres of sin in it! What	18
				was it he did a tail at all on Animal Sendai? And how long was	19
196.20:3	**loch**	Loch	hole	he under loch and neagh? It was put in the newses what he did,	20
196.20:3	**loch**	Locha	(river)		
				nicies and priers, the King fierceas Humphrey, with illysus dis-	21
				tilling, exploits and all. But toms will till. I know he well. Temp	22
				untamed will hist for no man. As you spring so shall you neap.	23
196.24:5	**rappe!**	Rappen	black horse; Swiss cent	O, the roughty old rappe! Minxing marrage and making loof.	24
				FW 197	
				Reeve Gootch was right and Reeve Drughad was sinistrous! And	1
				the cut of him! And the strut of him! How he used to hold his	2
				head as high as a howeth, the famous eld duke alien, with a	3

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

				hump	
197.04:8	**wiesel**	Wiesel	weasel	of grandeur on him like a walking wiesel rat. And his derry's	4
197.04:8	**wiesel**	wie	how		
197.04:8	**wiesel**	Wiese	meadow; (river)		
197.04:8	**wiesel**	Esel	donkey		
				own drawl and his corksown blather and his doubling stutter	5
				and his gullaway swank. Ask Lictor Hackett or Lector Reade	6
197.07:11	**elster**	Elster	(river)	of Garda Growley or the Boy with the Billyclub. How elster is	7
197.08:8	**Caput**	kaputt	broken	he a called at all? Qu'appelle? Huges Caput Earlyfouler. Or	8
197.09:10	**? Urgothland,**	Ur-	original, primitive	where was he born or how was he found? Urgothland, Tvistown	9
				on the Kattekat? New Hunshire, Concord on the Merrimake?	10
197.11:2	**blocksmitt**	mit	with	Who blocksmitt her saft anvil or yelled lep to her pail? Was her	11
197.11:4	**saft**	Saft	juice		
				banns never loosened in Adam and Eve's or were him and her	12
				but captain spliced? For mine ether duck I thee drake. And by	13
				my wildgaze I thee gander. Flowey and Mount on the brink of	14
				time makes wishes and fears for a happy isthmass. She can show	15
				all her lines, with love, license to play. And if they don't remarry	16
				that hook and eye may! O, passmore that and oxus another! Don	17

				Dom Dombdomb and his wee follyo! Was his help inshored in	18
				the Stork and Pelican against bungelars, flu and third risk par-	19
				ties? I heard he dug good tin with his doll, delvan first and duvlin	20
197.21:8	**asthore,**	Ast	branch	after, when he raped her home, Sabrine asthore, in a parakeet's	21
197.21:8	**asthore,**	höre	hear		
				cage, by dredgerous lands and devious delts, playing catched and	22
				mythed with the gleam of her shadda, (if a flic had been there to	23
				pop up and pepper him!) past auld min's manse and Maisons	24
				Allfou and the rest of incurables and the last of immurables, the	25
197.26:2	**waag**	Waage	scale	quaggy waag for stumbling. Who sold you that jackalantern's	26
197.26:2	**waag**	Waag	(river)		
197.26:2	**waag**	wag-	dare		
				tale? Pemmican's pasty pie! Not a grasshoop to ring her, not an	27
				antsgrain of ore. In a gabbard he barqued it, the boat of life,	28
				from the harbourless Ivernikan Okean, till he spied the loom of	29
				his landfall and he loosed two croakers from under his tilt, the	30
				gran Phenician rover. By the smell of her kelp they made the	31
				pigeonhouse. Like fun they did! But where was Himself, the	32
				timoneer? That marchantman he suivied their scutties right over	33
				the wash, his cameleer's burnous breezing up on him, till with	34

197.35:3	**bowmpriss**	Baum	tree	his runagate bowmpriss he roade and borst her bar. Pilcomayo!	35
197.35:3	**bowmpriss**	riß	tore		
197.35:3	**bowmpriss**	iß	eat		
197.35:7	**borst**	Borste	bristle		
197.35:9	**bar.**	bar	in cash		
				Suchcaughtawan! And the whale's away with the grayling! Tune	36
				FW 198	
				your pipes and fall ahumming, you born ijypt, and you're no-	1
				thing short of one! Well, ptellomey soon and curb your escumo.	2
				When they saw him shoot swift up her sheba sheath, like any	3
198.04:8	**ruhring,**	Ruh	rest	gay lord salomon, her bulls they were ruhring, surfed with	4
198.04:8	**ruhring,**	Ruhr	(district) ; (river)		
198.04:8	**ruhring,**	rühren	stir, move		
198.05:1	**spree.**	Spree	(river)	spree. Boyarka buah! Boyana bueh! He erned his lille Bunbath	5
198.05:3	**buah!**	Bua (dialect for Bube)	boy		
198.05:7	**erned**	er	he		
				hard, our staly bred, the trader. He did. Look at here. In this wet	6

198.07:9	**kaldt**	kalt	cold	of his prow. Don't you know he was kaldt a bairn of the brine,	7
198.08:1	**Wasserbourne**	Wasser	water	Wasserbourne the waterbaby? Havemmarea, so he was! H.C.E.	8
				has a codfisck ee. Shyr she's nearly as badher as him herself.	9
				Who? Anna Livia? Ay, Anna Livia. Do you know she was call-	10
				ing bakvandets sals from all around, nyumba noo, chamba choo,	11
				to go in till him, her erring cheef, and tickle the pontiff aisy-oisy?	12
198.13:8	**limmat?**	Limmat	(river)	She was? Gota pot! Yssel that the limmat? As El Negro winced	13
				when he wonced in La Plate. O, tell me all I want to hear, how	14
				loft she was lift a laddery dextro! A coneywink after the bunting	15
				fell. Letting on she didn't care, sina feza, me absantee, him man	16
				in passession, the proxenete! Proxenete and phwhat is phthat?	17
198.18:1	**emme**	Emme	(river)	Emme for your reussischer Honddu jarkon! Tell us in franca	18
198.18:4	**reussischer**	Reuse	oyster-basket		
198.18:4	**reussischer**	russischer	Russian		
198.18:4	**reussischer**	Reuß	(river)		
				langua. And call a spate a spate. Did they never sharee you ebro	19
				at skol, you antiabecedarian? It's just the same as if I was to go	20
				par examplum now in conservancy's cause out of telekinesis and	21
				proxenete you. For coxyt sake and is that what she is? Botlettle	22

198.23:13	**windaug,**	Aug-	eye	I thought she'd act that loa. Didn't you spot her in her windaug,	23
198.23:13	**windaug,**	Vindach	(river)		
				wubbling up on an osiery chair, with a meusic before her all	24
				cunniform letters, pretending to ribble a reedy derg on a fiddle	25
198.26:2	**bogans**	Bogen	bow	she bogans without a band on? Sure she can't fiddan a dee, with	26
198.27:7	**! Tista suck.**	(dialect) ist a' Sach'	It's as follows! What an affair!	bow or abandon! Sure, she can't! Tista suck. Well, I never now	27
				heard the like of that! Tell me moher. Tell me moatst. Well, old	28
198.29:4	**glommen**	glomm	glimmered	Humber was as glommen as grampus, with the tares at his thor	29
				and the buboes for ages and neither bowman nor shot abroad and	30
198.31:2	**allbrant**	Alprand	edge of mountains	bales allbrant on the crests of rockies and nera lamp in kitchen or	31
				church and giant's holes in Grafton's causeway and deathcap	32
				mushrooms round Funglus grave and the great tribune's barrow	33
198.34:9	**, drammen**	Dramen	plays	all darnels occumule, sittang sambre on his sett, drammen and	34
198.35:1	**drommen,**	Drommet	trumpet	drommen, usking queasy quizzers of his ruful continence, his	35
198.35:1	**drommen,**	Dremme	(river)		
				childlinen scarf to encourage his obsequies where he'd check their	36

				FW199	
				debths in that mormon's thames, be questing and handsetl, hop,	1
				step and a deepend, with his berths in their toiling moil, his swal-	2
199.03:4	**swolf**	zwölf	twelve	lower open from swolf to fore and the snipes of the gutter pecking	3
				his crocs, hungerstriking all alone and holding doomsdag over	4
				hunselv, dreeing his weird, with his dander up, and his fringe	5
				combed over his eygs and droming on loft till the sight of the	6
199.07:1	**sternes,**	Stern	star	sternes, after zwarthy kowse and weedy broeks and the tits of	7
199.07:3	**zwarthy**	zwar	indeed		
				buddy and the loits of pest and to peer was Parish worth thette	8
				mess. You'd think all was dodo belonging to him how he durmed	9
				adranse in durance vaal. He had been belching for severn years.	10
				And there she was, Anna Livia, she darent catch a winkle of	11
199.12:10	**, Wendawanda,**	Wende	(river)	sleep, purling around like a chit of a child, Wendawanda, a finger-	12
199.12:10	**, Wendawand**	Wande	(river)		

	a,				
				thick, in a Lapsummer skirt and damazon cheeks, for to ishim	13
				bonzour to her dear dubber Dan. With neuphraties and sault	14
				from his maggias. And an odd time she'd cook him up blooms	15
				of fisk and lay to his heartsfoot her meddery eygs, yayis, and	16
				staynish beacons on toasc and a cupenhave so weeshywashy of	17
199.18:7	**Kaffue mokau an**	Kaffee	coffee	Greenland's tay or a dzoupgan of Kaffue mokau an sable or	18
199.18:7	**Kaffue mokau an**	Mokka	mocca		
199.18:7	**Kaffue mokau an**	kauen	chew		
199.19:13	**shinkobread (**	Schinkenbrot	ham sandwich	Sikiang sukry or his ale of ferns in trueart pewter and a shin-	19
				kobread (hamjambo, bana?) for to plaise that man hog stay his	20
				stomicker till her pyrraknees shrunk to nutmeg graters while her	21
199.22:10	**russ**	Ruß	soot	togglejoints shuck with goyt and as rash as she'd russ with her	22
199.23:8	**(metauwero rage**	Tau	dew	peakload of vivers up on her sieve (metauwero rage it swales and	23
199.23:8	**(metauwero rage**	wer	who		

199.23:8	**(metauwero rage**	rage	loom, tower (verbs)		
199.24:1	**rieses)**	Riese	giant	rieses) my hardey Hek he'd kast them frome him, with a stour	24
199.24:6	**kast**	Kasten	box		
199.24:8	**frome**	fromm	pious		
				of scorn, as much as to say you sow and you sozh, and if he didn't	25
199.26:3	**platteau**	Platt-	disk, platter	peg the platteau on her tawe, believe you me, she was safe	26
199.26:3	**platteau**	platt	flat, vulgar		
				enough. And then she'd esk to vistule a hymn, *The Heart Bowed*	27
				Down or *The Rakes of Mallow* or Chelli Michele's *La Calumnia è*	28
				un Vermicelli or a balfy bit ov *old Jo Robidson*. Sucho fuffing a	29
				fifeing 'twould cut you in two! She'd bate the hen that crowed	30
				on the turrace of Babbel. What harm if she knew how to cockle	31
				her mouth! And not a mag out of Hum no more than out of the	32
				mangle weight. Is that a faith? That's the fact. Then riding the	33
199.34:6	**, gebroren**	geboren	born	ricka and roya romanche, Annona, gebroren aroostokrat Nivia,	34
199.35:1	**dochter**	doch	yet	dochter of Sense and Art, with Sparks' pirryphlickathims funkl-	35
199.35:1	**dochter**	Docht	wick		
199.35:1	**dochter**	Tochter	daughter		

199.35:9	**funkling**	Funk-	spark		
199.35:9	**funkling**	fankeln	sparkle		
				ing her fan, anner frostivying tresses dasht with virevlies, —	36
				FW 200	
				while the prom beauties sreeked nith their bearers' skins! — in	1
				a period gown of changeable jade that would robe the wood of	2
				two cardinals' chairs and crush poor Cullen and smother Mac-	3
200.04:5	**porpor**	purpur	crimson	Cabe. O blazerskate! Theirs porpor patches! And brahming to	4
200.04:8	**brahming**	Brahm	(stage manager, critic)		
				him down the feedchute, with her femtyfyx kinds of fondling	5
200.06:3	**poother**	Pute	turkey hen	endings, the poother rambling off her nose: *Vuggybarney,*	6
				Wickerymandy! Hello, ducky, please don't die! Do you know	7
200.08:11	**waterglucks**	glucks-	gurgle	what she started cheeping after, with a choicey voicey like water-	8
200.08:11	**waterglucks**	Glück	luck		
				glucks or Madame Delba to Romeoreszk? You'll never guess.	9
				Tell me. Tell me. *Phoebe, dearest, tell, O tell me* and *I loved you*	10
200.11:8	**hoon var**	Huhn war	hen was	*better nor you knew*. And letting on hoon var daft about the warbly	11
				sangs from over holmen: *High hellskirt saw ladies hensmoker lily-*	12

				hung pigger: and soay and soan and so firth and so forth in a tone	13
				sonora and Oom Bothar below like Bheri-Bheri in his sandy	14
				cloak, so umvolosy, as deaf as a yawn, the stult! Go away! Poor	15
				deef old deary! Yare only teasing! Anna Liv? As chalk is my	16
				judge! And didn't she up in sorgues and go and trot doon and	17
				stand in her douro, puffing her old dudheen, and every shirvant	18
				siligirl or wensum farmerette walking the pilend roads, Sawy,	19
				Fundally, Daery or Maery, Milucre, Awny or Graw, usedn't she	20
				make her a simp or sign to slip inside by the sullyport? You don't	21
				say, the sillypost? Bedouix but I do! Calling them in, one by one	22
				(To Blockbeddum here! Here the Shoebenacaddie!) and legging	23
				a jig or so on the sihl to show them how to shake their benders	24
				and the dainty how to bring to mind the gladdest garments out	25
				of sight and all the way of a maid with a man and making a sort	26
				of a cackling noise like two and a penny or half a crown and hold-	27
				ing up a silliver shiner. Lordy, lordy, did she so? Well, of all the	28
200.29:8	**neiss**	Neisse	(river)	ones ever I heard! Throwing all the neiss little whores in the	29
200.30:5	**inny**	Inn	(river)	world at him! To inny captured wench you wish of no matter	30
200.31:4	**pleissful**	Pleis	(river)	what sex of pleissful ways two adda tammar a lizzy a lossie to	31
200.32:3	**hab**	hab-	have	hug and hab haven in Humpy's apron!	32

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				And what was the wyerye rima she made! Odet! Odet! Tell	33
				me the trent of it while I'm lathering hail out of Denis Florence	34
200.35:5	**, flut**	Flut	flood	MacCarthy's combies. Rise it, flut ye, pian piena! I'm dying	35
200.36:8	**lerryn**	lehren	teach	down off my iodine feet until I lerryn Anna Livia's cushingloo,	36
				FW 201	
201.01:7	**rede**	Rede	speech, talk	that was writ by one and rede by two and trouved by a poule in	1
201.02:14	**tummel?**	tummeln	turn around, hurry, prance	the parco! I can see that, I see you are. How does it tummel?	2
201.03:11	**! Tarn**	tarn-	mask, camouflag e	Listen now. Are you listening? Yes, yes! Idneed I am! Tarn your	3
201.04:1	**ore**	Ohr	ear	ore ouse! Essonne inne!	4
201.04:3	**! Essonne inne!**	essen	eat		
201.04:3	**! Essonne inne!**	Sonne	sun		
201.04:3	**! Essonne inne!**	inne-	within		

				By earth and the cloudy but I badly want a brandnew bankside,
				bedamp and I do, and a plumper at that!
				For the putty affair I have is wore out, so it is, sitting, yaping and
				waiting for my old Dane hodder dodderer, my life in death companion,
				my frugal key of our larder, my much-altered camel's hump, my
				jointspoiler, my maymoon's honey, my fool to the last Decemberer,
				to wake himself out of his winter's doze and bore me down like he
				used to.
				Is there irwell a lord of the manor or a knight of the shire at strike,
				I wonder, that'd dip me a dace or two in cash for washing and
				darning his worshipful socks for him now we're run out of horse-
				brose and milk?
				Only for my short Brittas bed made's as snug as it smells it's
201.18:15	***plage***	Plage	plague, bother	*out I'd lep and off with me to the slobs della Tolka or the plage au*
				Clontarf to feale the gay aire of my salt troublin bay and the race
				of the saywint up me ambushure.
				Onon! Onon! tell me more. Tell me every tiny teign. I want
				to know every single ingul. Down to what made the potters fly
201.23:2	**jagsthole.**	Jagst	(river)	into jagsthole. And why were the vesles vet. That homa fever's
				winning me wome. If a mahun of the horse but hard me! We'd

201.25:2	**bundukiboi**	Bund	union, bunch	be bundukiboi meet askarigal. Well, now comes the hazel-	25
201.25:3	**meet**	mit	with		
201.26:7	**Inns.**	Inn	(river)	hatchery part. After Clondalkin the Kings's Inns. We'll soon be	26
				there with the freshet. How many aleveens had she in tool? I can't	27
201.28:2	**rede**	rede	speech, speak	rightly rede you that. Close only knows. Some say she had three	28
				figures to fill and confined herself to a hundred eleven, wan by-	29
				wan bywan, making meanacuminamoyas. Olaph lamm et, all that	30
				pack? We won't have room in the kirkeyaard. She can't remember	31
				half of the cradlenames she smacked on them by the grace of her	32
201.33:8	**Kund**	kund	known	boxing bishop's infallible slipper, the cane for Kund and abbles for	33
201.34:1	**Eyolf**	elf	eleven	Eyolf and ayther nayther for Yakov Yea. A hundred and how?	34
201.35:7	**Pluhurabell e.**	Hure	prostitute	They did well to rechristien her Pluhurabelle. O loreley! What a	35
201.35:9	**loreley!**	Lorelei	(Siren on the Rhine)		
				loddon lodes! Heigh ho! But it's quite on the cards she'll shed	36

				FW 202	
				more and merrier, twills and trills, sparefours and spoilfives, nord-	1
202.02:7	**neins**	nein	no	sihkes and sudsevers and ayes and neins to a litter. Grandfarthring	2
				nap and Messamisery and the knave of all knaves and the joker.	3
				Heehaw! She must have been a gadabount in her day, so she	4
				must, more than most. Shoal she was, gidgad. She had a flewmen	5
				of her owen. Then a toss nare scared that lass, so aimai moe,	6
202.07:8	**cam**	kam	came	that's agapo! Tell me, tell me, how cam she camlin through all	7
202.08:4	**neckar**	Neckar	(river)	her fellows, the neckar she was, the diveline? Casting her perils	8
202.08:4	**neckar**	neck-	tease		
				before our swains from Fonte-in-Monte to Tidingtown and	9
202.10:3	**tilhavet.**	Havel	(river)	from Tidingtown tilhavet. Linking one and knocking the next,	10
				tapting a flank and tipting a jutty and palling in and pietaring	11
				out and clyding by on her eastway. Waiwhou was the first thur-	12
				ever burst? Someone he was, whuebra they were, in a tactic attack	13
				or in single combat. Tinker, tilar, souldrer, salor, Pieman Peace	14
				or Polistaman. That's the thing I'm elwys on edge to esk. Push	15
				up and push vardar and come to uphill headquarters! Was it	16

				waterlows year, after Grattan or Flood, or when maids were in	17
202.18:6	**hosting?**	husten	cough	Arc or when three stood hosting? Fidaris will find where the	18
202.19:4	**Nieman**	niemand	nobody	Doubt arises like Nieman from Nirgends found the Nihil. Worry	19
202.19:6	**Nirgends**	nirgends	nowhere		
202.20:4	**, Albern,**	albern	silly, foolish	you sighin foh, Albern, O Anser? Untie the gemman's fistiknots,	20
				Qvic and Nuancee! She can't put her hand on him for the mo-	21
				ment. Tez thelon langlo, walking weary! Such a loon waybash-	22
				wards to row! She sid herself she hardly knows whuon the annals	23
				her graveller was, a dynast of Leinster, a wolf of the sea, or what	24
				he did or how blyth she played or how, when, why, where and	25
				who offon he jumpnad her and how it was gave her away. She	26
				was just a young thin pale soft shy slim slip of a thing then,	27
				sauntering, by silvamoonlake and he was a heavy trudging	28
				lurching lieabroad of a Curraghman, making his hay for whose	29
				sun to shine on, as tough as the oaktrees (peats be with them!)	30
				used to rustle that time down by the dykes of killing Kildare,	31
202.32:2	**forstfellfoss**	Forst	forest	for forstfellfoss with a plash across her. She thought she's sankh	32
202.32:2	**forstfellfoss**	Fell	skin, hide		
				neathe the ground with nymphant shame when he gave her the	33
				tigris eye! O happy fault! Me wish it was he! You're wrong there,	34

				corribly wrong! Tisn't only tonight you're anacheronistic! It	35
202.36:6	**nullahs**	null	zero	was ages behind that when nullahs were nowhere, in county	36
				FW 203	
				Wickenlow, garden of Erin, before she ever dreamt she'd lave	1
				Kilbride and go foaming under Horsepass bridge, with the great	2
				southerwestern windstorming her traces and the midland's grain-	3
				waster asarch for her track, to wend her ways byandby, robecca	4
				or worse, to spin and to grind, to swab and to thrash, for all her	5
				golden lifey in the barleyfields and pennylotts of Humphrey's	6
203.07:7	**, wellingtonorseher.**	Seher	seer	fordofhurdlestown and lie with a landleaper, wellingtonorseher.	7
203.08:13	**! Wasut?**	Was ist?	what's wrong?	Alesse, the lagos of girly days! For the dove of the dunas! Was-	8
				ut? Izod? Are you sarthin suir? Not where the Finn fits into the	9
				Mourne, not where the Nore takes lieve of Blœm, not where the	10
				Braye divarts the Farer, not where the Moy changez her minds	11
				twixt Cullin and Conn tween Cunn and Collin? Or where Neptune	12

				sculled and Tritonville rowed and leandros three bumped heroines	13
203.14:2	**? Neya,**	ja	yes	two? Neya, narev, nen, nonni, nos! Then whereabouts in Ow and	14
				Ovoca? Was it yst with wyst or Lucan Yokan or where the hand	15
203.16:12	**ferse**	Ferse	heel	of man has never set foot? Dell me where, the fairy ferse time! I	16
203.17:8	**dinkel**	dunkel	dark	will if you listen. You know the dinkel dale of Luggelaw? Well,	17
203.17:8	**dinkel**	Dinke	(river)		
203.18:6	**heremite,**	Eremit	hermit	there once dwelt a local heremite, Michael Arklow was his river-	18
				end name, (with many a sigh I aspersed his lavabibs!) and one	19
				venersderg in junojuly, oso sweet and so cool and so limber she	20
				looked, Nance the Nixie, Nanon L'Escaut, in the silence, of the sy-	21
				comores, all listening, the kindling curves you simply can't stop	22
				feeling, he plunged both of his newly anointed hands, the core of	23
				his cushlas, in her singimari saffron strumans of hair, parting them	24
				and soothing her and mingling it, that was deepdark and ample	25
				like this red bog at sundown. By that Vale Vowclose's lucydlac,	26
				the reignbeau's heavenarches arronged orranged her. Afroth-	27
203.28:2	**galbs,**	gelb	yellow	dizzying galbs, her enamelled eyes indergoading him on to the	28
203.28:6	**indergoadin g**	Inder	Indian		

203.29:1	**vierge**	vier	four	vierge violetian. Wish a wish! Why a why? Mavro! Letty Lerck's	29
				lafing light throw those laurals now on her daphdaph teasesong	30
203.31:8	**elfun**	elf	eleven	petrock. Maass! But the majik wavus has elfun anon meshes.	31
				And Simba the Slayer of his Oga is slewd. He cuddle not help	32
				himself, thurso that hot on him, he had to forget the monk in	33
				the man so, rubbing her up and smoothing her down, he baised	34
				his lippes in smiling mood, kiss akiss after kisokushk (as he	35
				warned her niver to, niver to, nevar) on Anna-na-Poghue's of	36
				FW 204	
204.01:9	**hielt**	hielt	held	the freckled forehead. While you'd parse secheressa she hielt her	1
204.02:1	**souff.**	sauf-	drink, guzzle	souff. But she ruz two feet hire in her aisne aestumation. And	2
				steppes on stilts ever since. That was kissuahealing with bantur	3
				for balm! O, wasn't he the bold priest? And wasn't she the	4
				naughty Livvy? Nautic Naama's now her navn. Two lads in	5
				scoutsch breeches went through her before that, Barefoot Burn	6
				and Wallowme Wade, Lugnaquillia's noblesse pickts, before she	7
				had a hint of a hair at her fanny to hide or a bossom to tempt a	8
				birch canoedler not to mention a bulgic porterhouse barge. And	9
				ere that again, leada, laida, all unraidy, too faint to buoy the	10

				fairiest rider, too frail to flirt with a cygnet's plume, she was licked	11
204.12:6	**poing**	Po	posterior	by a hound, Chirripa-Chirruta, while poing her pee, pure and	12
				simple, on the spur of the hill in old Kippure, in birdsong and	13
				shearingtime, but first of all, worst of all, the wiggly livvly, she	14
				sideslipped out by a gap in the Devil's glen while Sally her nurse	15
				was sound asleep in a sloot and, feefee fiefie, fell over a spillway	16
				before she found her stride and lay and wriggled in all the stag-	17
				nant black pools of rainy under a fallow coo and she laughed	18
				innocefree with her limbs aloft and a whole drove of maiden	19
				hawthorns blushing and looking askance upon her.	20
				Drop me the sound of the findhorn's name, Mtu or Mti, som-	21
204.22:10	**flenders**	flenn-	whine	bogger was wisness. And drip me why in the flenders was she	22
				frickled. And trickle me through was she marcellewaved or was	23
				it weirdly a wig she wore. And whitside did they droop their	24
				glows in their florry, aback to wist or affront to sea? In fear to	25
				hear the dear so near or longing loth and loathing longing? Are	26
				you in the swim or are you out? O go in, go on, go an! I mean	27
204.28:12	**. Rother!**	rot	red	about what you know. I know right well what you mean. Rother!	28
				You'd like the coifs and guimpes, snouty, and me to do the	29
				greasy jub on old Veronica's wipers. What am I rancing now	30

				and I'll thank you? Is it a pinny or is it a surplice? Arran, where's
				your nose? And where's the starch? That's not the vesdre bene-
				diction smell. I can tell from here by their *eau de Colo* and the
204.34:4	**oder**	oder	or	scent of her oder they're Mrs Magrath's. And you ought to have
204.34:4	**oder**	Oder	(river)	
				aird them. They've moist come off her. Creases in silk they
				are, not crampton lawn. Baptiste me, father, for she has sinned!
				FW 205
				Through her catchment ring she freed them easy, with her hips'
				hurrahs for her knees'dontelleries. The only parr with frills in
				old the plain. So they are, I declare! Welland well! If tomorrow
				keeps fine who'll come tripping to sightsee? How'll? Ask me
				next what I haven't got! The Belvedarean exhibitioners. In their
				cruisery caps and oarsclub colours. What hoo, they band! And
				what hoa, they buck! And here is her nubilee letters too. Ellis
				on quay in scarlet thread. Linked for the world on a flush-
				caloured field. Annan exe after to show they're not Laura Ke-
205.10:8	**seifety**	Seife	soap	own's. O, may the diabolo twisk your seifety pin! You child of
				Mammon, Kinsella's Lilith! Now who has been tearing the leg

				of her drawars on her? Which leg is it? The one with the bells	12
				on it. Rinse them out and aston along with you! Where did I	13
				stop? Never stop! Continuarration! You're not there yet. I	14
205.15:1	**amstel**	Amsel	ousel	amstel waiting. Garonne, garonne!	15
				Well, after it was put in the Mericy Cordial Mendicants' Sitter-	16
205.17:2	**Wakeschrift (**	Wochenschrift	weekly magazine	dag-Zindeh-Munaday Wakeschrift (for once they sullied their	17
				white kidloves, chewing cuds after their dinners of cheeckin and	18
				beggin, with their show us it here and their mind out of that and	19
				their when you're quite finished with the reading matarial), even	20
				the snee that snowdon his hoaring hair had a skunner against	21
				him. Thaw, thaw, sava, savuto! Score Her Chuff Exsquire!	22
205.23:2	**erriff**	Riff	ridge, reef	Everywhere erriff you went and every bung you arver dropped	23
205.23:2	**erriff**	er rief	he called		
				into, in cit or suburb or in addled areas, the Rose and Bottle or	24
205.25:5	**Inn**	Inn	(river)	Phoenix Tavern or Power's Inn or Jude's Hotel or wherever you	25
205.25:7	**Jude's**	Jude	jew		
				scoured the countryside from Nannywater to Vartryville or from	26
205.27:11	**etsched**	Etsch	(river)	Porta Lateen to the lootin quarter you found his ikom etsched	27
				tipside down or the cornerboys cammocking his guy and Morris	28

205.29:14	**(Evropeahahn cheic**	Hahn	rooster	the Man, with the role of a royss in his turgos the turrible, (Evro-	29
205.29:14	**(Evropeahahn cheic**	Ei	egg		
				peahahn cheic house, unskimmed sooit and yahoort, hamman	30
				now cheekmee, Ahdahm this way make, Fatima, half turn!)	31
205.32:9	**peihos**	Ei	egg	reeling and railing round the local as the peihos piped und uban-	32
205.32:9	**peihos**	Hos-	pants		
				jees twanged, with oddfellow's triple tiara busby rotundarinking	33
205.34:7	**-Meer.**	Meer	sea	round his scalp. Like Pate-by-the-Neva or Pete-over-Meer. This	34
205.35:3	**Hausman**	Hausmann	tenant, lodger	is the Hausman all paven and stoned, that cribbed the Cabin that	35
				never was owned that cocked his leg and hennad his Egg. And	36
				FW 206	
206.01:2	**mauldrin**	Maul	mouth, muzzle	the mauldrin rabble around him in areopage, fracassing a great	1
206.01:2	**mauldrin**	drin	inside		
				bingkan cagnan with their timpan crowders. Mind your Grimm-	2
206.03:6	**! Hing**	hing	hung	father! Think of your Ma! Hing the Hong is his jove's hang-	3
				nomen! Lilt a bolero, bulling a law! She swore on croststyx nyne	4

				wyndabouts she's be level with all the snags of them yet. Par the	5
				Vulnerable Virgin's Mary del Dame! So she said to herself she'd	6
				frame a plan to fake a shine, the mischiefmaker, the like of it you	7
206.08:1	**niever**	nie	never	niever heard. What plan? Tell me quick and dongu so crould!	8
206.09:9	**bergened**	bergen	recover, conceal	What the meurther did she mague? Well, she bergened a zakbag,	9
206.10:3	**mailsack,**	Mehlsack	bag of flour	a shammy mailsack, with the lend of a loan of the light of his	10
				lampion, off one of her swapsons, Shaun the Post, and then she	11
				went and consulted her chapboucqs, old Mot Moore, Casey's	12
				Euclid and the Fashion Display and made herself tidal to join	13
				in the mascarete. O gig goggle of gigguels. I can't tell you how!	14
206.15:9	**! Minneha, minnehi minaaehe, minneho!**	Minne	love	It's too screaming to rizo, rabbit it all! Minneha, minnehi mina-	15
206.15:9	**! Minneha, minnehi minaaehe, minneho!**	Ehe	marriage		
				aehe, minneho! O but you must, you must really! Make my hear	16
				it gurgle gurgle, like the farest gargle gargle in the dusky dirgle	17

				dargle! By the holy well of Mulhuddart I swear I'd pledge my
				chanza getting to heaven through Tirry and Killy's mount of
				impiety to hear it all, aviary word! O, leave me my faculties,
				woman, a while! If you don't like my story get out of the punt.
				Well, have it your own way, so. Here, sit down and do as you're
				bid. Take my stroke and bend to your bow. Forward in and pull
				your overthepoise! Lisp it slaney and crisp it quiet. Deel me long-
				some. Tongue your time now. Breathe thet deep. Thouat's the
206.26:5	**scheldt**	schelt-	scold	fairway. Hurry slow and scheldt you go. Lynd us your blessed
206.26:5	**scheldt**	Schelde	(river)	
				ashes here till I scrub the canon's underpants. Flow now. Ower
				more. And pooleypooley.
206.29:10	**flussed**	Fluß	river	First she let her hair fal and down it flussed to her feet its
				teviots winding coils. Then, mothernaked, she sampood herself
206.31:4	**fraguant**	frag-	ask	with galawater and fraguant pistania mud, wupper and lauar,
206.31:7	**, wupper**	Wupper	(river)	
206.31:9	**lauar,**	lau-	luke-(warm)	
206.31:9	**lauar,**	auf der Lauer	lurking, in ambush	
206.31:9	**lauar,**	Lauer	(river)	

				from crown to sole. Next she greesed the groove of her keel,	32
				warthes and wears and mole and itcher, with antifouling butter-	33
				scatch and turfentide and serpenthyme and with leafmould she	34
				ushered round prunella isles and eslats dun, quincecunct, allover	35
				her little mary. Peeld gold of waxwork her jellybelly and her	36
				FW 207	
				grains of incense anguille bronze. And after that she wove a gar-	1
				land for her hair. She pleated it. She plaited it. Of meadowgrass	2
				and riverflags, the bulrush and waterweed, and of fallen griefs of	3
				weeping willow. Then she made her bracelets and her anklets	4
				and her armlets and a jetty amulet for necklace of clicking cobbles	5
				and pattering pebbles and rumbledown rubble, richmond and	6
207.07:4	**rhunerhiner stones**	Rhein	(river)	rehr, of Irish rhunerhinerstones and shellmarble bangles. That	7
				done, a dawk of smut to her airy ey, Annushka Lutetiavitch	8
207.09:8	**lippeleens**	Lippe	(river)	Pufflovah, and the lellipos cream to her lippeleens and the pick	9
				of the paintbox for her pommettes, from strawbirry reds to	10
				extra violates, and she sendred her boudeloire maids to His	11
207.12:2	**, Ciliegia**	lieg-	lie	Affluence, Ciliegia Grande and Kirschie Real, the two chirsines,	12

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013

207.12:5	**Kirschie**	Kirsche	cherry		
207.12:5	**Kirschie**	Kirsch	brandy		
207.13:2	**respecks**	Speck	bacon	with respecks from his missus, seepy and sewery, and a request	13
				might she passe of him for a minnikin. A call to pay and light a	14
207.15:7	**sprizzling.**	spritz-	squirt, spray	taper, in Brie-on-Arrosa, back in a sprizzling. The cock striking	15
				mine, the stalls bridely sign, there's Zambosy waiting for Me!	16
				She said she wouldn't be half her length away. Then, then, as	17
				soon as the lump his back was turned, with her mealiebag slang	18
207.19:3	**shulder,**	schuld	blame, guilty	over her shulder, Anna Livia, oysterface, forth of her bassein	19
207.19:3	**shulder,**	Schulter	shoulder		
207.19:10	**bassein**	sein	be		
				came.	20
207.21:8	**? Spitz**	spitz	pointed, sharp	Describe her! Hustle along, why can't you? Spitz on the iern	21
				while it's hot. I wouldn't miss her for irthing on nerthe. Not for	22
207.23:10	**mosel**	Mosel	(river)	the lucre of lomba strait. Oceans of Gaud, I mosel hear that!	23
				Ogowe presta! Leste, before Julia sees her! Ishekarry and washe-	24
				meskad, the carishy caratimaney? Whole lady fair? Duodecimo-	25
				roon? Bon a ventura? Malagassy? What had she on, the liddel oud	26

				oddity? How much did she scallop, harness and weights? Here	27
				she is, Amnisty Ann! Call her calamity electrifies man.	28
				No electress at all but old Moppa Necessity, angin mother of	29
				injons. I'll tell you a test. But you must sit still. Will you hold	30
				your peace and listen well to what I am going to say now? It	31
				might have been ten or twenty to one of the night of Allclose or	32
				the nexth of April when the flip of her hoogly igloo flappered and	33
				out toetippit a bushman woman, the dearest little moma ever	34
207.35:9	**ems**	Ems	(river)	you saw, nodding around her, all smiles, with ems of embarras	35
207.36:2	**aues**	Aue	meadow	and aues to awe, between two ages, a judyqueen, not up to your	36
				FW 208	
208.01:1	**elb.**	Elbe	(river)	elb. Quick, look at her cute and saise her quirk for the bicker she	1
208.02:12	**? werra**	Werra	(river)	lives the slicker she grows. Save us and tagus! No more? Werra	2
				where in ourthe did you ever pick a Lambay chop as big as a	3
				battering ram? Ay, you're right. I'm epte to forgetting, Like	4
				Liviam Liddle did Loveme Long. The linth of my hough, I say!	5
				She wore a ploughboy's nailstudded clogs, a pair of ploughfields	6
				in themselves: a sugarloaf hat with a gaudyquiviry peak and a	7

				band of gorse for an arnoment and a hundred streamers dancing	8
				off it and a guildered pin to pierce it: owlglassy bicycles boggled	9
208.10:5	**fishnetzveil**	Netze	nets	her eyes: and a fishnetzeveil for the sun not to spoil the wrinklings	10
208.10:5	**fishnetzveil**	netz-	moisten		
208.10:5	**fishnetzveil**	Veilchen	violet		
				of her hydeaspects: potatorings boucled the loose laubes of her	11
				laudsnarers: her nude cuba stockings were salmospotspeckled: she	12
208.13:7	**tinto**	Tinte	ink	sported a galligo shimmy of hazevaipar tinto that never was fast	13
				till it ran in the washing: stout stays, the rivals, lined her length:	14
208.15:3	**bockknickers,**	Bock	kid, he-goat, beer	her bloodorange bockknickers, a two in one garment, showed	15
208.15:3	**bockknickers,**	nick-	nod		
				natural nigger boggers, fancyfastened, free to undo: her black-	16
				stripe tan joseph was sequansewn and teddybearlined, with wavy	17
				rushgreen epaulettes and a leadown here and there of royal	18
				swansruff: a brace of gaspers stuck in her hayrope garters: her	19
208.20:5	**alpheubett**	Heu	hay	civvy codroy coat with alpheubett buttons was boundaried round	20

208.20:5	**alpheubett**	Bett	bed		
				with a twobar tunnel belt: a fourpenny bit in each pocketside	21
				weighed her safe from the blowaway windrush; she had a clothes-	22
				peg tight astride on her joki's nose and she kep on grinding a	23
				sommething quaint in her fiumy mouth and the rrreke of the	24
				fluve of the tail of the gawan of her snuffdrab siouler's skirt	25
208.26:2	**ffiffty**	pfiff	whistled	trailed ffiffty odd Irish miles behind her lungarhodes.	26
208.26:8	**lungarhodes .**	Ungar	Hungarian		
208.26:8	**lungarhodes .**	gar	cooked		
208.26:8	**lungarhodes .**	Hode	testicle		
				Hellsbells, I'm sorry I missed her! Sweet gumptyum and no-	27
				body fainted! But in whelk of her mouths? Was her naze alight?	28
				Everyone that saw her said the dowce little delia looked a bit	29
				queer. Lotsy trotsy, mind the poddle! Missus, be good and don't	30
208.31:7	**hex**	Hexe	witch	fol in the say! Fenny poor hex she must have charred. Kickhams	31
				a frumpier ever you saw! Making mush mullet's eyes at her boys	32
				dobelon. And they crowned her their chariton queen, all the	33

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

				maids. Of the may? You don't say! Well for her she couldn't	34
208.35:4	**recknitz**	Regnitz	(river)	see herself. I recknitz wharfore the darling murrayed her mirror.	35
				She did? Mersey me! There was a koros of drouthdropping sur-	36
				FW 209	
				facemen, boomslanging and plugchewing, fruiteyeing and flower-	1
				feeding, in contemplation of the fluctuation and the undification	2
				of her filimentation, lolling and leasing on North Lazers' Waal	3
				all eelfare week by the Jukar Yoick's and as soon as they saw her	4
				meander by that marritime way in her grasswinter's weeds and	5
				twigged who was under her archdeaconess bonnet, Avondale's	6
209.07:8	**aneber,**	neben	next to	fish and Clarence's poison, sedges an to aneber, Wit-upon-	7
				Crutches to Master Bates: *Between our two southsates and the*	8
				granite they're warming, or her face has been lifted or Alp has doped!	9
				But what was the game in her mixed baggyrhatty? Just the	10
				tembo in her tumbo or pilipili from her pepperpot? Saas and	11
				taas and specis bizaas. And where in thunder did she plunder?	12
				Fore the battle or efter the ball? I want to get it frisk from the	13
				soorce. I aubette my bearb it's worth while poaching on! Shake	14
				it up, do, do! That's a good old son of a ditch! I promise I'll	15

				make it worth your while. And I don't mean maybe. Nor yet	16
				with a goodfor. Spey me pruth and I'll tale you true.	17
209.18:2	**, arundgirond**	rund	around, round	Well, arundgirond in a waveney lyne aringarouma she pattered	18
				and swung and sidled, dribbling her boulder through narrowa	19
				mosses, the diliskydrear on our drier side and the vilde vetchvine	20
				agin us, curara here, careero there, not knowing which medway	21
209.22:2	**weser**	Weser	(river)	or weser to strike it, edereider, making chattahoochee all to her	22
209.22:2	**weser**	Wiese	meadow		
209.22:2	**weser**	Wesen	being		
209.22:6	**, edereider,**	Eder	(river)		
209.22:6	**, edereider,**	Eider	(river)		
				ain chichiu, like Santa Claus at the cree of the pale and puny,	23
				nistling to hear for their tiny hearties, her arms encircling Isola-	24
209.25:8	**Reims,**	Reim	rhyme	bella, then running with reconciled Romas and Reims, on like a	25
209.26:1	**lech**	Lech	(river)	lech to be off like a dart, then bathing Dirty Hans' spatters with	26
209.27:8	**aisch**	Aisch	(river)	spittle, with a Christmas box apiece for aisch and iveryone of her	27
209.28:8	**gabe**	Gabe	gift	childer, the birthday gifts they dreamt they gabe her, the spoiled	28
				she fleetly laid at our door! On the matt, by the pourch and in-	29
				under the cellar. The rivulets ran aflod to see, the glashaboys, the	30
209.31:5	**paunschaup**	schau	look	pollynooties. Out of the paunschaup on to the pyre. And they all	31

				about her, juvenile leads and ingenuinas, from the slime of their	32
				slums and artesaned wellings, rickets and riots, like the Smyly	33
209.34:4	**vicereine's**	rein	pure	boys at their vicereine's levee. Vivi vienne, little Annchen! Vielo	34
209.34:4	**vicereine's**	eine	one		
209.34:9	**Annchen!**	Annchen	little Ann		
				Anna, high life! Sing us a sula, O, susuria! Ausone sidulcis!	35
				Hasn't she tambre! Chipping her and raising a bit of a chir or a	36
				FW 210	
				jary every dive she'd neb in her culdee sacco of wabbash she	1
210.02:1	**raabed**	Rabe	raven	raabed and reach out her maundy meerschaundize, poor souvenir	2
210.02:1	**raabed**	Raab	(river)		
210.02:7	**meerschaun dize,**	Meerschau m	meerschau m		
210.02:7	**meerschaun dize,**	Meer	sea		
210.02:7	**meerschaun dize,**	Schaum	foam		
210.02:7	**meerschaun dize,**	schauen	look		

210.03:8	**aringarung,**	Erinnerung	remembrance	as per ricorder and all for sore aringarung, stinkers and heelers,	3
				laggards and primelads, her furzeborn sons and dribblederry	4
				daughters, a thousand and one of them, and wickerpotluck for	5
210.06:11	**buch.**	Buch	book	each of them. For evil and ever. And kiks the buch. A tinker's	6
				bann and a barrow to boil his billy for Gipsy Lee; a cartridge of	7
				cockaleekie soup for Chummy the Guardsman; for sulky Pen-	8
				der's acid nephew deltoïd drops, curiously strong; a cough and	9
				a rattle and wildrose cheeks for poor Piccolina Petite MacFarlane;	10
				a jigsaw puzzle of needles and pins and blankets and shins between	11
				them for Isabel, Jezebel and Llewelyn Mmarriage; a brazen nose	12
				and pigiron mittens for Johnny Walker Beg; a papar flag of the	13
				saints and stripes for Kevineen O'Dea; a puffpuff for Pudge Craig	14
				and a nightmarching hare for Techertim Tombigby; waterleg	15
				and gumboots each for Bully Hayes and Hurricane Hartigan;	16
				a prodigal heart and fatted calves for Buck Jones, the pride of	17
				Clonliffe; a loaf of bread and a father's early aim for Val from	18
				Skibereen; a jauntingcar for Larry Doolin, the Ballyclee jackeen;	19
				a seasick trip on a government ship for Teague O'Flanagan; a	20
				louse and trap for Jerry Coyle; slushmincepies for Andy Mac-	21
				kenzie; a hairclip and clackdish for Penceless Peter; that twelve	22

				sounds look for G. V. Brooke; a drowned doll, to face down-	23
				wards for modest Sister Anne Mortimer; altar falls for Blanchisse's	24
				bed; Wildairs' breechettes for Magpeg Woppington; to Sue Dot	25
				a big eye; to Sam Dash a false step; snakes in clover, picked and	26
				scotched, and a vaticanned viper catcher's visa for Patsy Presbys;	27
210.28:2	**reiz**	Reiz	attraction, irritation	a reiz every morning for Standfast Dick and a drop every minute	28
				for Stumblestone Davy; scruboak beads for beatified Biddy; two	29
				appletweed stools for Eva Mobbely; for Saara Philpot a jordan	30
				vale tearorne; a pretty box of Pettyfib's Powder for Eileen Aruna	31
210.32:8	**Arhone;**	Ahorn	maple	to whiten her teeth and outflash Helen Arhone; a whippingtop	32
				for Eddy Lawless; for Kitty Coleraine of Butterman's Lane a	33
				penny wise for her foolish pitcher; a putty shovel for Terry the	34
210.35:9	**niester**	Niester	(river)	Puckaun; an apotamus mask for Promoter Dunne; a niester egg	35
210.35:9	**niester**	niest	sneezes		
210.35:9	**niester**	nie	never		
210.35:9	**niester**	Nester	nests		
				with a twicedated shell and a dynamight right for Pavl the Curate;	36
				FW 211	

211.01:5	**Mann**	Mann	man	a collera morbous for Mann in the Cloack; a starr and girton for	1
211.01:10	**starr**	starr	stiff		
				Draper and Deane; for Will-of-the-Wisp and Barny-the-Bark two	2
				mangolds noble to sweeden their bitters; for Oliver Bound a	3
				way in his frey; for Seumas, thought little, a crown he feels big;	4
				a tibertine's pile with a Congoswood cross on the back for	5
				Sunny Twimjim; a praises be and spare me days for Brian the	6
211.07:2	**; penteplenty**	Pente	(river)	Bravo; penteplenty of pity with lubilashings of lust for Olona	7
				Lena Magdalena; for Camilla, Dromilla, Ludmilla, Mamilla, a	8
				bucket, a packet, a book and a pillow; for Nancy Shannon a	9
				Tuami brooch; for Dora Riparia Hopeandwater a cooling douche	10
				and a warmingpan; a pair of Blarney braggs for Wally Meagher;	11
				a hairpin slatepencil for Elsie Oram to scratch her toby, doing	12
				her best with her volgar fractions; an old age pension for Betty	13
				Bellezza; a bag of the blues for Funny Fitz; a *Missa pro Messa* for	14
				Taff de Taff; Jill, the spoon of a girl, for Jack, the broth of a boy;	15
211.16:9	**Rubiconstein;**	Stein	stone	a Rogerson Crusoe's Friday fast for Caducus Angelus Rubicon-	16
				stein; three hundred and sixtysix poplin tyne for revery warp in	17

				the weaver's woof for Victor Hugonot; a stiff steaded rake and	18
211.19:2	**varians muck**	Schmuck	jewelry, ornament	good varians muck for Kate the Cleaner; a hole in the ballad for	19
				Hosty; two dozen of cradles for J.F.X.P. Coppinger; tenpounten	20
				on the pop for the daulphins born with five spoiled squibs for	21
				Infanta; a letter to last a lifetime for Maggi beyond by the ashpit;	22
211.23:8	**Livienbad**	Bad	bath	the heftiest frozenmeat woman from Lusk to Livienbad for Felim	23
211.24:3	**; spas**	Spaß	merriment	the Ferry; spas and speranza and symposium's syrup for decayed	24
211.25:13	**ills**	Ill	(river)	and blind and gouty Gough; a change of naves and joys of ills	25
				for Armoricus Tristram Amoor Saint Lawrence; a guillotine	26
211.27:6	**hempen**	Hemden	shirts	shirt for Reuben Redbreast and hempen suspendeats for Bren-	27
211.28:8	**Conditor**	Konditor	candy-maker	nan on the Moor; an oakanknee for Conditor Sawyer and mus-	28
				quodoboits for Great Tropical Scott; a C_3 peduncle for Karma-	29
				lite Kane; a sunless map of the month, including the sword and	30
				stamps, for Shemus O'Shaun the Post; a jackal with hide for	31
				Browne but Nolan; a stonecold shoulder for Donn Joe Vance;	32
				all lock and no stable for Honorbright Merreytrickx; a big drum	33
				for Billy Dunboyne; a guilty goldeny bellows, below me blow	34
				me, for Ida Ida and a hushaby rocker, Elletrouvetout, for Who-is-	35
211.36:1	**silvier —**	vier	four	silvier — Where-is-he?; whatever you like to swilly to swash,	36

				FW 212	
				Yuinness or Yennessy, Laagen or Niger, for Festus King and	1
				Roaring Peter and Frisky Shorty and Treacle Tom and O. B.	2
				Behan and Sully the Thug and Master Magrath and Peter Cloran	3
212.04:3	**Rossa**	Roß	steed	and O'Delawarr Rossa and Nerone MacPacem and whoever you	4
				chance to meet knocking around; and a pig's bladder balloon for	5
				Selina Susquehanna Stakelum. But what did she give to Pruda	6
				Ward and Katty Kanel and Peggy Quilty and Briery Brosna and	7
212.08:2	**Kieran**	kehren	sweep, turn	Teasy Kieran and Ena Lappin and Muriel Maassy and Zusan Camac	8
212.08:5	**Lappin**	Lappen	rag		
212.08:10	**Zusan**	zu	to, shut		
				and Melissa Bradogue and Flora Ferns and Fauna Fox-Good-	9
212.10:9	**Lezba**	letz-	rejoice, gratify	man and Grettna Greaney and Penelope Inglesante and Lezba	10
212.11:7	**Rohan**	roh	raw	Licking like Leytha Liane and Roxana Rohan with Simpatica	11
				Sohan and Una Bina Laterza and Trina La Mesme and Philomena	12
				O'Farrell and Irmak Elly and Josephine Foyle and Snakeshead	13
				Lily and Fountainoy Laura and Marie Xavier Agnes Daisy	14
				Frances de Sales Macleay? She gave them ilcka madre's daughter	15

				a moonflower and a bloodvein: but the grapes that ripe before	16
				reason to them that devide the vinedress. So on Izzy, her shame-	17
				maid, love shone befond her tears as from Shem, her penmight,	18
				life past befoul his prime.	19
				My colonial, wardha bagful! A bakereen's dusind with tithe	20
				tillies to boot. That's what you may call a tale of a tub! And Hi-	21
				bernonian market! All that and more under one crinoline enve-	22
				lope if you dare to break the porkbarrel seal. No wonder they'd	23
				run from her pison plague. Throw us your hudson soap for the	24
				honour of Clane! The wee taste the water left. I'll raft it back,	25
212.26:7	**mulde!**	Mulde	trough, depression	first thing in the marne. Merced mulde! Ay, and don't forget the	26
212.27:1	**reckitts**	reck-	stretch	reckitts I lohaned you. You've all the swirls your side of the cur-	27
212.27:1	**reckitts**	Kitt	putty		
212.27:3	**lohaned**	Loh-	blaze, flame		
				rent. Well, am I to blame for that if I have? Who said you're to	28
				blame for that if you have? You're a bit on the sharp side. I'm on	29
				the wide. Only snuffers' cornets drifts my way that the cracka	30
				dvine chucks out of his cassock, with her estheryear's marsh	31
				narcissus to make him recant his vanitty fair. Foul strips of his	32
				chinook's bible I do be reading, dodwell disgustered but chickled	33

				with chuckles at the tittles is drawn on the tattlepage. *Senior ga*	34
				dito: Faciasi Omo! E omo fu fò. Ho! Ho! *Senior ga dito: Faciasi*	35
212.36:9	***Die Windermere Dichter***	die	the	*Hidamo! Hidamo se ga facessà*. Ha! Ha! And *Die Windermere*	36
212.36:9	***Die Windermere Dichter***	Dichter	poet		
				FW 213	
				Dichter and Lefanu (Sheridan's) old *House by the Coachyard* and	1
213.02:9	***Floss.***	Floß	raft	Mill (J.) *On Woman* with *Ditto on the Floss*. Ja, a swamp for Alt-	2
213.02:9	***Floss.***	floß	flowed		
213.02:10	***. Ja,***	ja	yes		
213.02:14	**Altmuehler**	alt	old		
213.02:14	**Altmuehler**	Mühle	mill		
213.02:14	**Altmuehler**	Altmühl	(river)		
				muehler and a stone for his flossies! I know how racy they move	3
				his wheel. My hands are blawcauld between isker and suda like	4
				that piece of pattern chayney there, lying below. Or where is it?	5

				Lying beside the sedge I saw it. Hoangho, my sorrow, I've lost	6
				it! Aimihi! With that turbary water who could see? So near and	7
213.08:15	**maure**	Mauer	wall	yet so far! But O, gihon! I lovat a gabber. I could listen to maure	8
213.09:4	**. Regn onder**	Regen	rain	and moravar again. Regn onder river. Flies do your float. Thick	9
213.09:4	**. Regn onder**	der	the		
213.10:4	**for mere.**	für	for	is the life for mere.	10
213.10:4	**for mere.**	mir	me		
213.11:7	**kennet**	kenne	know	Well, you know or don't you kennet or haven't I told you	11
				every telling has a taling and that's the he and the she of it. Look,	12
				look, the dusk is growing! My branches lofty are taking root.	13
213.14:7	**. Fieluhr?**	(wie) viel Uhr	what time is it?	And my cold cher's gone ashley. Fieluhr? Filou! What age is at?	14
213.15:8	**senne**	Senne	cowherd	It saon is late. 'Tis endless now senne eye or erewone last saw	15
				Waterhouse's clogh. They took it asunder, I hurd thum sigh.	16
213.17:12	**bach!**	Bach	brook	When will they reassemble it? O, my back, my back, my bach!	17
				I'd want to go to Aches-les-Pains. Pingpong! There's the Belle	18
213.19:2	**Sexaloitez!**	Sechseläuten	Zurich spring festival	for Sexaloitez! And Concepta de Send-us-pray! Pang! Wring out	19
213.20:10	**showers!**	Schauer	shudder	the clothes! Wring in the dew! Godavari, vert the showers! And	20
				grant thaya grace! Aman. Will we spread them here now? Ay,	21
				we will. Flip! Spread on your bank and I'll spread mine on mine.	22

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

213.23:11	**. Der went**	der Wind	the wind	Flep! It's what I'm doing. Spread! It's churning chill. Der went is	23
				rising. I'll lay a few stones on the hostel sheets. A man and his bride	24
				embraced between them. Else I'd have sprinkled and folded them	25
				only. And I'll tie my butcher's apron here. It's suety yet. The	26
				strollers will pass it by. Six shifts, ten kerchiefs, nine to hold to	27
				the fire and this for the code, the convent napkins, twelve, one	28
				baby's shawl. Good mother Jossiph knows, she said. Whose	29
213.30:2	**? Mutter**	Mutter	mother	head? Mutter snores? Deataceas! Wharnow are alle her childer,	30
213.30:5	**! Wharnow**	Warne	(river)		
213.30:7	**alle**	alle	all		
				say? In kingdome gone or power to come or gloria be to them	31
				farther? Allalivial, allalluvial! Some here, more no more, more	32
				again lost alla stranger. I've heard tell that same brooch of the	33
				Shannons was married into a family in Spain. And all the Dun-	34
				ders de Dunnes in Markland's Vineland beyond Brendan's herring	35
				pool takes number nine in yangsee's hats. And one of Biddy's	36
				FW 214	
				beads went bobbing till she rounded up lost histereve with a	1

214.02:12	**main**	Main	(river)	marigold and a cobbler's candle in a side strain of a main drain	2
				of a manzinahurries off Bachelor's Walk. But all that's left to the	3
				last of the Meaghers in the loup of the years prefixed and between	4
				is one kneebuckle and two hooks in the front. Do you tell me	5
				that now? I do in troth. Orara por Orbe and poor Las Animas!	6
				Ussa, Ulla, we're umbas all! Mezha, didn't you hear it a deluge of	7
214.08:2	**, ufer […] ufer,**	Ufer	bank, shore	times, ufer and ufer, respund to spond? You deed, you deed! I	8
214.08:5	**, respund**	Spund	bung, plug		
214.08:5	**, respund**	und	and		
214.09:6	**irrawaddyn g**	irr	mad, aimless	need, I need! It's that irrawaddyng I've stoke in my aars. It all	9
214.09:11	**aars.**	Aar	(river)		
				but husheth the lethest zswound. Oronoko! What's your trouble?	10
				Is that the great Finnleader himself in his joakimono on his statue	11
214.12:6	**forehengist?**	Reh	doe	riding the high horse there forehengist? Father of Otters, it is	12
214.12:6	**forehengist?**	Hengst	stallion		
214.12:6	**forehengist?**	ist	is		
214.12:9	**Otters,**	Otter	(river)		
214.13:4	**! Isset**	iß	eat	himself! Yonne there! Isset that? On Fallareen Common? You're	13

				thinking of Astley's Amphitheayter where the bobby restrained	14
				you making sugarstuck pouts to the ghostwhite horse of the	15
				Peppers. Throw the cobwebs from your eyes, woman, and spread	16
				your washing proper! It's well I know your sort of slop. Flap!	17
				Ireland sober is Ireland stiff. Lord help you, Maria, full of grease,	18
				the load is with me! Your prayers. I sonht zo! Madammangut!	19
				Were you lifting your elbow, tell us, glazy cheeks, in Conway's	20
				Carrigacurra canteen? Was I what, hobbledyhips? Flop! Your	21
214.22:3	**creakorheu man bitts**	Heu	hay	rere gait's creakorheuman bitts your butts disagrees. Amn't I	22
214.22:3	**creakorheu man bitts**	bitt-	ask, plead		
				up since the damp dawn, marthared mary allacook, with Corri-	23
				gan's pulse and varicoarse veins, my pramaxle smashed, Alice	24
				Jane in decline and my oneeyed mongrel twice run over, soaking	25
				and bleaching boiler rags, and sweating cold, a widow like me,	26
				for to deck my tennis champion son, the laundryman with the	27
214.28:6	**limpopo**	Popo	buttocks	lavandier flannels? You won your limpopo limp fron the husky	28
				hussars when Collars and Cuffs was heir to the town and your	29
214.30:9	**, I sar**	Isar	(river)	slur gave the stink to Carlow. Holy Scamander, I sar it again!	30
				Near the golden falls. Icis on us! Seints of light! Zezere! Subdue	31

				your noise, you hamble creature! What is it but a blackburry	32
				growth or the dwyergray ass them four old codgers owns. Are	33
				you meanam Tarpey and Lyons and Gregory? I meyne now,	34
				thank all, the four of them, and the roar of them, that draves	35
				that stray in the mist and old Johnny MacDougal along with	36
				FW 215	
				them. Is that the Poolbeg flasher beyant, pharphar, or a fireboat	1
				coasting nyar the Kishtna or a glow I behold within a hedge or	2
215.03:7	**Indes?**	indes	in that, while	my Garry come back from the Indes? Wait till the honeying of	3
215.04:4	**! Die […], die!**	die	the	the lune, love! Die eve, little eve, die! We see that wonder in	4
				your eye. We'll meet again, we'll part once more. The spot I'll	5
				seek if the hour you'll find. My chart shines high where the blue	6
				milk's upset. Forgivemequick, I'm going! Bubye! And you,	7
				pluck your watch, forgetmenot. Your evenlode. So save to	8
				jurna's end! My sights are swimming thicker on me by the sha-	9
				dows to this place. I sow home slowly now by own way, moy-	10
				valley way. Towy I too, rathmine.	11
				Ah, but she was the queer old skeowsha anyhow, Anna	12

				Livia,	
215.13:1	**trinkettoes!**	trink	drink	trinkettoes! And sure he was the quare old buntz too, Dear Dirty	13
215.13:1	**trinkettoes!**	Kette	chain		
215.13:9	**buntz**	bunt	colored, bright		
215.14:2	**, foostherfather**	Fuß	foot	Dumpling, foostherfather of fingalls and dotthergills. Gammer	14
215.14:2	**, foostherfather**	ost	east		
				and gaffer we're all their gangsters. Hadn't he seven dams to wive	15
				him? And every dam had her seven crutches. And every crutch	16
				had its seven hues. And each hue had a differing cry. Sudds for	17
				me and supper for you and the doctor's bill for Joe John. Befor!	18
				Bifur! He married his markets, cheap by foul, I know, like any	19
				Etrurian Catholic Heathen, in their pinky limony creamy birnies	20
				and their turkiss indienne mauves. But at milkidmass who was	21
				the spouse? Then all that was was fair. Tys Elvenland! Teems of	22
215.23:6	**seim**	Seim	mucilage; honey	times and happy returns. The seim anew. Ordovico or viricordo.	23

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

215.23:6	**seim**	sei	be		
				Anna was, Livia is, Plurabelle's to be. Northmen's thing made	24
				southfolk's place but howmulty plurators made eachone in per-	25
				son? Latin me that, my trinity scholard, out of eure sanscreed into	26
				oure eryan! *Hircus Civis Eblanensis*! He had buckgoat paps on	27
				him, soft ones for orphans. Ho, Lord! Twins of his bosom. Lord	28
				save us! And ho! Hey? What all men. Hot? His tittering daugh-	29
				ters of. Whawk?	30
215.31:8	**chittering**	zitter-	tremble	Can't hear with the waters of. The chittering waters of. Flitter-	31
215.31:8	**chittering**	Zither	zither		
215.31:11	**. Flittering**	Flitter	tinsel		
215.31:11	**. Flittering**	flittern	flit, glitter		
				ing bats, fieldmice bawk talk. Ho! Are you not gone ahome?	32
				What Thom Malone? Can't hear with bawk of bats, all thim liffey-	33
215.34:9	**foos […] moos.**	Fuß	foot	ing waters of. Ho, talk save us! My foos won't moos. I feel as old	34
215.34:9	**foos […] moos.**	Moos	moss		
215.34:9	**foos […] moos.**	Mus	sauce, jam		

215.35:3	**elm.**	Elm	(river)	as yonder elm. A tale told of Shaun or Shem? All Livia's daughter-	35
215.36:11	**halls.**	hall-	resound, echo	sons. Dark hawks hear us. Night! Night! My ho head halls. I feel	36
				FW 216	
				as heavy as yonder stone. Tell me of John or Shaun? Who were	1
				Shem and Shaun the living sons or daughters of? Night now!	2
216.03:7	**, elm!**	Elm	(river)	Tell me, tell me, tell me, elm! Night night! Telmetale of stem or	3
				stone. Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters	4
				of. Night!	5



Zurich University, 1914.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Appendix One

Helmut Bonheim

Peface to *A Lexicon of the German in* Finnegans Wake

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

James Joyce's *Finnegans Wake* is in some senses a remarkable example of group effort: a great many people helped Joyce gather material for it over a period of seventeen years; and even a rudimentary reading of a page is best performed by a committee of scholars.

Unfortunately no scholar can be expected to come to this epic work with a knowledge of the score or so of languages which Joyce used in writing it. My list of German words in Joyce's book seeks to supply non-German readers with a modest but indispensable aid which, though dull and unconvincing by itself, when used in conjunction with *Finnegans Wake* will help penetrate the obscurities of that encyclopedic work. The reader will find that a knowledge of German adds immeasurably to his reading of the work; and it is my hope that similar lists can be prepared for the other main languages drawn upon by Joyce.

Listed are those words which are in some respect German, not in alphabetical order but according to their sequence in the book. The page and line numbers refer to American printings of 1958 and after (Viking Press) and to English editions of 1950 and after (Faber and Faber). Only in a very few instances will readers with earlier editions note minor discrepancies. For each *Wake*-word listed, the German contents of the word together with an English translation has been supplied. Some entries will seem

altogether convincing in the list, less so in their context, while others may appear unlikely or farfetched in the list but useful and essential to the reader who refers back to *Finnegans Wake*. The translations are often not of the obvious dictionary sort; they are designed to convey the meaning of a German word only as it seems to be used in Joyce's text. Thus I have allowed numerous inconsistencies in citing German forms, especially verb-forms in all tenses and persons; infinitives, imperatives, or roots may be given as called for by the context. The translations are therefore unreliable for other purposes and certainly not to be recommended for students of German. Some of Joyce's German is sub-standard, non-standard, and dialect, so that North Germans will fail to recognize usages familiar to natives of Munich, Vienna, or Zurich. Indeed, the German in *Finnegans Wake* is frequently *spoken* German, as when Joyce uses "geh" instead of "gehe" with the first person pronoun (reflecting the fact that in conversation the final "e" is frequently dropped). In such cases I have not hesitated to cite the conversational (non-literary) form as the source of Joyce's usage. I have, however, made the concession to standard practice of retaining the normal German symbol for *ss* (ß) as well as the German *Umlaut,* although the digraph (*ae, oe,* or *ue*) might on occasion have usefully underlined the relationship of the *Wake*-word to its German source.

The mechanics of the list have been kept as simple as possible. The German capitalization of nouns has normally been retained, so that the reader will generally know whether an entry is a noun or a verb, but where the German source of Joyce's coinage may be verb or noun, I have usually chosen to give that form which seems most

relevant in the context.

The words in the present list were included on any of a number of grounds. The least problematical entries were those which are German and nothing else—"Diener" (servant), for instance—but such pure and undebatable cases occur most rarely.

Another infrequent occurrence is the literal translation into English of a German compound. "Selfloud" looks English, but is literally *Selbstlaut* (vowel), as suggested by the context: "Where flash becomes word and silents selfloud." Permutations of this technique may be seen in a word like "innerhalf," which again looks like pure English but also echoes *innerhalb* (inside), or in an English-German coinage like "bauchspeech," in which the word *speech* is translated from *reden*, which occurs in the German *Bauchreden* (ventriloquism).

Most entries in the list are not to be explained by reference to German alone. "Shenkusmore," for instance, includes *schenk* (to give a present) and *Schenke* (a tavern or bar); but Joyce's spelling of the compound also tells us the proper pronunciation of *Senchus Mor,* the ancient Irish law, so that, were we to spell out the implications of the coinage, we would get something like "ancient laws ministering to private greed" on top of "give us another drink." Sometimes the whole coinage apes German pronunciation, but contains English elements: "Yellachters" imitates vulgar German pronunciation of *Gelächter* (laughter), on which is imposed the descriptive "yell," perhaps "yellow," and the English plural s.

Once we begin to appreciate the ingenuity with which Joyce creates his new

language, a host of rather doubtful and arguable words present themselves for consideration. The compiler, forced to make a decision as to inclusion or rejection, must inevitably rely on his anterior explorations of Joyce's chief themes and interests as well as on his understanding of Joyce's methods of work and habits of fusing words. The context, rather than the structure of the coinage itself, must guide us to Joyce's intention. This is especially true where a knowledge of German only adds another fillip to a word which is quite explicable without that knowledge. "Flute," for instance, probably ought to remind us of the German "Flut" (flood), especially in a parody of the opening of Milton's *Paradise Lost*: "Of manifest 'tis obedience and the Flute!" We cannot be absolutely certain, but the proximate presence of Noah and the preoccupation with sin elsewhere in the book make it seem likely that the German sense of "Flute!" must be kept in mind. In the eighth chapter of Book I (the washerwomen) "main" probably refers to the German river; in the other dozen places where the word occurs, however, this meaning hardly seems relevant and there would have been no point in providing a gloss.

Many words in *Finnegans Wake* include German elements of which Joyce may well have been aware, but the explanation of which would add little to the reader's comprehension. "Bloody wars" may imply the German "war's" or "war es" to yield "Bloody was it…" but a knowledge of the German would not really enrich the passage for the reader. Had Joyce intended the German "war's," he could easily have suggested it by an apostrophe. If we were to examine any of a number of words on the first page of

the book, such as "wielderfight," for instance, we might be induced to superimpose quantities of relatively useless interpretation on words which make sense in English: in "wielderfight" we would have to point out the *wie* (how) with which the word begins, the *er* (he) and the *der* (the), all of which would simply distract attention from the less apparent but more meaningful *wieder* (again). That Joyce intended the "wieder" we know from the "passencore rearrived" earlier in the same sentence, and from the reinforcement which the sense of *wieder* gives to one of the known themes of the book, that of cyclical repetition.[1] Therefore the *wieder* has been included in the word list, but not the probably accidental particles *wie*, *der*, and *er*. The inclusion of every monosyllabic German word buried in Joyce's text would have quadrupled the size of his work, swelling the list with a mass of uninteresting and irrelevant data.

The chief grounds for including any particular word, then, was its relevance to an intelligent reading of Joyce's book. The satisfaction of systematic completeness was therefore left ungratified. Some idioms, for instance, might have been explained by reference to German, but were usually left out if French or Italian seemed to explain Joyce's coinage more adequately. Generally known proper nouns such as *Fritz* and *Berlin* were usually omitted, but the understanding reader will not be offended by such entries as *Wallenstein* and *Walhalla*. Certain repeated tricks on Joyce's part could not be

[1] For this particular word we also happen to have Joyce's own gloss in a letter written late in the 1929 to Miss H. S. Weaver (*Letters of James Joyce*, ed. Stuart Gilbert, New York, The Viking Press, 1957, pp. 247-248).

listed again and again, such as the *Käse* (cheese) in "Caseus," a name which occurs a great many times. The name of the hero caused similar difficulty: "Earwicker" in some of its permutations suggests *Ihr Wecker* ("your alarm clock"), a reading highly relevant to the book as a whole and to its title.

This study grew out of a search for Joyce's guiding principle in using German and perhaps other languages in his book. The fact seems to be that Joyce, who knew German extremely well (he spoke German fluently), simply used German wherever it suited him, drawing on the whole instrumentarium of the language and putting it to work as the occasion offered. He did not reserve German for, say, unsavory characters or particular situations. Where a pun offered, Joyce accepted. Already fascinated by seemingly chance connections between apparently unrelated words in English, Joyce extended his explorations of such connections into other languages. For the reader who is aware of them, these connections add to the delight occasioned by Joyce's wit and his genius for grasping poetic relevancies. The word was indeed his oyster.



Sihlporte Zurich, 1940.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Appendix Two

C. George Sandulescu

Formal Structure of FINNEGANS WAKE

with an Eye to Facilitating the Constant Use of the Lexicographic Material

Currently Available on this Site.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

We first propose that the Book was divided, by the Author himself, into seventeen natural units of text, which we here choose to name **EPISODES**.

These Episodes can, for first level of facility, be numbered from 1 to 17 . Or, alternatively, they can be assigned LETTERS: from A to Q. But as Joyce himself has his favourite February Girls—**on page 147.11-13**—we can, for reasons of literary affection, give them purely Joycean names, rather than the various sets of names internationally appended to the alphabet. The variation depends either on the country, e.g. Sweden, or even on the professional intention, such as Maritime, or Aviation, etc.

Lastly, each and every episode has a specific number of pages. That is indeed the last column! Correlating Page to Episode largely facilitates search.

Ordinal:	**Joyce:**	**Alphabetic:**	**FebGirls:**	**exact pages:**
1	1.1	A	ADA	003-029.
2	1.2	B	BETT	030-047.
3	1.3	C	CELIA	048-074.

4	1.4	D	DELIA	075-103.
5	1.5	E	ENA	104-125.
6	1.6	F	FRETTA	126-168.
7	1.7	G	GILDA	169-195.
8	1.8	H	HILDA	196-218.
9	2.1	I	ITA	219-259.
10	2.2	J	JESS	260-308.
11	2.3	K	KATTY	309-382.
12	2.4	L	LOU	383-402.
13	3.1	M	MINA	403-428.
14	3.2	N	NIPPA	429-473.
15	3.3	O	OPSY	474-554.
16	3.4	P	POLL	555-590.
17	4	Q	QUEENIEE	591-628.

By way of conclusion, I tentatively propose that the best **methodology of reading** of the Book is "by episodes" with an eye to one particular problem…. **Common Skandinavian** would ultimately lead us to Skandinavian Mythology; **German** would lead us to Central Europe at the time between the two world wars;

and **Rumanian?** well, Rumanian might with luck give us a glimpse of the Balkans, and point to the significance of the Slavonic world…Balkanisation is an important concept. But Language is most certainly LOCAL COLOUR, and that is perhaps what James Joyce was, in the last analysis, after…

Or, if you decide to drop Languages, there are vast amounts of Literary and Religious Allusions to follow up, or the Gazeteer Allusions will take you to the most unexpected corners of the Earth, including Van Demon Land!

It is up to you to find **your own method of reading**, on the basis of the lexicographic material we are gradually putting at your disposal, mon pauvre lecteur, mon semblable, mon frère!

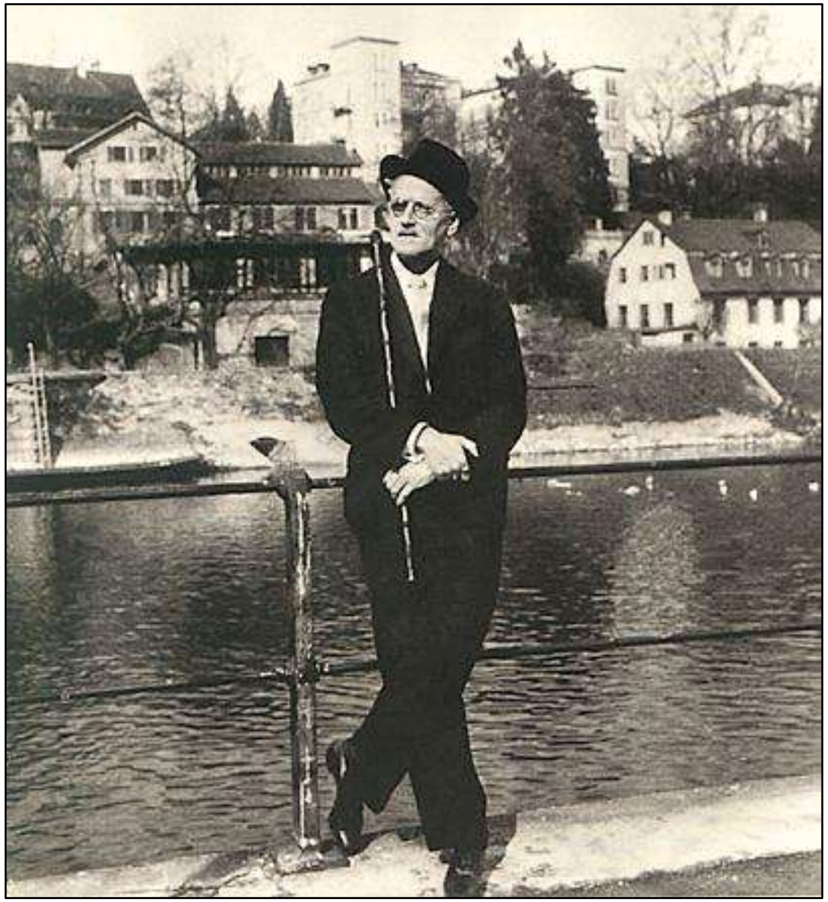
*

Then, there are the ten Centums, of course. I call them **Centums** in Graphemics, as they are made up of one hundred letters each; except one, which chooses to have an extra letter. A phenomenon, so far never cogently and logically explained. Their current name of "thunder-words" I find far too narrative-oriented to be of any use for either graphemic, graphotactic, or even lexicographic purposes. (It is time, I think, now in the 21st Century, literary critics should be more alert in situations of scientific rigour than ever before.) After all, James Joyce was exceedingly precise in anything he did. On paper. And ***Finnegans Wake*** itself is his supreme exercise in **precision**.

Are the **Centums** circumstantial evidence of **a context-free approach** to the Joycean micro-text? This is not a rhetorical question: the floor is open for more rigorous discussions of the micro-texture of ***Finnegans Wake***! Of the kind "the novel Ulysses begins with the letter **S**, and ends with the letter **S**." Or rather, "its very first sentence begins with the word **state** and ends with the word **cross**…"

There are millions of such instances in ***Finnegans Wake***. It is up to you to find them… And squeeze the meaning that Joyce wanted you to squeeze out of them.

Monaco, St Nicholas 2011



Joyce in Zurich, c. 1940.

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Appendix Three

C. George Sandulescu

Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse

Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language) held at Oxford in January 1977)

ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English as a Forein Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. Autonomy. The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:

> (QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms ...)

2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is

suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also, unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

Swedish ***bord*** is English ***table***,

and

John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen 1976 : 32).

4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e. g.

a chamber is a room (with a difference).

A sleeping-room is a bedroom,

a skin-sofa is a leather-sofa).

Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.

5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as S=xRy

(Oxbridge is a word vs.Oxbridge is a city (or, is it ?);
New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).
This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship
('Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo).
The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; 'lexicological': i. e. word semantics & word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy. Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.

6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudo-communication on the basis of the highly tautological nature of the xRy. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper's ultimate intention is to increase the teachers awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.

(1) (a)_______ (b)'_______' (c) " '_______' " (Autonymy/autonymous)
(2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) 'Oxford' is a word.
(3) (a) Oxford is overpopulated. (b) 'Oxford' is disyllabic.
(4) 'Oxford is overpopulated' is about Oxford and contains 'Oxford'.

'Oxford is disyllabic' is about 'Oxford' and contains " 'Oxford' ".

" 'Oxford' " designates 'Oxford', which in turn designates Oxford.

(5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109, 350 inhabitants.

(6) (a) Uppsala (b) Upsala (c) Upsal

(7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.

(8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.

(9) (a) Phonetic: 'Oxford' is disyllabic.

(b) Graphemic: 'Oxford' has six letters.

(c) Morphological: 'Oxford' is a (proper) noun.

(d) Poetic: **'Oxford' occurs five times in <u>Canterbury Tales</u>.**

(10) (a) 'Oxford' designates Oxford.

(b) 'Oxford' designates an overpopulated city. 'Upsala' designates an underpopulated city.

(c) 'Oxford' designates the county town of Oxfordshire. 'Uppsala' designates one of the ancient capitals of Scandinavia. Uppsala designates one of the ancient capitals of Scandinavia.

(d) 'Oxford' is synonymous with Y.

(11) (a) The city of New York is made up of two words.

(b) The word Oxbridge is made up of two cities.

(12) (a) 'Cape Town' is the name of Cape Town.

(b) 'Cape Town' è il nome di Città del Capo.

(c) 'Cape Town' is the English name of Cape Town.
(d) 'Città del Capo' is the Italian name of Cape Town.
(e) 'Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo.
(f) 'Città del Capo' è il nome italiano di Città del Capo.

DATA: Part Two: The discussion in language teaching:

The Relation **x** **R** **y**

(51) (a) Graphemics:

1. Graphic word-boundary: now a days. **R** nowadays
2. Spellings: (a) postphoned **R** delete h
   (b) pieceful **R** peaceful (delete i ; insert a)
   (c) uggly R ugly (delete one g)
3. Capitalization: (a) english R replace e/E
   (b) friday R replace f/F
   (c) january R replace j/J

(b) Phonetics: 1 segmental: isle / aisle
2 suprasegmental:
Are you a student ? (Rising Tune) # Who is a student here ? (Falling Tune)

(c) Grammar: 1. Morphology: studyed / stoped / wouldn't asked
2. Syntax: to start study / a six storeys high building

this objects are

(d) Lex: 1. **Identity:** war is war; children will be children.
2. **Polysemy:** Board R board
3. **Homonymy:** vice R vice; witch R which
4. **Paronymy:** lie R lay
5. **Synonymy:** A chamber is a room, with a difference.

6. **Antonymy:** Fair is foul & foul is fair
The Black-and-White Minstrel Show in colour !

(52) A library is a place where books are kept for reading.
A study is a place where books are kept for reading.
A bookcase is a place where books are kept for reading.

DISCUSSION:

(Editorial Note: B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)

J. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen

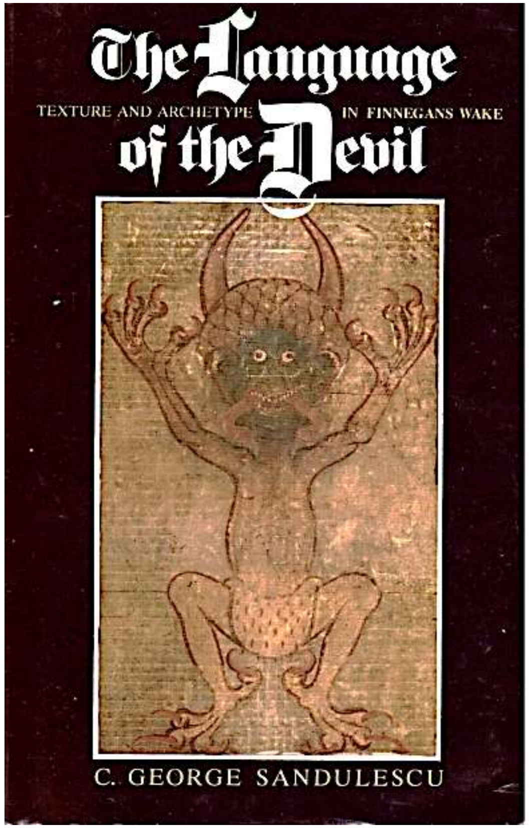
of my aunt").

The presentation of language items ostensively involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.

C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.



Contemporary
Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013



Appendix Four

C. George Sandulescu

THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture & Archetype in *Finnegans Wake*.

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts – the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.

1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic & the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal *à rebours* function of the *Paternoster*.

2. The MEANS are Languages & Linguistic Units: Joyce's own *List of Forty Languages* is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein & Whorf. The basic FW-decoding unit – the cartouche – singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.

3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton

(1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims, remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model, rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole. Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any self-contained possible world).

4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in *Ulysses*, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare & the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.



***Liebfrauen Kirche, Weinberg Strasse 34, Zürich,
which Joyce may have visited.***

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
http://editura.mttlc.ro București 2013

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. **1.**	The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. **2.**	Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. **3.**	A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp 11 February 2012
http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html

Vol. **5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html

Vol. **6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html

Vol. **7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html

Vol. **8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Pages 104 to 216.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html

Vol. **9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. — 516pp — 7 June 2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html

Vol. **10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. — 563pp — 7 July 2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html

Vol. **11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. — 327pp — 23 July 2012

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html

Vol. **12.** *Finnegans Wake* ***Motifs*** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter — 348pp — 7 September 2012

F.

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html

Vol. 13. *Finnegans Wake* ***Motifs*** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. — 458pp — 7 September 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html

Vol. 14. *Finnegans Wake* ***Motifs*** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. — 310pp — 7 September 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html

Vol. 15. *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. — 248pp — 7 November 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html

Vol. 16. *Joyce's* ***Dublin English in the Wake***. — 255pp — 29 November 2012

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html

Vol. **17.** *Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One A. 269pp 15 April 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html

Vol. **18.** *Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part One B. 241pp 15 April 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html

Vol. **19.** *Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Part Two. 466pp 15 April 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html

Vol. **20.** *Adaline Glasheen's* **Third Census** *Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html

Vol. **21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. **22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro București 2013

Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Vol. **29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

Vol. **30.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	314pp	18 June 2013
Vol. **31.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	339pp	18 June 2013
Vol. **32.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	413pp	18 June 2013
Vol. **33.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html	228pp	18 June 2013
Vol. **34.**	**German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen.	222pp	18 June 2013

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

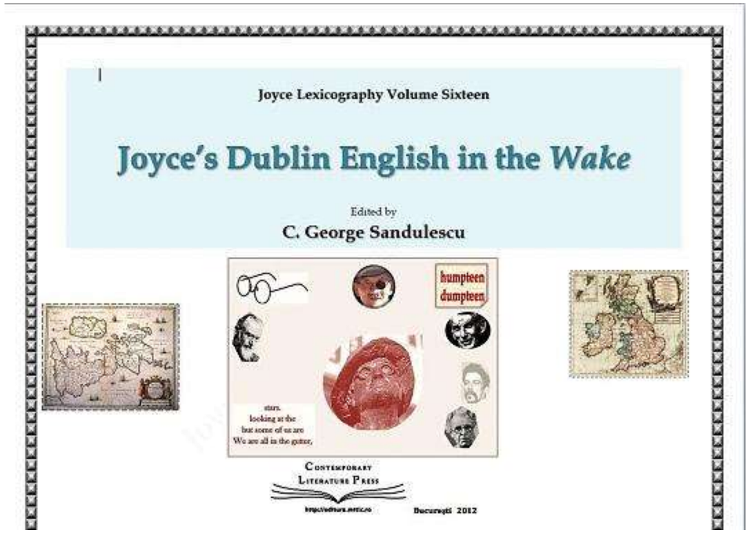
Vol. **35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
Bucureşti 2013

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: http://sandulescu.perso.monaco.mc/







Contemporary Literature Press
http://editura.mttlc.ro
București 2013